

**ДРАГОЦѢННЫЕ КАМНИ,  
ИХЪ НАЗВАНІЯ И СВОЙСТВА**

ПО

**ПОНЯТІЯМЪ АРМЯНЪ**

**ВЪ XVII ВѢКѢ.**

---

**К. П. Патканова.**

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.  
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.  
(В. О., 9 л., № 12.)  
1873.

Напечатано по распоряженію Императорскаго Археологическаго  
Общества.

## ОГЛАВЛЕНІЕ.

|  | стр.      |
|--|-----------|
| Предисловіе и введеііе . . . . .                   | I — XXXIX |
| 1. Алмазь . . . . .                                | 1         |
| 2. Яхонтъ, Сапфиръ . . . . .                       | 9         |
| 3. Цирконъ или Гіацинтъ . . . . .                  | 16        |
| 4. Хризолитъ . . . . .                             | 17        |
| 5. Спидель, Лаль . . . . .                         | 19        |
| 6. Изумрудъ . . . . .                              | 22        |
| 7. Бериллъ . . . . .                               | 25        |
| 8. Кошачій глазъ . . . . .                         | 26        |
| 9. Кіанитъ, Нилумъ . . . . .                       | 28        |
| 10 Горный хрусталь . . . . .                       | 30        |
| 11. Кровяная яшма . . . . .                        | 31        |
| 12 и 13. Сердоликъ . . . . .                       | 32 и 33   |
| 14. Почечный камень . . . . .                      | 34        |
| 15. Онисъ . . . . .                                | 36        |
| 16. Ленточный агатъ . . . . .                      | 37        |
| 17. Кровавикъ . . . . .                            | 38        |
| 18. Змѣвикъ . . . . .                              | 40        |
| 19. Гагатъ . . . . .                               | 42        |
| 20. Лазурикъ . . . . .                             | 43        |
| 21. Магнитъ . . . . .                              | 46        |
| 22. Бирюза . . . . .                               | 48        |
| 23. Малахитъ . . . . .                             | 51        |
| 24. Кораллъ . . . . .                              | 52        |
| 25. Жемчугъ . . . . .                              | 54        |
| 26. Амбра . . . . .                                | 58        |
| 27. Безоаръ . . . . .                              | 69        |
| Глоссарій . . . . .                                | 65        |
| Названія камней, встрѣчающихся въ статьѣ . . . . . | 72        |
| Армянскій текстъ . . . . .                         | 74—92     |

---



## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Приступая, по порученію Императорской Академіи Наукъ \*), къ изданію текста весьма любопытной исторіи Аракела Таврижеци (Тавризскаго), жившаго въ половинѣ XVII вѣка и писавшаго о событіяхъ совершившихся въ Арменіи и въ Персіи въ эпоху господства династіи Сефевидовъ (XVI — XVII в.), я встрѣтилъ три статьи, всего 19 страницъ, въ маломъ in 8<sup>o</sup>, не относящихся собственно къ предмету, но приложенныхъ авторомъ, какъ онъ говоритъ, для пользы любознательныхъ читателей. Эти три статьи трактуютъ о драгоценныхъ камняхъ и объ ихъ свойствахъ. Первая изъ этихъ статей принадлежитъ перу одного священника, знатока и любителя камней, человѣка грамотнаго, какъ говоритъ авторъ, и знавшаго кромѣ своего армянскаго еще 5 языковъ — арабскій, турецкій, франкскій, греческій и сврейскій. Онъ жилъ въ Алеппо, зналъ ювелирное дѣло и, по приглашенію Аракела, написалъ свою короткую статью. Вторая статья — рукопись не-

---

\*) Это изданіе на время приостановлено по распоряженію Имп. Академіи Наукъ.

извѣстнаго автора, попавшаяся въ руки Аракела. Наконецъ, третья — отрывокъ о драгоценныхъ камняхъ изъ какого-то лечебника. Во всѣхъ трехъ статьяхъ описываются не только физическія, но чаще и главнымъ образомъ, врачевныя и чудесныя свойства драгоценныхъ камней. Заинтересовавшись ихъ содержаниемъ, я рѣшился сдѣлать ихъ предметомъ небольшой статьи, которую предлагаю читателямъ. Первоначально я полагалъ, что перевести эти отрывки будетъ не такъ трудно; но взявшись за дѣло, я скоро убѣдился, что перевести полъ-книги Аракела (всего до 40 листовъ), будетъ стоить не больше труда, чѣмъ точная передача этихъ 19 страницъ.

Главные затрудненія состояли въ слѣдующемъ: а) въ этомъ небольшомъ трактатѣ находилось до 200 словъ мнѣ неизвѣстныхъ и заимствованныхъ болѣею частью изъ языковъ — арабскаго, персидскаго, турецкаго. Безграмотная и неправильная транскрипція этихъ словъ до невѣроятности затрудняла приписываніе ихъ въ языкахъ весьма бѣдныхъ въ письмѣ гласными буквами. б) Незнакомство съ техническими терминами ювелирнаго искусства настоящаго времени, еще болѣе затрудняло пониманіе техническихъ же выраженій, встрѣчающихся въ текстѣ и заимствованныхъ изъ языковъ мусульманскаго Востока. Въ этомъ случаѣ и словари помогали весьма мало. в) Запутанность и неопредѣленность названій даваемыхъ камнямъ въ разныя эпохи разными народами, и разногласіе существующее между восточными названіями и тѣми, которыя уста-

новились въ торговлѣ и въ европейскомъ ювелирномъ дѣлѣ. Я уже не говорю о минералогическихъ названіяхъ, утвердившихся въ наукѣ. Въ этомъ отношеніи много грѣшитъ нашъ авторъ. На пр. онъ говоритъ какъ о трехъ особыхъ камняхъ: о ясписѣ, яспѣ и яшмѣ; или о сердоликѣ говоритъ въ двухъ мѣстахъ подъ различными названіями — *ямани* и *амикъ*, не дозрѣвая ихъ тождественности.

Преодолѣвъ отчасти трудность прискиванія словъ, мнѣ неизвѣстныхъ, — я говорю отчасти, потому что далеко не все слова мною были удовлетворительно объяснены, — я наткнулся на другое затрудненіе: не зналъ какъ передать на русскій языкъ тотъ или другой камень армянскаго писателя. Относительно извѣстныхъ камней: алмаза, яхонта, изумруда — это было легко; но далеко не легко было опредѣленіе названій другихъ, менѣе извѣстныхъ, камней. Большая часть составителей словарей, обыкновенно не специалистовъ по минералогіи, въ подобныхъ случаяхъ успокоиваютъ свою совѣсть первымъ попавшимся имъ камнемъ и переводятъ извѣстное восточное названіе — или ониксомъ, яшмой, агатомъ, особенно ониксомъ; или, что тоже самое, объясняютъ его выраженіями: родъ драгоценнаго камня, камень такого-то цвѣта, камень похожій на ониксъ, берилль и пр. Чтобъ еще больше сбить съ толку будущаго переводчика - неспециалиста по минералогіи, авторъ перваго отрывка, въ качествѣ знатока Библии, первые 7 или 8 камней своей статьи объяснилъ названіями библейскихъ камней, въ простотѣ своей по-

лагая, что онъ вульгарнымъ названіямъ камней своего времени придалъ чисто армянскія древнія названія, не подозрѣвая того, что эти слова вовсе не армянскія, а греческія. Что же вышло? Вышло то, что аметистъ есть спинель, сардъ есть цирконъ, ясписъ — бериллъ, агать — кошачій глазъ и пр. Слѣдовательно нельзя было ограничиться однимъ переводомъ, — вышла бы нелѣпость. Чтобы понять изъ описанія, какой камень авторъ имѣлъ въ виду и чтобъ найти связь, существующую между заглавіемъ и описаніемъ, я принужденъ былъ прибѣгнуть къ сочиненіямъ спеціально трактующимъ о драгоценныхъ камняхъ, для того чтобъ самому быть въ состояніи по нѣкоторымъ признакамъ отгадать мысль автора и передать ее возможно точно. Этимъ путемъ я достигъ довольно удовлетворительныхъ результатовъ и передалъ названія многихъ камней довольно вѣрно, хотя я еще не совсѣмъ довѣрялъ себѣ. Но предположенія мои обратились въ увѣренность, когда я прочиталъ прекрасную статью г. *Clément-Mullet*: *Essai sur la minéralogie arabe*, помѣщенную въ *Journal Asiatique*, 1868 г. стр. 5—109—502, въ которой авторъ собралъ въ одно свѣдѣнія арабскихъ писателей, преимущественно *Тейфаши* <sup>1)</sup>, о драгоценныхъ камняхъ, и при составленіи своей статьи пользовался

---

<sup>1)</sup> Съ Трактатомъ Тейфаши Европа познакомилась еще въ прошломъ столѣтіи: см. *Rau*: *Specim. Arab. contin. descriptionem et excerpta libri Achmedis Teifaschi de Gemmis et Lapidibus pretiosis*. 1784.

помощью новѣйшей минералогіи. Въ этой статьѣ авторъ опредѣлилъ 24 названія камней и передалъ ихъ соотвѣтствующими названіями, извѣстными въ наукѣ и торговлѣ. Я воспользовался его выводами, насколько они подкрѣпили мои предположенія и объясняли переведенный мною текстъ. Если въ лексическомъ отношеніи эта статья нѣсколько облегчила мой трудъ, то въ разъясненіи другихъ темныхъ сторонъ дѣла, она не совсѣмъ удовлетворила моимъ ожиданіямъ. Въ армянскомъ текстѣ, независимо отъ физическихъ признаковъ камней, встрѣчаются часто ихъ симпатическія и врачевныя свойства, и до сихъ поръ на Востокѣ живущія въ практикѣ. Я надѣялся у арабскихъ писателей, собранныхъ въ означенной статьѣ, встрѣтить подтвержденія этой стороны занимающаго меня вопроса. Но г. Клеманъ-Мюле относительно этого пункта говоритъ; что онъ выпустилъ въ своей статьѣ все касавшееся врачевныхъ и электро-магнитныхъ свойствъ драгоценныхъ камней: nous n'avons pas cru devoir nous en occuper. Жаль! Авторъ, считая ниже своего достоинства заниматься средневѣковыми бреднями о медицинскихъ свойствахъ драгоценныхъ камней, лишилъ свой трудъ стороны, имѣющей свой культурно-историческій смыслъ. Симпатическія и врачевныя свойства драгоценныхъ камней играли въ Средніе вѣка важную роль въ жизни всѣхъ народовъ, да и въ настоящее время живетъ цѣлая масса людей, вѣрящихъ въ эти свойства. Сближенія этихъ вѣрованій могли довести современемъ до результатовъ весьма интересныхъ. Для исторіи ми-

нералогія въ статьѣ встрѣчаются дѣйствительно любопытныя данныя, но для самой минералогіи новаго весьма мало. Съ XIII столѣтія все такъ измѣнилось... Многія названія, которыя онъ силится приспособить къ нынѣшнимъ техническимъ названіямъ, несмотря на трудъ имъ потраченный, остались болѣе чѣмъ неопредѣленными. Наши ювелиры имѣютъ свои установившіяся названія для камней, для породъ ихъ, для цвѣтовъ и оттѣнковъ. Бѣльшей части прежнихъ рудниковъ уже не существуетъ, явились новые рудники съ новыми камнями, съ другими, въ торговлѣ извѣстными названіями, другой манерой отдѣлки. Иные рѣдкіе и дорогіе въ то время камни, сдѣлались перѣдкими и дешевыми. Географическія данныя Арабовъ также мало пригодятся въ наше время. Теперь мало мѣстностей неизвѣстныхъ Европейцу, и это неизвѣстное со дня на день уменьшается — все дѣлается яснѣе, а главное, рынки торговли получаютъ всемірный характеръ. Несмотря на все нами сказанное, статью г. Клеманъ-Мюле мы считаемъ за трудъ весьма солидный. Мы только хотѣли сказать, что достоинство статьи не пострадало бы отъ того, еслибъ авторъ передалъ образованной публикѣ не только одну реальную сторону дѣла, а всѣ свѣдѣнія арабскихъ писателей, какъ они есть, потому что если положительная наука ничего не выиграетъ отъ того, что камни когда-то считались имѣвшими врачевныя силы, то столь же мало она выиграетъ отъ того, что Арабы подъ словомъ забарджатъ разумѣли или изумрудъ или берилль...

Такъ какъ всѣ три статьи армянскаго текста, несмотря на разность авторовъ, взаимно дополняютъ одна другую, и по внутреннему содержанію не противорѣчатъ другъ другу, то мы при переводѣ соединили ихъ подъ извѣстными рубриками такъ, какъ будто всѣ онѣ принадлежатъ перу одного и того же автора. Только въ каждой рубрикѣ буквами *a*, *b*, *c*, мы обозначили какой пунктъ взятъ изъ какой статьи. Къ концу нашей статьи мы присоединяемъ армянскій текстъ въ томъ видѣ, въ какомъ онъ находится въ оригиналѣ, и каждому предоставлена возможность судить о переводѣ и сличить его съ подлинникомъ. Мы сочли также не лишнимъ приложить къ статьѣ списокъ словъ турецко-арабско-персидскихъ, встрѣчающихся въ текстѣ, безъ обозначенія къ какому языку они принадлежатъ, и тѣхъ, значеніе которыхъ осталось для насъ неизвѣстнымъ.

Приступивъ къ переводу и объясненію отрывковъ, относящихся до свѣдѣній Армянъ о драгоценныхъ камняхъ, мы пришли къ убѣжденію, что при каждомъ маломальски серьезномъ трудѣ, касающемся драгоценныхъ камней у древнихъ или у восточныхъ народовъ, даже при чисто-историческихъ изысканіяхъ, сама собою представляется необходимость нѣкотораго рода предварительной подготовки. Съ этою цѣлью мы предпосылаемъ переводу нѣсколько словъ, въ видѣ введенія, въ которомъ вкратцѣ изложены необходимыя свѣдѣнія о драгоценныхъ камняхъ.

Не смотря на всю осторожность при пользованіи

источниками въ области мало мнѣ знакомой, и на все стараніе избѣгнуть ошибокъ, я, по всей вѣроятности, въ объясненіяхъ текста допустилъ не мало невѣрностей, не только въ минералогическомъ, но и въ другихъ отношеніяхъ. Впрочемъ не бѣда, если читатель, пробѣжавъ книгу, найдетъ въ ней кое-какіе недостатки и погрѣшности: ихъ трудно избѣгнуть. Но то бѣда, если, потративъ трудъ и время на составленіе статьи, въ концѣ концовъ самъ останешься ею недоволенъ; что и случилось со мною, когда я просмотрѣлъ трудъ свой по его отпечатаніи.

---

. . . . die Masse regt sich klarer!  
Die Ueberzeugung wahrer, wahrer!  
Was man an der Natur Geheimnissvolles  
pries,  
Das wagen wir verständig zu probiren,  
Und was sie sonst organisiren liess,  
Das lassen wir krystallisiren.  
«Faust».

Въ общежитіи принято называть *драгоценными* тѣ камни, которые по своимъ цѣннымъ свойствамъ съ давнихъ поръ сдѣлались предметами украшенія, какъ для лицъ, такъ и для вещей, и для этой цѣли приспособлялись особымъ классомъ художниковъ-ремесленниковъ, именно *ювелирами*. Эти камни раздѣляются на *драгоценные въ тѣсномъ смыслѣ* (*gemmae, jewelien*) и на *полудрагоценные* (*lapides pretiosi*). Къ первымъ относятся тѣ минералы, которые въ сравнительно маломъ объемѣ, соединяютъ живые и пріятные цвѣта или совершенную безцвѣтность съ прозрачностью и чрезвычайною твердостью, съ необыкновеннымъ блескомъ и игрой, и кромѣ того способны принимать шлифовку. Въ полудрагоценныхъ камняхъ эти качества встрѣчаются въ менѣе значительной степени. Впрочемъ это дѣленіе довольно произвольное, и провести раздѣлительную линію между этими двумя родами камней

невозможно. Намъ занимаетъ въ настоящее время не столько чисто минералогическая сторона вопроса, сколько то, какія средства даютъ наука и опытъ для возможно-точного опредѣленія и распознаванія драгоценныхъ камней; другими словами: какіе признаки отличаютъ одинъ драгоценный камень отъ другаго, и какъ отличить настоящій камень отъ поддѣльнаго. Поддѣльные и искусственные <sup>1)</sup> камни не слѣдуетъ смѣшивать съ тѣми камнями, которые хотя составлены путемъ искусства, но имѣютъ все признаки настоящихъ камней. Эти-последніе, вслѣдствіе мелкости добытыхъ экземпляровъ и дороговизны производства, еще не успѣли занять въ торговлѣ мѣсто, которое, вѣроятно, въ ближайшемъ будущемъ ихъ ожидаетъ.

Чтобъ получить о камняхъ всестороннее и точное понятіе, слѣдуетъ разсматривать ихъ со стороны морфологической, химической и физической, и слѣдовательно основываться на указаніяхъ геометріи, химіи и физики. Извѣстно, что если растворить въ водѣ соль, селитру, сахаръ, квасцы или другой подобный предметъ, то осадокъ, оставшійся послѣ выпаренія жидкости, представитъ правильныя геометрическія формы. Такъ

---

<sup>1)</sup> Нѣсколько рецептовъ для приготовленія искусственныхъ драгоценныхъ камней, отличающихся отъ настоящихъ меньшею твердостью — искусственные стразы, рубины, гранаты, изумруды, гіацинты, сапфиры, аметисты, опалы — помѣщено въ *Encyclopéd. Théolog.* T. XLVI, p. 1186 — 88, подъ заглавіемъ: *Pierres précieuses artificielles*, и въ *Kluge: Handb. der Edelsteinkunde*, стр. 147 — 154.

и большая часть драгоценных камней встречается въ природѣ въ опредѣленныхъ формахъ — кристаллы, меньшая въ неопредѣленныхъ видахъ — аморфные. Всякій минералъ перваго рода попадаетъ непременно въ извѣстной кристаллической формѣ, что во многихъ случаяхъ можетъ служить вѣрнымъ признакомъ для его опредѣленія. Статья наша имѣетъ цѣлью рассмотреть камни не въ томъ сыромъ видѣ, въ какомъ они встрѣчаются въ природѣ, — это предметъ минералогіи. Мы же имѣемъ въ виду познакомиться съ тѣми привлекающими глазъ экземплярами ихъ, которые, какъ предметы служащіе для украшенія, подверглись извѣстной отдѣлкѣ и тѣмъ, въ глазахъ минералога, утратили часть своего достоинства. Разматривая драгоценные камни съ этой точки зрѣнія, мы не будемъ долѣе останавливаться на ихъ кристаллографическихъ отношеніяхъ.

Въ химическомъ отношеніи слѣдуетъ обращать вниманіе на составъ драгоценныхъ камней, на ихъ разлагаемость, сгораемость и несгораемость. Въ составъ драгоценныхъ камней входятъ до 22 основныхъ элементовъ, изъ которыхъ большая часть встрѣчается въ камняхъ не въ простомъ, а въ сложномъ видѣ, т. е. въ соединеніи съ другими основными элементами. Только одинъ алмазъ состоитъ изъ чистаго углерода. Древніе алхимики употребляли всѣ усилія, чтобъ добыть философскій камень изъ самыхъ простыхъ веществъ, но не имѣли успѣха. Въ этомъ отношеніи природа опередила ихъ нѣсколькими тысячелѣтіями и создала дра-

гоцѣннѣйшія свои произведенія изъ веществъ самыхъ обыкновенныхъ и самыхъ малоцѣнныхъ: изъ кусочка черного и ломкаго угля она образовала прозрачный алмазь, превосходящій твердостью и блескомъ всѣ другія ея произведенія; изъ глинозема, окрасивъ его небольшимъ количествомъ желѣза, составила рубинъ и сапфиръ; изъ кремнезема съ прибавленіемъ кое-чего создала топазь, изумрудъ, аметистъ, цирконъ и пр. Нѣкоторые изъ этихъ драгоценныхъ камней, путемъ искусства были воспроизведены въ печахъ севрской мануфактуры.

Одни минералы сгораютъ при сильномъ огнѣ, оставляя или не оставляя по себѣ уголь или пепель. Таковы: *янтарь*, гагатъ и алмазь, который сгораетъ только при усиленной теплотѣ  $14^{\circ}$  по Wedgwood. Другіе не сгораютъ, но плавятся: плавиковый шпатель, алмадинъ, лабрадоръ, хризолитъ, берилль и др. Есть и такіе, которые не сгораютъ и не плавятся. Рубинъ при сильной теплотѣ теряетъ сперва свой цвѣтъ, но при охлажденіи сначала дѣлается зеленымъ, а послѣ получаетъ свой первоначальный цвѣтъ. При тѣхъ же условіяхъ сапфиръ окончательно теряетъ свой цвѣтъ. Спинель, подобно рубину, потерявъ въ огнѣ свой цвѣтъ, получаетъ его снова при охлажденіи. Многіе камни легко разлагаются въ кислотахъ; другіе, какъ алмазь, корундъ, хризоберилль, кордіеритъ и др., не подчиняются вліянію кислотъ и не измѣняютъ своего вида. Въ торговлѣ и въ общежитіи химическія реакціи для опредѣленія драгоценныхъ камней также мало примѣнимы къ дѣлу,

такъ какъ самая цѣнность рѣдкихъ и дорогихъ камней не допускаетъ этихъ опытовъ, дѣйствующихъ, въ болѣе-шей части случаевъ, чрезвычайно разрушительно на камни.

Къ физическимъ признакамъ для опредѣленія драгоценныхъ камней относятся: спайность, твердость, удѣльный вѣсъ, прозрачность, преломленіе лучей — простое и двойное, поляризація, цвѣтъ, призація, блескъ, фосфоричность, магнетизмъ, электричество и теплопроводность. При опредѣленіи драгоценныхъ камней въ торговлѣ и въ техникѣ нѣтъ, конечно, необходимости прибѣгать къ разсмотрѣнію всѣхъ вышеназванныхъ признаковъ, но нѣкоторые изъ нихъ необходимы для точнаго опредѣленія камней.

У древнихъ и у восточныхъ писателей весьма часто упоминается только о названіи и цвѣтѣ камня, что нерѣдко вводитъ читателя въ заблужденіе. Подъ тѣмъ или другимъ названіемъ въ разныя времена и въ разныхъ странахъ часто разумѣли совершенно различныя камни. Цвѣтъ самъ по себѣ тоже не составляетъ отличительнаго признака, такъ какъ встрѣчается множество драгоценныхъ камней одинаковаго цвѣта, хотя и различныхъ оттѣнковъ, и слова, въ которыхъ выражаются эти оттѣнки, недостаточно ясны и опредѣленны. По этому необходимо обратить вниманіе хоть на нѣкоторые главные признаки, которые въ болѣе-шей части случаевъ, достаточны для опредѣленія камней. Такими мы считаемъ: *твердость, удѣльный вѣсъ и преломленіе лучей* прозрачными камнями.

1) Для опредѣленія *твердости* камней, берутъ какое нибудь тѣло, степень твердости котораго можетъ служить для всѣхъ прочихъ тѣлъ единицею сравненія. Такими тѣлами могутъ быть извѣстные своею твердостью камни — алмазь, сапфиръ, кварцъ, а также стальной напильникъ. Этимъ тѣломъ рѣжутъ или царапаютъ испытуемый камень и по бѣльшей или меньшей глубинѣ порѣза или царапины судятъ о степени его твердости. Нѣкоторые купцы и ювелиры раздѣляютъ камни по ихъ твердости на три степени: на твердые, среднѣе и мягкіе. Къ *первой* степени принадлежатъ камни тверже кварца: алмазь, сапфиръ, топазь, изумрудъ, спинель, гіацинтъ и др. Ко *второй* степени относятся драгоценные камни, которые имѣютъ твердость кварца или мягче его, но тверже плавиковаго шпата: горный хрусталь, аметистъ, халцедонъ, сердоликъ, опаль, хризолитъ, бирюза и др. Къ *третьей* степени относятся камни, которые мягче плавиковаго шпата: малахитъ, *янтарь*, гагатъ и др. Въ настоящее время принято опредѣлять твердость камня по извѣстной *скалѣ твердости Мооса* (Härtescala von Mohs, 1821), заключающей въ себѣ 10 степеней твердости, начиная отъ слабѣйшей, уступающей давленію ногтя: 1) талкъ, 2) гипсъ, 3) известковый шпатъ, 4) плавиковый шпатъ, 5) апатитъ, 6) полевоу шпатъ, 7) кварцъ, 8) топазь, 9) сапфиръ и 10) алмазь, самое твердое тѣло, которое не рѣжется никакимъ другимъ минераломъ, кромѣ, можетъ быть, чернаго алмаза съ острова Борнео.

Такимъ образомъ всѣ извѣстные драгоценные кам-

ни, по степени своей твердости, совпадаютъ или близко подходят къ одному изъ этихъ дѣлений. Приведемъ нѣсколько примѣровъ изъ книги Клуге: Handbuch der Edelsteinkunde, стр. 20.

|                          |       |                         |         |
|--------------------------|-------|-------------------------|---------|
| 1. Алмазь . . . . .      | 10    | 10. Бирюза . . . . .    | 6       |
| 2. Корундъ: } . . . . .  | 9     | 11. Благор. опаль 5,5—6 |         |
| Рубинъ, } . . . . .      |       | 12. Горный хрусталь     |         |
| Сапфиръ } . . . . .      |       | Кошачій глазъ . . . . . | } 7     |
| 3. Хризобериль . . . . . | 8,5   | Яспись . . . . .        |         |
| 4. Спинель } . . . . .   | 8     | Агатъ . . . . .         |         |
| Топазь } . . . . .       |       | 13. Обсидіанъ . . . . . | 6—7     |
| 5. Берилль } . . . . .   | 7,5—8 | 14. Гематитъ . . . . .  | 5,5—6,5 |
| Изумрудъ } . . . . .     |       | 15. Лазурикъ . . . . .  | 5,5     |
| 6. Гранатъ . . . . .     | 7—8   | 16. Малахитъ . . . . .  | 3,5—4   |
| 7. Цирконъ . . . . .     | 7,5   | 17. Мраморъ . . . . .   | 3       |
| 8. Турмалинь . . . . .   | 7—7,5 | 18. Янтарь . . . . .    | 2—2,5   |
| 9. Хризолитъ . . . . .   | 6,5—7 | 19. Горшечный камень    | 1       |

2) Опредѣленіе удѣльнаго вѣса на столько извѣстно, что не требуетъ особенныхъ объясненій. Гидростатическіе вѣсы и ареометръ Никольсона весьма облегчаютъ трудъ взвѣшивания и точнаго опредѣленія вѣса камня. Вотъ удѣльный вѣсъ нѣкоторыхъ камней:

1. Цирконъ } = 4,4 — 4,7  
Гіацинтъ }
2. Альмандинъ = 4,0 — 4,2
3. Рубинъ, Сапфиръ = 3,9 — 4,1
4. Хризобериль = 3,65 — 3,8
5. Спинель = 3,5 — 3,8

6. Алмазь = 3,44 — 3,6
7. Топазь = 3,4 — 3,6
8. Гранатъ = 3,15 — 4,3
9. Берилль = 2,67 — 2,78 .
10. Изумрудъ = 2,62 — 2,77
11. Бирюза = 2,62 — 2,8
12. Благородный опаль = 2,0 — 2,1
13. Малахитъ = 3,6 — 4
14. Аметистъ = 2,7
15. Горный хрусталь = 2,65
16. Сердоликъ = 2,61 — 2,63
17. Халцедонъ = 2,6
18. Агатъ = 2,58 — 2,69
19. Яспись = 2,56 — 2,76
20. Кошачій глазъ = 2,55 — 2,64
21. Лазурикъ = 2,38 — 2,42
22. Обсидіанъ = 2,3 — 2,6
23. Гематитъ = 5,19 — 5,23
24. Янтарь = 1,080 — 1,085.

Такимъ образомъ, принимая вѣсъ воды за единицу, мы находимъ, что цирконъ въ 4,4 раза, а опаль въ 2 раза тяжелѣе объема вытѣсняемой ими воды.

3. Испытывать твердость дорогого и отшлифованнаго уже камня посредствомъ напильника, или другаго рѣжущаго предмета, не всегда удобно и безопасно. Въ такомъ случаѣ опредѣленіе удѣльнаго вѣса камня весьма важно. На пр. бѣлый сапфиръ и горный хрусталь по наружному виду близко подходятъ къ алмазу,

но отличаются отъ него тѣмъ, что первый тяжелѣе, а второй легче его. Удѣльный вѣсъ алмаза = 3,4 — 3,6; другими словами: онъ теряетъ въ водѣ  $\frac{2}{7}$  своего вѣса. Бѣлый сапфиръ = 4,6 — 4,8, или теряетъ  $\frac{1}{4}$  своего вѣса. Горный хрусталь = 2,65, теряетъ около  $\frac{2}{5}$  своего вѣса. Слѣдовательно всякій камень, теряющій въ водѣ болѣе или менѣе  $\frac{2}{7}$  своего вѣса, не есть уже алмазъ. Но бываютъ случаи, когда удѣльный вѣсъ двухъ дорогихъ и схожихъ камней одинаковъ. Возьмемъ тотъ же алмазъ = 3,4 — 3,6 и бѣлый топазъ, котораго удѣльный вѣсъ также = 3,4 — 3,6. Какъ различить ихъ? Въ такихъ случаяхъ лучшее средство — исследовать преломленіе свѣта камнемъ. Конечно, этотъ способъ исследования требуетъ нѣкотораго навыка, но онъ во многихъ случаяхъ полезенъ и даже не замѣнимъ, такъ какъ не требуетъ вынутія камня изъ оправы. Алмазъ имѣетъ простое преломленіе лучей, между тѣмъ какъ большая часть драгоценныхъ камней, въ томъ числѣ и бѣлый топазъ, бѣлый бразильскій сапфиръ, называемый *goutte d'eau* и бѣлый цирконъ, весьма часто продаваемые за алмазъ, имѣютъ двойное преломленіе лучей.

Есть еще много другихъ признаковъ, основанныхъ на физическихъ свойствахъ камней, напр. электричество, магнетизмъ, фосфоричность и др., о которыхъ мы не будемъ говорить, какъ потому, что въ настоящемъ случаѣ мы можемъ обойтись безъ нихъ, такъ и потому, что мы не имѣли въ виду писать спеціальнаго трактата о драгоценныхъ камняхъ. Цѣль наша гораздо

скромнѣе: уяснить себѣ понятіе о драгоцѣнныхъ камняхъ и найти нѣкоторую точку опоры при распредѣленіи ихъ по тѣмъ признакамъ, которые встрѣчаются въ трудахъ восточныхъ и другихъ историковъ.

Камни въ чистомъ видѣ, обыкновенно, не имѣютъ цвѣта. Цвѣтные-же камни свидѣтельствуютъ о присутствіи въ нихъ металлическихъ окисей—желѣза, мѣди, марганца, хрома, никеля, иногда даже органическихъ веществъ. Такъ напр. *аметистъ* есть *кварцъ*, окрашенный марганцовой окисью въ фіолетовый цвѣтъ; *изумрудъ* получаетъ свой цвѣтъ отъ хромовой окиси, и пр. При опредѣленіи минераловъ цвѣтъ, самъ по себѣ, признакъ весьма невѣрный. Другое дѣло, еслибъ можно было съ точностью выразить словомъ тотъ оттѣнокъ цвѣта, который составляетъ неотъемлемую собственность минерала. Подъ словомъ *зеленый* мы не можемъ составить себѣ точнаго понятія о томъ, какой оттѣнокъ зеленого цвѣта имѣется въ виду въ данномъ случаѣ: цвѣтъ-ли изумруда, берилла, хризолита, малахита и пр. Еслибъ можно было выразить словомъ тотъ оттѣнокъ *зеленого цвѣта*, который присущъ только изумруду и никакому другому камню, тогда названіе цвѣта могло бы еще имѣть значеніе при опредѣленіи камней; но это не возможно, во первыхъ по бѣдности человѣческаго языка, во вторыхъ по чрезвычайному разнообразію малѣйшихъ оттѣнковъ извѣстнаго цвѣта, встрѣчающихся въ природѣ. Но эта невозможность не останавливала людей попытаться взятымъ изъ природы предметомъ, производящимъ почти одинако-

вое на глазъ впечатлѣніе, опредѣлять приблизительно тотъ или другой оттѣнокъ отвлеченнаго цвѣта: напр. для *зеленаго цвѣта* выраженія — фисташковый, оливковый, укропный и пр., для *краснаго* — розовый, малиновый, кирпичный и пр.

Не слѣдуетъ выпускать изъ вида, что мы говоримъ о цвѣтѣ единственно по отношенію къ драгоценнымъ камнямъ, такъ какъ вся драгоценность камня зависитъ иногда только отъ извѣстнаго оттѣнка цвѣта: различны цѣны рубина и сапфира, берилла и изумруда, между разными оттѣнками тѣхъ же камней.

Для обозначенія степени цвѣта въ общежитіи представляютъ къ родовому названію цвѣта слова: *темный, свѣтлый, блѣдный, яркій* и пр.

Чтобъ придать нѣкоторую точность опредѣленіямъ качества цвѣтовъ и ихъ оттѣнковъ, слѣдуетъ обратиться къ тремъ основнымъ цвѣтамъ — *красному, желтому и синему*. Между ними находятся цвѣта: *оранжевый, фиолетовый, зеленый*. Прибавивъ къ нимъ два основные цвѣта — *черный и бѣлый* и смѣсь ихъ, *серый*, получимъ *десять главныхъ цвѣтовъ*. Примѣшивая къ нимъ въ различной степени родственные имъ цвѣта, получимъ по каждому изъ главныхъ цвѣтовъ множество оттѣнковъ. Такихъ оттѣнковъ нашелъ и опредѣлилъ Вернеръ 74, и на сколько возможно фиксировалъ словомъ точное представленіе о томъ или другомъ оттѣнкѣ того или другаго цвѣта. См. Kluge: Edelsteinkunde, 33—38. Чтобъ выразить извѣстный оттѣнокъ обыкновенно берутъ предметъ всѣмъ извѣстный и со-

храняющій постоянный цвѣтъ. Въ этомъ отношеніи много грѣшитъ нашъ авторъ, какъ и другіе восточные писатели, называя цвѣта по предметамъ, растеніямъ и проч., не всѣмъ извѣстнымъ и существующимъ въ какой нибудь одной странѣ.

Такъ какъ цвѣтъ и другія качества, способныя плѣнять зрѣніе, въ торговлѣ служили и часто служатъ почти главными признаками при опредѣленіи камней, то за рубинъ продаются нерѣдко не только камни изъ породы корунда, но и другіе, лишь бы цвѣтъ ихъ былъ красный въ соединеніи съ извѣстнымъ блескомъ и прозрачностью, каковы спинель, гіацинтъ, гранатъ, принадлежащіе къ совершенно различнымъ минеральнымъ породамъ.

Часто для болѣе точнаго обозначенія камня, къ названію его приставляютъ имя страны, въ которой онъ добывается, напр. *бразильскій* топазъ, *цейлонскій* рубинъ. Эпитетъ *восточный*, означавшій первоначально дѣйствительное мѣсторожденіе камня, вскорѣ получилъ другое значеніе, а именно: превосходящій другіе камни того же названія всѣми цѣнными качествами. Впослѣдствіи пошла еще далѣе: эпитетъ «восточный» стали прилагать къ камнямъ, которые вовсе не добываются на востокѣ, — *восточный* опаль (изъ Венгріи), *восточный* изумрудъ (не корундъ изъ Перу) и пр. Къ этому слѣдуетъ еще прибавить, что многіе драгоценные камни въ торговлѣ носятъ названія отличныя отъ тѣхъ, которыя приняты наукой. Такъ напр. хризобериллъ называется восточнымъ хризолитомъ; зеленый корундъ

—восточнымъ изумрудомъ; фіолетовый корундъ—восточнымъ аметистомъ: обсидіанъ — исландскимъ агатомъ; лазурикъ — бухарскимъ или армянскимъ камнемъ и пр.

Въ Торговой Книгѣ (Зап. Отдѣл. Рус. и Слав. Арх. Т. I, Спб., 1851, стр. 120), въ главѣ «о всякихъ каменіяхъ», встрѣчаются слѣдующія названія драгоценныхъ камней: *яхонтъ, лалъ, бечеты, заберзатъ, изумрудъ, бирюза, вениса* (гранатъ?), *достокамъ, вареникъ, баусъ, баканъ, яцууръ*. Первые шесть названій восточнаго происхожденія и значеніе ихъ для насъ ясно. Значеніе и происхожденіе послѣднихъ пяти названій осталось для меня непонятнымъ, не смотря на то, что я справлялся гдѣ только могъ. Замѣчательно, что эти слова проникли въ русскій языкъ, по всей вѣроятности, не ранѣе XVI вѣка, погостили въ немъ до двухъ сотъ лѣтъ, были въ свое время всѣмъ понятны, а послѣ царствованія Петра-Великаго мало по малу вышли изъ употребленія и наконецъ исчезли безслѣдно. Есть предположеніе, что они итальянскаго происхожденія. Признаться, я погѣнился искать ихъ въ коммерческомъ итальянскомъ языкѣ Среднихъ вѣковъ.

Древніе раздѣляли драгоценныя камни на мужскіе и женскіе. Первые отличались отъ послѣднихъ болѣею яркостью цвѣтовъ и другими совершенствами. Большая часть названій камней, существовавшихъ въ древности, даже и тѣхъ, которые находились въ панагіи еврейскаго первосвященника (разумѣемъ греческій переводъ Библии), сохранилась до нашего времени.

Эти названія, первоначально восточныя, принявъ на всемірномъ рынкѣ греческія формы, вытѣснили вскорѣ изъ употребленія тѣ формы, подъ которыми они явились въ первый разъ. Съ теченіемъ времени, въ различныхъ странахъ, особенно въ торговлѣ, подъ однимъ тѣмъ же названіемъ стали разумѣть совершенно различные камни. Такъ, древніе подъ словомъ *сапфиръ* разумѣли *лазоревоу камень*; подъ названіемъ *хризолита* — *восточный топазъ* (корундъ); подъ *шамитомъ* — *сапфиръ* и пр. Можно допустить въ видѣ предположенія и такой случай, что рудники иныхъ драгоценныхъ камней, вслѣдствіе разныхъ причинъ пришли въ забвеніе, экземпляры этихъ рѣдкихъ камней исчезли до послѣдняго, а имена ихъ остались, имена извѣстныя съ самыхъ древнихъ временъ. Могло случиться и то, что рѣдкій и дорогой въ древности камень, исчезнувъ разъ изъ обращенія, добывается въ настоящее время въ большомъ количествѣ гдѣ нибудь на Уралѣ или въ Сибири, но никто и не подозрѣваетъ того, что онъ когда-то былъ драгоценнымъ камнемъ. Поэтому, въ настоящее время, чрезвычайно трудно отгадать, какой камень разумѣли въ иныхъ случаяхъ не только древніе, но и позднѣйшіе европейскіе и восточные писатели, подъ тѣмъ или другимъ названіемъ. Только съ конца прошлаго и съ начала нынѣшняго столѣтія начались точныя изслѣдованія въ минералогіи: исчезли приблизительныя описанія минераловъ, явилось стремленіе отличать существенное отъ случайнаго; были открыты опредѣленные законы; физическія свойства минераловъ

стали изучать въ связи съ ихъ химическимъ составомъ. Приложение математики преобразовало кристаллографию. Однимъ словомъ, возникла наука минералогіи, которая точнѣе опредѣлила камни и установила опредѣленные названія. Впрочемъ, номенклатура и теперь самая слабая сторона минералогіи. Она не плодъ постепенно развивающейся общей мысли, а сборъ случайныхъ именованій, большею частью не имѣющая ничего общаго съ свойствами минераловъ. Такимъ образомъ вся номенклатура минералогіи состоитъ приблизительно изъ 20 названій, взятыхъ изъ міеологіи греческой и скандинавской; 330 минераловъ названы по именамъ ученыхъ, покровителей науки и другихъ лицъ; 300 по мѣстонахожденію; 120 по кристаллографическимъ и другимъ отношеніямъ; 125 по цвѣту; 81 по твердости, удѣльному вѣсу и другимъ физическимъ свойствамъ; 180 по химическому составу; 111 совершенно случайныхъ; 58 старыхъ названій, неизвѣстнаго происхожденія. *F. v. Kobell: Geschichte der Mineral. München, 1864. стр. 370 — 372.*

Нѣтъ сомнѣнія, что многіе изъ камней, извѣстныхъ нынѣ подъ названіемъ драгоценныхъ, извѣстны были въ глубокой древности, но раньше всѣхъ имена нѣкоторыхъ изъ нихъ встрѣчаются въ священномъ писаніи, признавая, что дошедшая до насъ редакція II-й книги Моисея современна законодателю. Въ книгѣ Исхода XXVIII, 17 — 10 (мы имѣемъ въ виду греческій переводъ Библии) исчисляются 12 камней, украшавшихъ щитцы верхней ризы первосвященника, на которыхъ

были вырѣзаны имена 12 колѣнъ израильскихъ. Вотъ ихъ названія:

1. Σάρδιον  $\text{օֶדֶם}$  (Odem), Сердоликъ *սարդիոն*.
2. Τοπάσιος  $\text{փִּיטָדָה}$  (Pitdah), Топазъ *սֵוֹפֵּהֲתֵּה*.
3. Σμάραγδος  $\text{בָּרֶקֶת}$  (Bareket), Изумрудъ *הֶרְדִּימֵה*.
4. Ἄνδραξ  $\text{נֹרְפֶחַח}$  (Nophech), Рубинъ или Гранатъ *הַרְבִּיָּה*  
*הַבְּזָוִיָּה* *הַבְּזָוִיָּה*.
5. Σάπφειρος  $\text{סַפִּירִים}$  (Sappir), Сапфиръ *זַפִּירֵהָ*.
6. Ἴασπις  $\text{יָשְׁפֵה}$  (Jaschpeh), Ясписъ *יָשְׁפֵהָ*.
7. Αιγύριον  $\text{לֶשֶׁם}$  (Leschem), Гиацинтъ *הַבְּזָוִיָּה*.
8. Ἀγάτης  $\text{שֶׁבֶה}$  (Schebo), Агатъ *שֶׁבֶהָ*.
9. Ἀμέδυστος  $\text{אַחְלָמָה}$  (Achlamah), Аметистъ *אַחְלָמָה*  
*אַחְלָמָה*.
10. Χρυσόλιθος  $\text{תַּרְשִׁישִׁי}$  (Tarschisch), Хризолитъ *תַּרְשִׁישִׁי*  
*תַּרְשִׁישִׁי*, *תַּרְשִׁישִׁי*, *תַּרְשִׁישִׁי*.
11. Βηρύλλιον  $\text{שְׁהָם}$  (Schoham), Бериллъ *שְׁהָם*.
12. Ὀνύχιον  $\text{יָהָלֹם}$  (Jahalom), Ониксъ *יָהָלֹם*, *יָהָלֹם*  
*יָהָלֹם*.

Въ первомъ столбцѣ стоятъ камни въ томъ порядкѣ, въ какомъ они встрѣчаются въ греческой Библии; во второмъ — еврейскія ихъ названія и транскрипція по Розенмюллеру (Biblische Naturgeschichte, Leipz. 1830. I, 28 — 44); въ третьемъ — нынѣшнія названія камней, соотвѣтствующія библейскимъ, по толкованію бѣльшей части комментаторовъ. Армянскія названія — бѣльшею частью транскрипція и переводы греческихъ

словъ, но съ нѣкоторыми вариантами въ разныхъ мѣстахъ Библии, что зависѣло отъ того, что отдѣльныя книги армянской Библии переведены отдѣльными лицами, а не однимъ лицомъ.

Въ Индіи, этой первоначальной колыбели драгоцѣнныхъ камней, они были, конечно, извѣстны въ глубокой древности. О нихъ рассказываютъ намъ древнѣйшіе ихъ памятники. Въ гробницахъ египетскихъ, особенно въ Фивахъ, находятъ большое количество украшеній изъ дорогихъ камней—агата, сердолика, ясписа, изумруда, въ видѣ серегъ, скарабеевъ и другихъ амулетовъ. Финикійяне, вмѣстѣ съ янтаремъ, слоновою костью, пурпуромъ и другими товарами, вѣроятно, довольно рано завезли дорогіе камни въ Грецію, хотя въ пѣсняхъ Гомера нѣтъ прямыхъ указаній на то, что Грекамъ древнѣйшей эпохи были извѣстны дорогіе камни. Достовернѣе, что Греки познакомились съ ними въ VII—VI вѣкахъ до Р. X. Геродотъ (III, 51) говоритъ уже о ювелирахъ и о знаменитомъ изумрудномъ перстнѣ Поликрата. Отъ Грековъ дошли до насъ геммы и камни, которые возбуждаютъ удивленіе современниковъ и составляютъ лучшее украшеніе нашихъ музеевъ. Отъ V вѣка до Р. X. мы имѣемъ дидактическое стихотвореніе о драгоцѣнныхъ камняхъ (*Διςίχά*)<sup>1)</sup>, свидѣтельствующее о томъ, что самые кам-

---

<sup>1)</sup> Вся эта поэма переведена на англійскій языкъ въ стихахъ и помѣщена въ *C. W. King's: The Natural History of Precious stones*, стр. 375—398.

ни гораздо раньше были известны Грекамъ. Онома-  
критъ, какъ полагаютъ, написалъ, подъ именемъ Ор-  
фея, стихотвореніе о всѣхъ въ то время известныхъ  
камняхъ, при чемъ приписывалъ имъ чудесныя и таин-  
ственные свойства. Онъ смотритъ на нихъ не съ есте-  
ственно-исторической точки зрѣнія: онъ видитъ въ  
нихъ динамическія вещества, имѣющія таинственную  
силу защищать, привлекать расположеніе; словомъ,  
дорогіе камни въ его глазахъ — амулеты, талисманы.  
Такъ, по его мнѣнію, божество не въ силахъ сопро-  
тивляться просьбамъ человѣка, вошедшаго въ храмъ,  
имѣя въ рукѣ блестящій и прозрачный горный хру-  
сталь. Насъ, конечно, не должна удивлять вѣра въ та-  
инственные силы драгоценныхъ камней въ V вѣкѣ до  
Р. Х., потому что она встрѣчается не только у всѣхъ  
древнихъ народовъ Стараго и Новаго свѣта, но и въ  
настоящее время между образованными націями, и не  
только въ низшихъ слояхъ народонаселенія, но и въ  
средѣ высшихъ. Не говоримъ уже о мусульманскихъ  
и другихъ народахъ Азіи и Африки. Известно, что  
императрица Евгенія никогда не носитъ опаловъ вслѣд-  
ствіе повѣрья, что опалы приносятъ несчастіе тому  
кто ихъ носитъ. Говорятъ, и Пушкинъ находилъ ка-  
кое-то отношеніе своего таланта къ изумрудному  
перстню, всегда бывшему у него на рукѣ. Онъ, ка-  
жется, вѣрилъ, что не будь этого перстня, утратился  
онъ какъ-нибудь, ослабѣлъ бы его чудный даръ поэ-  
тическаго творчества. Въ послѣдніе часы своей жизни,  
онъ снялъ съ своей руки этотъ, какъ онъ называлъ,

«талисманъ» и отдалъ его Далю (см. Голосъ, 1873. Марта 6). Извѣстно также, что на большей части труповъ австрійскихъ солдатъ, павшихъ въ Богеміи въ войнѣ 1866 г., находили амулеты.

Съ V вѣка свѣдѣнія о драгоцѣнныхъ камняхъ стали болѣе и болѣе распространяться между Греками. Отъ *Теофраста*, ученика Аристотеля, дошло до насъ небольшое сочиненіе о драгоцѣнныхъ и полудрагоцѣнныхъ камняхъ, извѣстныхъ древнимъ Грекамъ. У Страбона, Діодора и особенно у Діонисія Періегета, встрѣчаются кое-какія свѣдѣнія о дорогихъ камняхъ: изумрудѣ, бериллѣ, рубинѣ, топазѣ, алмазѣ, ясписѣ, аметистѣ и пр. Въ эпоху Александра-Великаго, въ особенности при его роскошныхъ преемникахъ, драгоцѣнные камни, какъ въ торговлѣ, такъ и въ искусствѣ, играютъ уже важную роль.

Вмѣстѣ съ сокровищами Азіи и Африки перешли въ Римъ также драгоцѣнные камни, и во время императоровъ, граждане Рима довели роскошь въ употребленіи дорогихъ камней до небывалыхъ размѣровъ. Не только женщины носили платье покрытое изумрудами и перлами огромной цѣны, но и мужчины украшали ими свое оружіе, обувь, кубки, чаши и другую утварь. Поэтому неудивительно, что Римляне имѣли о камняхъ болѣе обширныя свѣдѣнія, чѣмъ ихъ предшественники. Плиній <sup>1)</sup> ссылается на 12 писателей, болѣею частью Грековъ, изъ трудовъ которыхъ онъ извлекалъ свѣ-

---

<sup>1)</sup> Plini Secundi Naturalis Historiae Libri XXXII—XXXVII.

дѣнія для своего сочиненія о камняхъ. Начиная съ описанія алмаза, который и тогда считался самымъ цѣннымъ изъ произведеній природы, онъ переходитъ къ перламъ, изумруду, бериллу, хризобериллу, опалу, сардониксу, карбункуду и пр. Не смотря на многіе недостатки, басни, невѣрности, сочиненіе Плинія составляетъ лучший источникъ, въ которомъ можно черпать свѣдѣнія о взглядѣ древнихъ на драгоценные камни.

Изъ позднѣйшихъ писателей назовемъ *Етифанія Саламинскаго* (въ V вѣкѣ по Р. Х.), написавшаго трактатъ „О двѣнадцати камняхъ на ризѣ первосвященника“ — *Περὶ τῶν ἐβ' λίθων τῶν ὄντων ἐν τοῖς στολισμοῖς τοῦ Ἀαρόν*; *Исидора Севильскаго* (630 по Р. Х.), который въ своемъ сочиненіи „*Origines*“ трактуетъ о драгоценныхъ камняхъ, расположивъ ихъ по цвѣтамъ. Въ XI столѣтіи написали свои трактаты объ этомъ же предметѣ *Иселлосъ*, ученѣйшій Грекъ своего времени, и епископъ *Марбодъ* <sup>2)</sup>. Оба они распространяются о динамическихъ свойствахъ драгоценныхъ камней. Сочиненія ихъ въ теченіе Среднихъ вѣковъ пользовались большою извѣстностью, хотя въ научномъ отношеніи они гораздо ниже книги Плинія.

Еще въ древности приписывали драгоценнымъ камнямъ особенное вліяніе на судьбу и благоденствіе челоуѣка. Эти же камни весьма часто входили въ составъ

---

<sup>2)</sup> Марбодъ говоритъ въ своемъ предисловіи, что его *Lapidarium* составленъ Еваксомъ, царемъ Аравіи, и поднесенъ императору Тиверію.

разныхъ лекарственныхъ приготовленій. При леченіяхъ-же болѣзней нравственнаго и нервнаго характера, на которыя воображеніе имѣетъ сильное вліяніе, драгоценные камни играли важную роль. Объявляя больному, что изумрудъ, повѣшенный у изголовья, разгоняетъ апохондрію, худые сны, утишаетъ біеніе сердца, разсѣиваетъ тоску и пр., врачъ могъ рассчитывать на полный успѣхъ, имѣя въ виду вѣру больного въ дѣйствительность средства. Притомъ склонность человѣка къ самообольщенію, когда случаи удачныхъ леченій принимались въ расчетъ, а на неудачи не обращали вниманія, поддерживала въ обществѣ вѣру въ тайную силу дорогихъ камней. Но вѣра въ сверхъестественную ихъ силу, доходящая до крайней нелѣпости, развилась въ Европѣ въ теченіе Среднихъ вѣковъ. То было время странныхъ противоположностей и удивительныхъ противорѣчій въ жизни народовъ. Грубѣйшій произволъ господствовалъ въ кулачномъ правѣ, но онъ волей неволей преклонялся передъ могуществомъ высокой и невидимой идеи; смѣлыя и свободныя мысли уживались съ самымъ грубымъ суевѣріемъ; общее воодушевленіе идеей шло рука объ руку съ крайними заблужденіями человѣческаго духа. . . . Въ эти-то вѣка въ Европѣ вѣрили, что драгоценные камни могутъ сдѣлать человѣка невидимымъ, ограждать его отъ злыхъ духовъ и отъ порчи; что они имѣютъ вліяніе на здоровье, красоту, богатство, честь и счастье; носили ихъ какъ талисманы; приводили ихъ въ связь съ планетами и временами года, соображаясь съ мѣсяцами и

зодіакальними знаками. Приписывая камнямъ, украшавшимъ щитцы на верхней ризѣ первосвященника, сверхъестественное вліяніе на судьбу человѣка, каждому изъ нихъ назначили опредѣленный мѣсяць, въ которомъ онъ являетъ особенную магическую или цѣлебную силу. Вошло въ обыкновеніе носить извѣстный камень въ извѣстный мѣсяць, или перстень съ 12 камнями въ теченіе цѣлаго года. Это обыкновеніе дошло, впрочемъ, и до нашего времени. Вотъ какъ были распредѣлены камни по мѣсяцамъ въ связи съ именами 12 колѣнъ израилевыхъ, иногда также съ именами апостоловъ:

|           |                           |            |                    |
|-----------|---------------------------|------------|--------------------|
| Январь,   | Гіацинтъ,                 | Данъ,      | Симеонъ.           |
| Февраль,  | Аметистъ,                 | Гадъ,      | Матафія.           |
| Мартъ,    | Ясписъ,                   | Веніаминъ, | Петръ.             |
| Апрѣль,   | Сапфиръ,                  | Исахаръ,   | Андрей.            |
| Май,      | { Агатъ<br>Изумрудъ,      | Нефталимъ, | Іоаннъ.            |
| Іюнь,     | { Изумрудъ,<br>Халцедонъ, | Леві,      | Іаковъ.            |
| Іюль,     | Ониксъ,                   | Завулонъ,  | Филиппъ.           |
| Августъ,  | Сердоликъ,                | Рувимъ,    | Вареоломей.        |
| Сентябрь, | Хризолитъ,                | Асеръ,     | Матѳей.            |
| Октябрь,  | Бериллъ,                  | Іосифъ,    | Ѳома.              |
| Ноябрь,   | Топазь,                   | Симеонъ,   | Іаковъ младшій.    |
| Декабрь.  | Рубинъ,                   | Іуда,      | Ѳаддей или Павель. |

У Мехитара Айриванскаго (Хронограф. Исторія

стр. 327) имена камней и родовъ израильскихъ распределены нѣсколько иначе. Кромѣ того, въ его же рукописи (въ Аз. Муз. рук. № 8, стр. 25) встрѣчается таблица, изъ которой выпишемъ слѣдующее:

- Леви, изумрудъ — имѣеть силу предвидѣнія.  
Симеонъ, топазъ — лекарство отъ болѣзни въ печени.  
Рувимъ, сардъ — изгоняеть злыхъ духовъ.  
Нефталимъ, ясписъ — заставляеть трепетать звѣрей.  
Данъ, сафиръ — лекарство отъ проказы и наростовъ.  
Иуда, анераксъ — имѣеть свойство предвидѣнія.  
Исахаръ, аметистъ — имѣеть власть надъ вѣтрами.  
Асеръ, агать — лекарство противъ яда змѣй и скорпионовъ.  
Гадъ, лигурій — помогаетъ при мукахъ женщинъ.  
Завулонъ, хризолитъ — лекарство отъ болей въ желудкѣ.  
Иосифъ, берилль — полезенъ для женщинъ.  
Веніаминъ, ониксъ — пріятель царямъ и царицамъ (?).

Мы привели эти извлеченія, чтобъ показать, что подобный взглядъ на камни существовалъ не въ одной Европѣ, но и въ Азій, по крайней мѣрѣ въ XIII вѣкѣ, когда жилъ Мехитаръ. Въ Европѣ, еще въ концѣ XVII столѣтія, распредѣляли металлы и камни по ихъ свойствамъ: между солнцемъ, луной и планетами, въ подчиненіи которымъ они будто бы находились, что видно изъ *Pharmacopœia Medico-Chimica von Joh. Schröder* (издававшаяся съ 1641 по 1685 годъ). Въ ней говорится также, что *iazzintz* имѣеть силу укрѣп-

лять сердце, охранять отъ моровой язвы; *санфиръ* укрѣпляетъ зрѣніе, сердце, излечиваетъ раны, полезенъ противъ лихорадки, меланхоліи и пр. См. *Fr. v. Kobell: Geschichte der Mineralogie von 1650—1860, München, 1864, стр. 33 — 35.*

Если мы обратимся на Востокъ, то замѣтимъ, что въ то время, когда въ Европѣ смотрѣли на драгоценныя камни лишь какъ на талисманы и лекарственныя вещества, — на Востокѣ Персы, Арабы и другіе народы, приписывая камнямъ тѣ же свойства, смотрѣли на нихъ однако съ болѣе научной точки зрѣнія, и въ своихъ трактатахъ располагали ихъ въ болѣе систематическомъ порядкѣ. Еще въ XI вѣкѣ они опредѣлили различныя породы камней, основываясь на удѣльномъ ихъ вѣсѣ и на умѣніи обозначать различную степень твердости въ то время, когда въ Европѣ естественныя науки, въ томъ числѣ и минералогія, еще почти не существовали. Извѣстно, что въ Европѣ точное опредѣленіе камней по ихъ удѣльному вѣсу и относительной твердости возникло не раньше конца прошлаго и начала настоящаго столѣтія, а химическое изслѣдованіе состава камней — еще позже. См. *F. v. Kobell: Geschichte der Mineralogie, München, 1864.*

Въ подтвержденіе сказаннаго выше, приведемъ изъ восточныхъ писателей нѣсколько примѣровъ относительно опредѣленія удѣльнаго вѣса драгоценныхъ камней. Въ таблицахъ ихъ встрѣчается опредѣленіе удѣльнаго вѣса 50 веществъ, между которыми 9 металловъ, 10 драгоценныхъ камней, 13 другихъ тѣлъ твердыхъ и

18 жидкихъ тѣлъ. Нельзя не удивляться точности ихъ вычисленій, имѣя въ виду несовершенство ихъ инструментовъ, когда и въ наше время, при успѣхахъ механики, при усовершенствованныхъ инструментахъ, опредѣленіе удѣльнаго вѣса составляетъ одну изъ деликатнѣйшихъ операций въ физикѣ <sup>1)</sup>. Въ сочиненіи Аль-Хазина (XII в.) <sup>2)</sup> опредѣленъ удѣльный вѣсъ слѣдующихъ драгоценныхъ камней:

|                    |      |                     |      |
|--------------------|------|---------------------|------|
| Сапфиръ . . . . .  | 3,96 | Лазурикъ . . . . .  | 2,69 |
| Рубинъ . . . . .   | 3,85 | Коралль . . . . .   | 2,56 |
| Спидель . . . . .  | 3,58 | Янтарь . . . . .    | 0,85 |
| Изумрудъ . . . . . | 2,75 | Горный хрусталь . . | 2,50 |
| Жемчугъ . . . . .  | 2,60 | Сердоликъ . . . . . | 2,56 |

Эта же таблица изъ «Book of the balance of wisdom», приведена въ часто цитуемомъ нами сочиненіи «Essai sur la minéralogie arabe», стр. 250 — 251, но приписана не *Аль-Хазину*, а *Абу-Рихану Альбируни*. Въ ней однако сапфиру дается вѣсъ 3,97. Абу-Риханъ

<sup>1)</sup> Въ опредѣленіи удѣльнаго вѣса камней, я нашелъ большое разногласіе между европейскими учеными. Напр. по источникамъ, которыми пользовался Клуге, удѣльный вѣсъ рубина и сапфира = 4,6—4,8; у Клеманъ-Мюле, въ таблицѣ разсмотренной М. Damour, членомъ французской академіи, рубинъ = 4,02, а сапфиръ = 3,99; въ статьѣ г. Ханькова (по Schubarth's Sammlung physikalischer Tabellen, Berlin, 1849), рубинъ = 3,99 и 4,28, сапфиръ = 4,83. Тоже самое относительно другихъ камней.

<sup>2)</sup> *Al-Khāzini*: Book of the Balance of Wisdom, an Arabic work on the water-balance, p. 82—85.

жилъ, какъ извѣстно, въ XI вѣкѣ. Въ статьѣ своей «Histoire naturelle chez les Arabes (Journal Asiat. 1858, T. XI, p. 379—406) г. Клеманъ-Мюле заимствуетъ эти данныя не прямо изъ Албируни, а изъ извѣстной книги *Аини-Акбери* آيين اکبری «Учрежденія Акбера», написанной въ XVI вѣкѣ.

Не мѣшаетъ намъ въ краткихъ словахъ познакомиться со взглядомъ восточныхъ писателей на минералогію вообще и на образованіе драгоценныхъ камней въ особенности, такъ какъ эти мѣбнія господствуютъ на Востокѣ и въ наше время. Къ тому же нашъ авторъ писалъ также вполне подчинившись этому взгляду. Эти свѣдѣнія мы извлекаемъ изъ приведеннаго выше сочиненія Клемана-Мюле: *Essai sur la minér.* и пр.

Драгоценные камни имѣютъ тѣже начала (principes élémentaire), что и металлы. Но эти начала, вслѣдствіе теплоты, сухости, холода, влажности и другихъ причинъ, отклонились отъ первоначальнаго своего направленія и образовали драгоценный камень (جوهر) вмѣсто металла (فلز). Вотъ почему у нѣкоторыхъ арабскихъ писателей драгоценные камни классифицированы по тѣмъ металламъ, къ образованію которыхъ стремились ихъ первоначальный зародышъ.

Такимъ образомъ яхонтъ или корундъ, предназначенный для образованія золота, вслѣдствіе вліянія случайныхъ причинъ въ почвѣ, пластѣ, благодаря дѣйствію солнца, вліянію холода и теплоты, измѣнилъ своему назначенію и вмѣсто золота образовалъ дра-

гоцѣнный камень <sup>1)</sup>. Далѣе, при преобладаніи теплоты и сухости выступаетъ *красный цѣтъ*, слѣдовательно *корундъ* — *рубинъ*; меньше теплоты: камень получаетъ *жолтый цѣтъ*, слѣдовательно, *восточный топазъ*. Если теплота умѣренная, яхонтъ вовсе не имѣетъ цвѣта — *бѣлый сапфиръ*. Чрезмѣрная сухость при вліяніи

---

<sup>1)</sup> Впрочемъ Аль-Хазинъ (стр. 62 — 63) не раздѣляетъ этого мнѣнія. Онъ говоритъ: When the common people hear from natural philosophers that gold is the most equal of bodies, and the one which has attained to perfection of maturity, at the goal of completeness, in respect to equilibrium, they firmly believe that it is something which has gradually come to that perfection by passing through the forms of all (other metallic) bodies, so that its gold-nature was originally lead, afterwards became tin, then brass, then silver, and finally reached the perfection of gold; not knowing that the natural philosophers mean, in saying so, only something like what they mean when they speak of man and attribute to him a completeness and equilibrium in nature and constitution — not that man was once a bull, and was changed into an ass, and afterwards into a horse, and after that into an *ape* (вотъ, поди!), and finally became man. The common people have the same false notion, also, in regard to the species of hyacinth (корундъ), and pretend that it is first white, afterwards becomes black, then dusky, then yellow, and at last becomes red, whereupon it has reached perfection; although they have not seen these species together in any one mine. Moreover, they imagine the red hyacinth (рубинъ) to be perfect in weight and specific gravity, as they have found gold to be; whereas we have ascertained that the celestial species (сапфиръ) and the white exceed the red in gravity . . . .

холода производит *чорный цвѣтъ* въ камняхъ. Соединеніе условій, образующихъ цвѣта красный и черный, производит *синій цвѣтъ* — *сапфиръ*. Корундъ (ياقوت) есть родовое понятіе, подъ которое подходятъ выше названные камни. *Изумрудъ* произошелъ изъ элементовъ, предназначенныхъ образовывать яхонтъ; но случайныя вліянія мѣстности, температуры, солнца, вызвали *зеленый цвѣтъ*, соединеніе различныхъ отгѣнковъ. Составъ *берилла* тотъ же что у изумруда, только измѣненный вліяніемъ физическихъ обстоятельствъ. *Спинель*, *цирконъ*, *горный хрусталь* въ сущности тотъ же корундъ, но ослабленные присутствіемъ бѣлой влаги. Въ такихъ же отношеніяхъ къ корунду находятся: *кошачій глазъ* (عين الھر), *сердоликъ* (عقيق), *оникъ* (جرع) и др. *Мѣдь* служитъ образовательнымъ элементомъ для *бирюзы*, *лазурика* и *малахита*. *Жельзо* содѣйствовало образованію *магнита*, *аметиста*,  *hematита*. *Серебро* было основнымъ началомъ для *нефрита* и *ясписа*, а *свинецъ* основаніемъ для происхожденія *обсидіана* (سبع). *Алмазъ* также происходитъ отъ началъ золота. Къ нему же относится *наждакъ*. *Безоаръ*, какъ ископаемый такъ и животный, совсѣмъ инаго происхожденія. *Кораллъ* — морское растеніе, а *талькъ* падаетъ въ видѣ росы или манны, и пр.

Къ сожалѣнію мы мало знакомы со взглядомъ Китайцевъ на этотъ предметъ. Я могу указать только на статью *Фицмайера* (*Phizmaier, Beiträge zur Geschichte*

der Edelsteine und des Goldes), помещенную въ Sitzungsberichte Вѣнской Академіи, t. LVIII, 1868, heft I bis III, стр. 181 — 256. Впрочемъ, изъ нея можно извлечь весьма мало, такъ какъ она говоритъ не о самыхъ камняхъ, а о вещахъ, и даже постройкахъ, сдѣланныхъ изъ этихъ камней китайскими императорами. Кромѣ того, за исключеніемъ коралла, черепахи, раковинъ, янтаря, агата, лазурика, хрусталя, остальные названія намъ вовсе непонятны: драгоценные камни въ родѣ Si-si, Yü-khi, Lang-kan, Ho-tsi, Mip, Mō-nan, Mei-kuei и пр.

Въ статьѣ нашей коралль, жемчугъ, янтарь, безоаръ и др. весьма часто трактуются безразлично, какъ камни. Самый характеръ нашей статьи дѣластъ подобныя отступленія отъ принятыхъ наукою положеній неизбѣжными.

---

**СОЧИНЕНИЯ,**

**которыми я пользовался при составлении  
настоящей статьи.**

1. **Dr. R. Blum**, Taschenbuch der Edelsteinkunde für Mineralogen, Techniker, Künstler und Liebhaber der Edelsteine. Stuttgart. 1832.
2. **K. E. Kluge**, Handbuch der Edelsteinkunde für Mineralogen, Steinschneider und Juweliere. Leipzig. 1860.
3. **C. W. King**, The natural History, ancient and modern, of precious stones and gems, and of the precious metals. London. 1865.
4. **M. Babinet**, The Diamond and other precious stones. Translated by J. Stearns, въ Annual Report of the Smithsonian Institution, p. 333 — 363. Washington. 1871.
5. **Muhammed Ben-Mansur**, Auszüge aus dem persischen Werke *جوهر نامه*, das Buch der Edelsteine, übersetzt von Jos. v. Hammer. Въ Fundgruben des Orients, VI B. стр. 126 — 142.

6. **Clément-Mullet**, Recherches sur l'histoire naturelle et la physique chez les Arabes. Journ. Asiatique, V sér. T. XI, 1858, p. 379 — 406.
  7. **Clément - Mullet**, Essai sur la minéralogie arabe. Journ. Asiatique, VI sér. T. XI, 1868, p. 5 — 109 — 502.
  8. **N. Khanikoff**, Analysis and extracts of Book of the Balance of Wisdom, an arabic work on the water-balance, written by Al-khâzini in the twelfth century. Въ Journal of the American Oriental Society, VI Vol. N. I. New Haven, 1859. p. 1 — 128.
  9. **C. Plini Secundi**, Naturalis Historiae libri XXXII — XXXVII, Vol. V, Hamburgi et Gothae, 1851. Recensuit J. Sillig.
  10. **В. Еремѣва**, Словари техническихъ терминовъ, названій и выраженій, французско-русскій и нѣмецко-русскій. Спб. 1835 и 1839.
  11. **J. B. Tavernier**, Les six voyages en Turquie, en Perse et aux Indes. Paris. 1678.
  12. **Chev. Chardin**, Voyages en Perse et autres lieux de l'Orient. Amsterdam. 1735; и другія.
- Словари:** Вуллера, Казимірскаго, Ганджери, Будагова и др.
-

In bunten Bildern wenig Klarheit,  
Viel Irrthum und ein Fünkchen Wahrheit. . .  
«Faust».

## **О названіяхъ драгоцѣнныхъ камней, и объ ихъ свойствахъ, врачебныхъ и симпатическихъ.**

1. Алмазъ <sup>1)</sup>, *almas* (алмасъ), الماس, Diamant.

а. (Лигронъ <sup>2)</sup> т. е.) Алмазъ бываетъ двухъ родовъ—старый и новый. Старый сортъ лучший: онъ *нестъ* и рѣжетъ всѣ камни, а самъ не рѣжется, и подобно яхонту и гіацинту (сейланъ?) въ огнѣ не обращается въ извѣсть. Если разбить его на мелкіе или крупныя куски, то эти куски непременно будутъ или треугольныя, или четырехугольныя, или шестиугольныя съ острою вершиной и острыми боками <sup>3)</sup>. Его раздробляютъ съ помощью свинца слѣдующимъ образомъ: распластавъ свинецъ въ листъ, кладутъ въ него алмазъ, и обвернувъ его этимъ листомъ, ставятъ на желѣзную наковальню (*surfil*) и начинаютъ желѣзнымъ молотомъ ударять въ свинецъ, въ которомъ находится алмазъ <sup>4)</sup>. Отъ этихъ ударовъ алмазъ крошится, но остается въ свинцовомъ листѣ и не разлетается въ разныя стороны, такъ какъ тягучесть <sup>5)</sup> (мягкость) свинца не по-

зволяетъ ему разбрасываться. Освободявъ отъ свинца раздробленный алмазь, употребляютъ его въ дѣло. Въ случаѣ недостатка въ свинцѣ, алмазь кладется въ воскъ и обвертывается бумагой въ 12 слоевъ, послѣ чего ударами молотка раздробляютъ его. Чтобъ достать въ чистотѣ и безъ потери крошенный алмазь, всю эту массу бросаютъ въ горячую воду: воскъ таетъ, бумага всплываетъ на поверхность воды, а раздробленный алмазь садится на дно сосуда. Доставъ его оттуда, толкутъ въ стальной алмазной ступкѣ, и уже послѣ того употребляютъ въ дѣло. Этимъ толченымъ алмазомъ ювелиры (*ζωηωφβτρῖς*) шлифуютъ дорогіе и крупныя алмазы. Имѣть при себѣ алмазь — приносить счастье.

Въ «Книгѣ Свойствъ» говорится, что изъ двухъ воюющихъ сторонъ, побѣдительницею выйдетъ та, которая владѣетъ болѣе тяжеловѣснымъ алмазомъ <sup>6)</sup>. Правда ли это — про то знаетъ Богъ. Женщина, при тяжелыхъ родахъ, легко разрѣшается отъ бремени, если привязать къ ея рукѣ алмазь. Такое же свойство имѣетъ магнѣтъ (*ωβηωβββηββω ρωρῖς*), если родильница держитъ его въ лѣвой рукѣ. Это испытано много разъ.

б. Алмазы бываютъ 12 сортовъ и добываются въ двухъ мѣстахъ; лучшіе въ *Темной Странѣ* (*απὸ τῆς βυβλῆς*). Говорятъ, когда Александръ отправился въ Темную Страну, то у подошвы одной горы, подкова его лошади стукнула (*απὸ τῆς*?) обо что-то. Онъ спро-

салъ: что это такое? Мудрецы, бывшіе при немъ, сказали: это алмазь, который происходитъ отъ росы небесной, и потому Аджемы (Персы) называютъ его *худам* (خدائی) т. е. божественнымъ. Далѣе, они рассказали Александру: за этой горой есть песчаная равнина, полная алмазовъ, но ненаселенная никѣмъ кромѣ птицъ. Александру захотѣлось имѣть этихъ алмазовъ. На это мудрецы ему сказали: «пусть нѣсколько всадниковъ взберутся на вершину горы, взявъ съ собою нѣсколько труповъ животныхъ, которые они должны сбросить въ долину. Въ той долинѣ живетъ много огромныхъ птицъ, которыя съ жадностью бросятся на мертвечину, а алмазы между тѣмъ пристанутъ къ трупамъ. Когда, такимъ образомъ, птицы, захвативъ куски труповъ, взлетятъ на горы, чтобъ спокойно пожрать ихъ, пусть всадники спугнуть этихъ птицъ: птицы улетятъ, а приставшіе къ трупамъ алмазы останутся<sup>7)</sup>». Такъ было сдѣлано, и добыто много алмазовъ. Эти алмазы цѣнятся дорого. Съ тѣхъ поръ людской ноги не было въ томъ краю, и всѣ существующіе въ настоящее время старые алмазы происходятъ оттуда.

Говорятъ, въ Индіи алмазы цѣнятся высоко; но не во всѣхъ странахъ ювелиры цѣнятъ ихъ одинаково дорого. Тѣ алмазы, которые бывали въ огнѣ, лучше новыхъ. У алмаза шесть сторонъ (*Фурт* — грань): какъ его ни повернуть, всегда видны три стороны. Ювелиры говорятъ, что алмазы не бываютъ тяжелѣе 11 каратовъ<sup>8)</sup>. Это неправда: бываютъ они въ 20 и 30 каратовъ, но ювелиры не видали старыхъ алма-

зовъ. Новые алмазы добываются въ Гуджератѣ, Деканѣ, Калбаргѣ, между Магура, Дели, Беджанагара и Джанпура. Они бываютъ вѣсомъ отъ 30 до 40 каратовъ, и находятся въ землѣ. Люди роютъ глубоко и достаютъ ихъ изъ трещинъ. Вѣсъ въ 5 пшеничныхъ зеренъ называется *манджалли* (منجل) <sup>91</sup>.

Алмазы бываютъ 7 цвѣтовъ: леденцоваго, оливковаго, фисташковаго, хрустальнаго, желтаго, краснаго, чернаго. Дороже всѣхъ цвѣта леденцовый и хрустальный. За ними слѣдуютъ: оливковый и фисташковый. Остальные цвѣта (*قشق / قره*?) уступаютъ этимъ. Каратъ алмаза вѣситъ 5 пшеничныхъ зеренъ. Алмазь называется царемъ всѣхъ драгоценныхъ камней. Въ Калбаргѣ можно купить двухъ-каратный алмазь цвѣта леденцоваго или хрустальнаго, прекрасной воды и безъ пятенъ, за 2 флорина и можно продать его Франкамъ за 40 флориновъ, а на охотника (*المشترى*) еще дороже. Кромѣ Франковъ никто не умѣетъ сверлить алмазь послѣ шлифовки. Шлифованный алмазь въ 4 карата слѣдуетъ продавать за 10,000 *отмани*. Франки въ Алеппо говорятъ: хотя алмазь есть царь всѣхъ драгоценныхъ камней, но безъ шлифовки никуда не годится, потому что въ сыромъ видѣ въ немъ бываютъ примѣси, которыхъ часто нельзя замѣтить до шлифовки.

Что касается свойствъ алмаза, то онъ сгоняетъ съ лица *пестрый цвѣтъ* (*المشترى*?). Носящій алмазь бываетъ угоденъ царямъ; слова его уважаются; зла не боится; не будетъ страдать болью желудка и бо-

лѣзною *πετραίωτος* (?); не теряетъ памяти и всегда бываетъ веселъ. Если алмазъ истолочъ на камнѣ въ порошокъ и дать человѣку принять внутрь, то онъ подобно яду причинитъ ему смерть.

#### Примѣчанія

1) Названіе *алмазъ* *الماس*, полагаютъ, происходитъ отъ слова *ἀδάμας* — *неодолимый*, которымъ Греки хотѣли выразить высшую степень его твердости. Но можно полагать также, что греческое названіе произошло отъ древне-восточнаго названія, которое сохранилось въ арабской формѣ. Мы не можемъ согласиться съ Розенюллеромъ (Viblich. Naturg. 45), чтобы слово *алмазъ* было арабскаго происхожденія, т. е. *ماس* *mas* съ членомъ *ال* *al*, какъ потому что алмазъ не добывался въ Аравіи, такъ и потому что торговое значеніе Арабовъ въ древности было не такъ велико, и слѣд. ихъ названіе не могло распространиться путемъ торговли.

У нашего автора встрѣчается еще другая форма этого слова: *αλμασ*, *алмастъ*, тоже что и алмазъ, но у Тейфаши (Essai sur la minér. arabe. 75) *الماس*, *almast* — камень, который во всѣхъ отношеніяхъ сходенъ съ изумрудомъ. Алмазъ — самый дорогой и самый рѣдкій изъ минераловъ. Уголь — одна изъ самыхъ обыкновенныхъ вещей, находится въ землѣ въ большомъ количествѣ и занимаетъ собою неизмѣримыя пространства. Алмазъ вѣсомъ въ 25-ти-франковую монету, т. е. въ 125 каратовъ, чистой воды, стоитъ до четырехъ милліоновъ франковъ, а уголь тогоже вѣса не стоитъ почти ничего; а между тѣмъ алмазъ и уголь одно и тоже, или точнѣе: алмазъ есть кристаллизованный уголь. Алмазъ состоитъ изъ чистаго угле-

рода и, какъ въ настоящее время извѣстно, при извѣстной температурѣ окончательно сгараеть, не оставляя по себѣ никакихъ остатковъ. Твердость его — 10, а удѣльный вѣсъ = 3,4 — 3,6. Несмотря на необыкновенную твердость алмаза, его можно истолочь въ стальной ступкѣ. Древнимъ, какъ и въ средніе вѣка, неизвѣстно было искусство гранить алмазъ, который, по ихъ мнѣнію, не могъ быть разбитъ даже молотомъ на наковальнѣ. Только въ половинѣ XV вѣка Людвигъ фанъ Беркенъ открылъ искусство придавать алмазу правильную грань и шлифовать его посредствомъ другаго алмаза и алмазнаго порошка. Только съ этого времени стало возможно придавать алмазу тѣ формы, которыя извѣстны подъ названіями: бриліанта, розы, тафельштейна и пр. Несмотря на то, что алмазъ при граненіи теряетъ почти половину своего вѣса въ сыромъ видѣ, цѣна его отъ этого не уменьшается, а увеличивается. Относительно того что алмазы, по увѣренію нашего автора, достигаютъ вѣса только 30 — 40 каратовъ, слѣдуетъ полагать, что онъ имѣлъ въ виду торговлю, въ которой и въ наше время рѣдко попадаютъ алмазы выше этого вѣса. Не мѣшаетъ привести имена и вѣсъ крупныхъ алмазовъ, извѣстныхъ въ настоящее время: 1. *Алмазъ Раджи Маттанскаго*, на островѣ Борнео, вѣсиль 367 каратовъ. 2. *Кунинуръ*, собственность англійской короны, какъ алмазъ вѣсиль  $186\frac{1}{16}$  каратовъ, граненый въ формѣ бриліанта — только  $106\frac{1}{8}$  карат. 3. *Амстердамскій*, въ скинтрѣ Русскаго Императора —  $194\frac{3}{4}$  карат. 4. *Шахъ*, также собственность Русскаго Императора, поднесенный принцемъ Хозревъ-Мирзой, вѣсиль 86 каратовъ. 5. *Питъ* или *Регентъ*, собственность французской короны, вѣсиль  $136\frac{3}{4}$  карат. 6. *Тосканскій*, чуть-чуть желтоватый, принадлежитъ Австрійскому Императору, вѣсиль  $139\frac{1}{2}$  каратовъ. 7. *Санси* —  $53\frac{1}{2}$  карата. Всѣ эти алмазы добыты въ Остъ-Индіи. Изъ Бразильскихъ извѣстны: 8. *Южная звезда*, первоначально вѣсившая 254 карата,



ственную силу этих блестящих камней — предохранять не только от болѣзни, но и от ранъ. Въ несчастной битвѣ при Нанси, онъ носилъ на себѣ тотъ алмазъ, который теперь носитъ имя «Санси», вѣситъ  $53\frac{1}{2}$  карата и оцѣненъ въ 1 миллионъ франковъ. Одинъ швейцарскій солдатъ снялъ съ убитаго герцога этотъ алмазъ и продалъ за безцѣнокъ одному швейцарскому монаху.

7) У Марка Поло (III, сар. XIX) встрѣчается рассказъ о добычѣ алмазовъ въ царствѣ Мутфили. Въ горахъ этого царства добываются алмазы. Во время зимнихъ дождей вода потоками льется съ горъ и скалъ въ долину. По прекращеніи дождей люди выходятъ на поиски алмазовъ и находятъ ихъ въ большомъ количествѣ въ ложбинахъ рѣкъ и потоковъ. . . Въ этихъ горахъ, прорѣзанныхъ глубокими долинами и ущеліями, живетъ множество самыхъ ядовитыхъ змѣй, а рядомъ съ ними бѣлые орлы, которые питаются змѣями. Люди, выходящіе на поиски алмазовъ, запасаются кусками мяса, которые они бросаютъ въ эти ущелія. Орлы бросаются на эти куски и уносятъ ихъ на вершины скалъ съ цѣлью пожрать. Въ это время люди спугиваютъ ихъ и на оставленныхъ кускахъ мяса находятъ много приставшихъ къ нимъ алмазовъ. Другіе отправляются прямо къ гнѣздамъ орловъ, въ пометѣ которыхъ находятъ большое количество алмазовъ. См. The Book of ser Marco Polo, by Jule Vol. II. p. 295 — 298. Эта же ходячая на востокѣ сказка о добываніи алмазовъ рассказана подробно въ собраніи арабскихъ сказокъ 1001 ночи; см. 77 ночь — рассказъ Синдбада-мореходца о приключеніяхъ его 2-го путешествія, въ Tausend und eine Nacht, Deutsch von Max Habicht, Fr. von der Hagen und Carl Schall, Breslau. II Bändch. s. 175, 176. Но раньше всѣхъ эту сказку приводитъ Геродотъ (III, CXI), говоря впрочемъ не объ алмазѣ, а о добываніи корицы Арабами. Точно такой же рассказъ сообщается въ Азбуковникѣ (Сказ. Русск. народа. II, 161) только не объ алмазѣ, а объ *якинфѣ*.

8) Карать, قيراط (κεράτιον, caroube) равняется 4 граммамъ, или 12 зернамъ.

9) Название и значеніе этого вѣса я нашелъ у Тавернье (II р. 369): mangelin =  $1\frac{3}{4}$  de carat, с. а. d. 7 grains. Въ Голкондѣ и въ Визапурѣ mangelin =  $1\frac{3}{8}$  карата, а въ Гоа — только 5 грамамъ.

---

2. **Яхонтъ** <sup>1)</sup> *ياقوت* (якутъ), *ياقوت*, Rubis, Рубинъ;  
*ياقوت* (кайць).

а. Яхонтъ <sup>2)</sup> имѣеть свойство утолять жажду, если его положить въ ротъ <sup>3)</sup>. Если яхонтъ бросить въ растопленное золото, то онъ не только не сгараеть, но не теряетъ даже ни своего цвѣта, ни блеска. Говорять, что носящій на себѣ яхонтъ бываетъ приятель людямъ, и что этотъ камень предохраняетъ отъ послѣдствій удара.

б. Карать яхонта вѣситъ 4 пшеничныхъ зерна. Яхонтъ добывается въ двухъ мѣстахъ <sup>4)</sup>. Старый сортъ добывается на Цейлонѣ (*ياقوت* — *سيلان*), островѣ имбющемъ 4 фарсага ширины и 400 фарсанговъ длины <sup>5)</sup>. На немъ есть гора, называемая *Саландирь-дамъ* <sup>6)</sup>, на которую Адамъ вступилъ по выходѣ изъ Рая. Вслѣдствіе этого, говорятъ, и произошли яхонты, которые нигдѣ болѣе не рождаются. Яхонты бываютъ 4-хъ главныхъ цвѣтовъ: краснаго, синяго, желтаго и бѣлаго <sup>7)</sup>.

*Красный* (собств. восточный яхонтъ, рубинъ, rubis) имѣетъ 7 оттѣнковъ: пурпуровый (*Ժրպարսի* — собств. морской), гранатовый, красно-сиреневый (*արդաւաճի*), осадочный (*տորտի Երզն?*), винный, искусный, (восточный аметистъ), *պարի* (балхи? balais?)

*Синій* (восточный сапфиръ) бываетъ 5 оттѣнковъ: голубаго небснаго, цвѣта индиго, приближающагося къ зеленому (сине-фіолетоваго, темно-синяго, оливковаго <sup>8)</sup>).

*Желтый* (восточный топазъ) имѣетъ 4 оттѣнка: восковой, померанцовый, соломенный, хрустальный <sup>9)</sup>. Этыхъ послѣднихъ добывается много, но они не такъ дорого цѣнятся, потому что еще молоды и не успѣли дозрѣть <sup>10)</sup>.

Пурпуровый <sup>11)</sup> рубинъ хорошей воды, въ 20 полныхъ каратовъ (*Ժրպարսի պարի*) стоитъ 2000 флоринновъ. Они попадаютъ только на Цейлонѣ; даже въ Хорасанѣ ихъ нѣтъ.

Яхонты синяго цвѣта (сапфиры) оттѣнковъ небснаго и павлиннаго (*Ժրպարսի*, тауси) особенно высоко цѣнятся въ Индіи, гдѣ жители носятъ ихъ на поясахъ (*Ժրպարսի Երզն* — *singulum sericum* Vull.). Желтые-же имѣютъ ходъ въ Ширванѣ *խաչարի* (?). Они очень хороши, но ихъ весьма трудно распознавать, такъ какъ Франки чрезвычайно искусно умѣютъ подкрашивать въ этотъ цвѣтъ обыкновенный горный хрусталь, и только хорошій знатокъ сумѣетъ отличить настоящій желтый яхонтъ отъ поддѣльнаго.

Говорятъ, что въ *кошачьемъ глазѣ* попадаетъ яхонтъ

своего рода, а въ *тирмилъ* (?  $\text{P}^{\text{h}}\text{r}^{\text{h}}\text{r}^{\text{h}}\text{r}^{\text{h}}$ ) — красно-зеленаго цвѣта. Говорятъ также, что и бериллъ ( $\text{q}^{\text{w}}\text{q}^{\text{w}}\text{r}^{\text{h}}$   $\text{x}^{\text{h}}\text{p}^{\text{h}}$  زبرجد) происходитъ отъ яхонта <sup>12)</sup>.

Яхонтъ добывается въ мѣстахъ влажныхъ. Для этого роютъ довольно глубоко въ песчаномъ мѣстѣ. Иногда выходитъ много камня, бѣлаго и зеленаго, покрытаго блестящими какъ огонь жилками. Ихъ промываютъ и отъ зеленаго цвѣта камней, кажется, что отовсюду течетъ вода <sup>13)</sup>. Цѣна этимъ камнямъ 300 флориновъ. Тѣ камни которые добываются внѣ ( $\text{d}^{\text{h}}\text{r}^{\text{h}}\text{r}^{\text{h}}$ ?) цейлонскаго рудника, не имѣютъ особенной цѣны. Они стоятъ въ Арабиستانѣ всего 10 флориновъ. Новые рудники яхонта находятся въ заливахъ на берегу Бенгальскаго моря и на островѣ Банкокѣ.

Здѣсь добывается хорошій яхонтъ зеленаго (восточный изумрудъ) и гранатоваго цвѣтовъ, но онъ бываетъ мягокъ и не выдерживаетъ огня. Цейлонскій яхонтъ въ этомъ отношеніи гораздо выше его <sup>14)</sup>. Франки не обращаютъ вниманія на твердость и мягкость камней: лишь бы цвѣтъ ихъ былъ хорошъ. Если яхонтъ имѣетъ гранатовый цвѣтъ и хорошую воду, они уже не смотрятъ на то что онъ мягокъ, и даютъ хорошую цѣну.

---

### Примѣчанія

1) *Яхонтами* или *рубинами* принято называть собственно камни краснаго цвѣта изъ породы корунда; а синіе камни той же породы называются *сапфирами*. Удѣльный вѣсъ корунда = 4,06 — 4,08; твердость = 9. Удѣльный вѣсъ мы привели по Lawrens Smith (Kluge, 260). Г. Дамуръ, членъ Французской Академіи, даетъ сапфиру 3,99, а рубину 4,02 удѣльнаго вѣса. Essai sur la minér. Ar. 264. Бываютъ и другія разновидности корунда, которыя въ торговлѣ носятъ названія *восточныхъ* топазовъ, изумрудовъ, гіацинтовъ, аметистовъ и пр., между тѣмъ какъ это камни совершенно различныхъ породъ; напр. *топазъ*, желтоватый, золотистаго цвѣта, прозрачный камень, твердость = 8, удѣльный вѣсъ = 3,4 — 3,6; *изумрудъ* темнозеленаго цвѣта, прозрачный камень, твердость = 7,5 — 8, удѣльный вѣсъ = 2,67 — 2,78; *аметистъ* изъ породы кварца, твердость = 7, удѣльный вѣсъ = 2,65 — 2,78 и пр. См. *Kluge*, Handb. 260.

Даже самый восточный рубинъ — корундъ слѣдуетъ отличать отъ рубиновъ богемскаго, бразильскаго, balais и другихъ, принадлежащихъ къ породѣ кварца, топаза, спиналя. Лучшіе рубины и сапфиры добываются въ Бирманской имперіи, къ юговостоку отъ Авы, на островѣ Цейлонѣ, въ Бадахшанѣ и въ др. мѣстахъ.

Въ старинныхъ русскихъ рукописяхъ рубинъ, сапфиръ и восточный топазъ изъ породы корунда, подведены также какъ и на Востокѣ, подъ общее названіе яхонта: *яхонтъ черечитыи, лазоревыи, желтыи*. Въ древней Россіи умѣли также опредѣлять камни по ихъ твердости. Въ Торговой Книгѣ предписывается: «Пытати яхонтъ съ яхонтомъ. А попадетъ купити каменье, и ты яхонтъ пытай яхонтовою трескою. А камень яхонтъ всякимъ цвѣтомъ одна крѣпость; а

будетъ не иметъ коего яхонтовая треска, то яхонтъ; а коего хотя мало яхонтовая треска иметъ, то не яхонтъ — достоканъ или слуда. А сверхъ своей попытки никому не вѣрьте». *Савваитова*: Опис. Стар. Царск. Утвар., въ Зап. Имп. Арх. Общ. 1865, т. XI, стр. 452. Относительно того, что всѣ разновидности корунда носятъ на Востокѣ названіе яхонта, говоритъ также Тавернье (II, 573): Ils appellent rubis en ce pais-là toutes les autres pierres de couleur, et ils ne les distinguent que par la couleur même. Ainsi dans le langage de Pegu le saphire est un rubis bleu, l'améthiste un rubis violet, la topase un rubis jaune et ainsi des autres pierres. См. также: Роспись что послѣ Никона осталось всякой казны, въ Зап. Отд. Рус. и Слав. Арх.; Т. II, стр. 611—613.

Рубинъ во всѣ времена считался на Востокѣ самымъ дорогимъ камнемъ. Но и на Западѣ онъ цѣнился не менѣе. Рейнері сообщаетъ, что Бенвенуто Челлини въ одномъ изъ своихъ трактатовъ говоритъ, что рубинъ, достигшій высшаго совершенства и въ одинъ каратъ вѣсомъ, стоитъ 800 эку, тогда какъ алмазъ того же вѣса и при тѣхъ же условіяхъ не стоитъ болѣе 100 эку.

2) Въ текстѣ: *қудъ прѣъ къшрѣрѣрѣ*. *қудъ* собств. *искра*, *уголекъ*, есть тотъ библейскій камень, которому соотвѣтствуютъ въ другихъ языкахъ: андракъ, *ἀνδραξ*, *carbunculus*, *Karfunkel*, означающіе также горящій уголекъ. Подъ словомъ карбункулъ (по фр. *escarboucle*) древніе разумѣли такъ много различныхъ драгоценныхъ камней краснаго цвѣта, преимущественно рубинъ и гранатъ, что это названіе утратило наконецъ всякое опредѣленное значеніе. См. King: *The Natur. Hist.* p. 144—152. Нѣтъ сомнѣнія что персидское *якутъ* *یاقوت*, армянское *якутъ*, *къшрѣрѣрѣ*, и русское *яхонтъ* одного происхожденія съ греческимъ *ὑάκινθος* и латинскимъ *hyacinthus*, отъ которыхъ армянское *hakinth* (*къшрѣрѣ*); но въ настоящее время *гиацинтомъ* принято назы-

вать не яхонтъ, а другой камень изъ породы циркона, о которомъ см. ниже.

3) When put in the mouth, it is colder than other stones, говоритъ Солинъ, въ переводѣ Кинга, о гіацинтѣ, подъ которымъ онъ, какъ вообще древніе, подразумѣвалъ сапфиръ или рубинъ. См. The natural history of precious stones, etc. p. 195. Замѣчательная холодность сапфира дала поводъ, въ средніе вѣка, приписывать ему свойство охлаждать страсти, и слѣдовательно его могли носить священники и все лица посвятившія себя цѣломудрію, *ibid.* 201. Тоже говоритъ Бенъ-Мансуръ, стр. 130: *lakut ist im Munde kühl; der Lakut erscheint im Feuer weiss, und erlangt, wenn er aus demselben genommen wird, wieder seine vorige Farbe.*

Подъ влияніемъ сильной теплоты яхонтъ не плавится, но временно измѣняетъ цвѣтъ: при охлажденіи онъ сначала бываетъ безцвѣтенъ, черезъ некоторое время дѣлается зеленымъ, наконецъ получаетъ свой красный цвѣтъ. Сіяній сапфиръ въ теплотѣ теряетъ свой цвѣтъ и въ этомъ видѣ блескомъ своимъ болѣе всехъ камней подходитъ подъ шлифованный алмазъ. По увѣренію Тейфаши, огонь не имѣетъ никакого вліянія на яхонтъ и не обращаетъ его въ известъ. *Essai sur la minér.* 46.

4) Въ текстѣ не совсемъ ясно: *جگرگلدی گرگدی* — изъ двухъ веществъ. Ниже объ изумрудахъ говорится — *جگرگلدی رشیددی* — тоже самое.

5) По Тейфаши, Цейлонъ имѣетъ въ длину 60 парсангъ и столькоже въ ширину; *loc. cit.*

6) Слѣдуетъ читать: Серандибъ *سرندیب*, какъ называютъ Цейлонъ Абуль-феда и Едриси. Они говорятъ также о горѣ Рахунъ *الراهن*, на которую спустился Адамъ, по выходѣ изъ Рая. Это, по всей вѣроятности, *Pic d'Adam* новѣйшихъ писателей.

7) У Тейфаши р. 32, яхонты раздѣляются также на эти главные 4 цвѣта.

8) Последнихъ трехъ оттѣнковъ не доставало въ текстѣ. Мы прибавили ихъ изъ Тейфаши, съ которыми нашъ авторъ вполне согласенъ на счетъ оттѣнковъ сапфира. См. стр. 37.

9) О блѣдомъ яхонта авторъ забылъ упомянуть. Это такъ называемый бѣлый сапфиръ.

10) Чтобы понять выраженіе: *не успѣли дозрѣть*, слѣдуетъ имѣть въ виду что на Востокѣ, особенно въ Индіи, жители полагаютъ, что цвѣтные камни зрѣютъ въ землѣ; что они сначала бываютъ безцвѣтны и незрѣлы; позже получаютъ постепенно цвѣта желтый, зеленый, синій, и наконецъ — красный — высшую степень зрѣлости.

11) Въ текстѣ *ἄψιδος ἰσχυρῆς*, т. е. *красный морского цвѣта*. Здѣсь слово *морской* имѣетъ, по всей вѣроятности, смыслъ греческаго *θαλασσοκρῆφρος*, *θαλασσοαἶος*, *purpureus*. Нѣсколько ниже *навлинымъ* мы назвали тотъ цвѣтъ, который въ текстѣ названъ *тауси* (вѣроятно отъ *طائوس* *навлинь*), и который въ древнихъ русскихъ рукописяхъ называется *таусиннымъ*.

12) Все это мѣсто весьма не ясно и переведено на угадъ.

14) Все описаніе добыванія яхонта не ясно; переданъ возможный смыслъ. Справиться въ текстѣ, приложенномъ въ концѣ статьи.

14) Настоящій рубинъ не теряетъ своего блеска ни при дневномъ, ни при ночномъ освѣщеніи. Чтобы усилить игру рубина, Бабине (354) совѣтуетъ направить на него красный лучъ спектра, такъ чтобы другіе лучи на него не падали. Этимъ можно испытать также чистоту цвѣта камня: подъ всѣми другими лучами онъ дѣлается чернымъ. Точно также можно поступать съ камнями другихъ цвѣтовъ, пропуская на нихъ только лучи соответственныхъ цвѣтовъ спектра.

---

3. Цирконъ или Гіацинтъ. *කැරකේ* (сейланъ).  
سيلان, Zirkon, Hyacinthe, *කැරකේ* (*karkehan*.)

а. (Сардіонъ т. е.) *Сейланъ*<sup>1)</sup>, имѣеть свойство оставливать кровотеченіе изъ носу или изъ другаго мѣста, лишь бы рана была произведена не камнемъ и не желѣзомъ. Онъ, подобно яхонту, въ огнѣ не горитъ и не теряетъ ни цвѣта, ни блеска. Есть также жолтый сейланъ, т. е. *тила* (золотой, д. б. хризолитъ), называемый *ниджади* и топазь.

---

**Примѣчаніе**

<sup>1)</sup> Здѣсь, какъ и въ другихъ мѣстахъ, авторъ силится библейскія названія приурочить къ камнямъ извѣстнымъ въ его время, и также неудачно. Названіе *сейланъ* указываетъ собственно на мѣсторожденіе камня на островѣ Цейлонѣ (سيلان). *Цейлонитомъ* называется въ настоящее время другой камень, именно спинель, о которомъ мы говоримъ ниже. Здѣсь авторъ имѣеть въ виду, по всей вѣроятности, благородный цирконъ или гіацинтъ, богатѣйшіе рудники котораго находятся не далеко отъ Матуры на Цейлонѣ. Гіацинтъ, прозрачный камень съ двойнымъ преломленіемъ свѣта, твердость = 7,5, удѣльный вѣсъ = 4,4 — 4,7, не плавится передъ паяльною трубкою. Жители Цейлона продають *желтыя разновидности* циркона за *топазь*, красныя гіацинты за обыкновенныя *рубины*, зеленые за турмалины, и пр. Цирконъ отличается отъ граната бѣльшимъ блескомъ и вѣсомъ. См. *Kluge: Handbuch. etc. s. 292 — 299.* Clément-Mullet полагаетъ, что восточные писатели, подъ

названіемъ *بنفش* разумѣють гіацинтъ; но это слово означаетъ *фіолетовый*, по Вуллерсу, color violaceus; следовательно подъ этимъ названіемъ скорѣе можно разумѣть *аметистъ*, другое названіе котораго есть *جست*. Мы полагаемъ, что гіацинтъ есть *کرکهن*, по арм. *հարկեհան*, слово котораго г. Клеманъ-Мюле переводитъ черезъ *аметистъ*. См. Essai sur la minér. 55. Встрѣчаемое въ текстѣ *пиджади* есть *بجادی* (*беджади*), гранатъ, о которомъ нашъ авторъ отдѣльно не говоритъ. Въ Торговой книгѣ: *бечеты*. «А бечеты за далъ не купите; а бечета знати: къ свѣту въ немъ какъ пузырьки». См. *Савваитова*: Опис. Стар. Царск. Утв. 453.

Камня съ названіемъ *сейланъ* мы не нашли не только у Бенъ-Мансура и Тейфаши, но также ни въ одномъ лексиконѣ.

---

#### 4. Хризолитъ, *սիլեբար* (*воскекаръ*); *тила* 𐎎𐎗, Chrysolithe.

а. *Хризолитъ*<sup>1)</sup> или *тила* имѣетъ то свойство, что топкая тряпка, въ которую онъ завернуть, не сгораетъ, если положить на нее горящій уголь. Носящій на себѣ хризолитъ огражденъ отъ испуга ночью, отъ худыхъ сновъ, и, съ помощью Божіей, спасется отъ грозящей опасности.

---

#### Примѣчаніе

1) Армянское *սիլեհի*, *սիլեբար*, какъ и греческое *χρυσόλιθος* означаетъ *золотой камень*. Арабское 𐎎𐎗 значитъ также золото. Въ настоящее время хризолитомъ на-

зывается оливкового цвѣта драгоценный камень, твердость котораго = 6,5 — 7, а удѣльный вѣсъ = 3,3 — 3,5 съ двойнымъ преломленіемъ лучей. Онъ добывается въ Пегу, на Цейлонѣ, въ Бразиліи и въ нѣкоторыхъ другихъ мѣстахъ. Нельзя рѣшить, о какомъ камнѣ говоритъ авторъ, такъ какъ въ разныя времена разныя желтые камни понимались подъ этимъ названіемъ. Плиніи (XXXVII, IX, 42) подъ хризолитомъ разумѣетъ восточный топазъ или желтый корундъ. Авторъ не даетъ намъ никакихъ признаковъ судить о какомъ камнѣ онъ говоритъ. Что же касается до несгораемости тряпки, въ которую завернуть камень, то объ этомъ мнимомъ свойствѣ говорится и у другихъ древнихъ авторовъ только не относительно хризолита, а *іацінта*. Такъ, Епифаній, епископъ Саламинскій (400 по Р. Х.), въ своемъ «Трактатѣ о 12 камняхъ на ризѣ Первосвященника», разбирая 5 родовъ іацінта, говоритъ, что всѣ сорта этого камня владѣютъ свойствомъ не только не горѣть въ огнѣ, но и гасить огонь, будучи въ него брошены, и даже дѣлать несгораемымъ холстъ, въ который они завернуты. См. *King: The Natur. History etc.* p. 197—198. Подъ словомъ іацінтъ разумѣли въ то время, какъ извѣстно, сапфиръ или синій корундъ, а восточный топазъ Плинія, какъ мы видѣли выше, есть желтый корундъ.

Точно тоже говорится объ *іакифѣ* въ Азбуковникѣ (Сказ. Русск. Народ.; II, 161 — 162): «имать же каменіе дѣйство: намещемо на угліе горяще, само не врежается, углія же погашаетъ. Но вземъ кто камень той и обвивъ плащаницю держитъ надъ угліями, то самъ отъ огня сожжетъ руку, плащаница же безъ вреда пребываетъ. Глаголютъ бо яко рождающимъ женамъ на потребу есть».

5. Спинеэль,  $\text{سپینل}$  (лалъ), Лалъ,  $\text{لالہ}$  (сутакъ),  
لعل, باخش, Spinelle.

а. (Аметистъ т. е.) Лалъ <sup>1)</sup> подобно яхонту имѣеть то свойство, что утоляетъ жажду, какъ только его положить въ ротъ. Если истолочь его и подмѣшать въ лекарственную кашку <sup>2)</sup> ( $\text{دشغولہ معجون}$ ), то онъ дѣлаеть человѣка веселымъ, удаляетъ отъ него тоску и заботы. Примѣшанный къ мази и приложенный къ глазамъ, лалъ укрѣпляетъ зрѣніе и дѣлаеть человѣка дальноркимъ.

б. Знай, что въ прежнее время не было лаловъ. Въ дни царя Джемшида случилось страшное землетрясеніе, при чемъ погибло много людей. Отъ этого колебанія въ Балашханѣ развалилась одна высокая гора, и въ ней показались лалы. Лучшіе лалы, которые нынѣ встрѣчаются у людей, происходятъ оттуда и нѣтъ ихъ въ другомъ мѣстѣ. Они показываются одинъ только разъ каждыя триста лѣтъ.

Лалы бывають 7-ми цвѣтовъ: краснаго <sup>3)</sup> ( $\text{شرفیہ}$ ,  $\text{عصفر}$ ) гранатоваго, огненнаго, укуснаго, виннаго, скорпіоннаго, гороховаго. Лалъ въ 11 полныхъ каратовъ, стоитъ 40 флориновъ. Но если найдется кусокъ въ 3 — 4 карата, краснаго цвѣта, хорошей воды, то каждый каратъ стоитъ 5 флориновъ. Цвѣта гранатовый, огненный и гороховый стоятъ половину противъ краснаго.

Природа лала тепла и суха. Мудрецы говорятъ, что

ношеніе лапа предохраняетъ отъ всѣхъ болѣзней, отъ боли въ поясницѣ; ограждаетъ человека отъ худыхъ сновъ и отъ бѣсовъ. Носящій лалъ бываетъ приятенъ людямъ. При дѣтяхъ его не слѣдуетъ держать. Принятый въ лекарственной кашкѣ, онъ веселитъ человека, придаетъ лицу румяный цвѣтъ, поддерживаетъ желудокъ въ порядкѣ (*Литшу рибшу?*).

#### Примѣчашя

1) Аметистъ не есть лалъ. Авторъ въ описаніи имѣетъ въ виду лалъ т. е. спинель, а аметистъ онъ взялъ изъ Бюблин, желая дать лалу болѣе научное имя. Аметистъ по персидски называется *جاست* — *djamaši*, откуда и явилось у автора сказаніе о Джемшидѣ. Относительно землетрясенія говоритъ также Бенъ-Мансуръ, стр. 133: *Zur Zeit des Chali-phats der Abbasiden borst zu Chaltan durch Erdbeben ein Berg, wo man den sogenannten Laal Bedaschchan's von einem weisen Steine als Mutter umgeben fand. Der Laal hat seinen Zunamen باخش (balchaseh, rubis balais) von Bedaschchan, nicht sowohl weil er dorten gegraben als verkauft wird.* Вообще всѣ писатели, описывая Бадахшанъ, говорятъ о богатыхъ спинелевыхъ рудникахъ этой страны. Marco Polo (I, 152) также говоритъ о рудникахъ розовой спинели (*Balasci, Balassi*) въ горѣ *Syghinan*, въ Бадахшанѣ. Въ *Book of the Balance of Wisdom*, авторъ которой, Ал-Хазини, жилъ въ XII вѣкѣ, также говорится о томъ, что послѣ извѣстнаго землетрясенія въ Бадахшанѣ, въ трещинахъ и щеляхъ горъ стали добывать камни, похожіе на красные яхонты. *Journ. of American Orient. Society. vol. VI. 1859, p. 61.*

Спинель подъ именемъ *лала* была извѣстна также въ Россіи въ XVII вѣкѣ. Въ рукописяхъ говорится также о ки-

тайскихъ лалахъ: «да на колпакѣ жъ и на отворотѣхъ 7 лаловъ китайскихъ» Опис. Стар. Царск. Утв. 353. Въ Торговой книгѣ (Зап. Отдѣл. Рус. и Слав. Археолог., Т. I, стр. 124): «Купити *лалъ* добраго цвѣта въ ползолотника вѣсомъ въ 2 и въ 3 и 4 рубли.. А *лалы* знать при *варенихъ*: коли треска не обливаетъ его, то *лалъ*. И берегитесь того, чтобы вамъ *венисы* за лалъ не продали; а *вениса* камень красенъ, а цвѣтъ жидокъ у него».

Спинель прозрачный, цвѣтной драгоценный камень; твердость какъ у топаза = 8; удѣльный вѣсъ = 3,5 — 3,8. Въ огнѣ не измѣняется и не плавится, но при охлажденіи сначала теряетъ свой цвѣтъ, но тотчасъ же дѣлается снова краснымъ, и въ этомъ отношеніи отличается отъ рубина, который при охлажденіи изъ безцвѣтнаго дѣлается зеленымъ и послѣ уже получаетъ свой красный цвѣтъ. Лучшіе спинели добываются въ Ост-Индіи, въ Бирманской имперіи, на островѣ Цейлонѣ, въ Бадахшанѣ и въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Европы и Америки. Спинель ближе другихъ камней подходит къ рубину и въ торговлѣ весьма часто носитъ названіе рубина. Лучшіе сорта: rubis-spinelle, rubis-balais, almandine, rubicelle, goutte de sang, spinelle-vinaigre. За рубинъ-спинель въ 5—7 каратовъ, хорошей воды, платятъ въ Парижѣ отъ 1000 до 1100 фр. Въ инвентарѣ французскихъ коронныхъ сокровищъ 1791 года, 1 рубинъ-спинель въ  $56\frac{12}{16}$  каратовъ былъ оцѣненъ въ 50,000 фр.; въ  $3\frac{14}{16}$  карат. — въ 300 фр.; 1 рубинъ-balais въ 8 каратовъ — въ 600 фр. и пр.

2) *معجون* electuarium. У Казимир. *râte médicinale*; *électuaire*; *confitures*. Родъ лекарственнаго экстракта.

3) Арабскіе писатели насчитываютъ пять сортовъ спинеля: *скорпионнаго цвѣта* (العقربى), *огненнаго* (الأتشى), *гранатоваго* (النارى), *ніазакки* (النيازكى), цвѣтъ слабѣе предъидущаго), и *желтаго*. *Essai sur la minér.*, p. 111.

6. Изумрудъ <sup>1)</sup>, *qdrn-lun* (земрухъ), زمرد,  
Emeraude, Smaragd.

а. Если передъ змѣей подержать изумрудъ (*rqwh-  
mfl?*) <sup>2)</sup>, то изъ глазъ ея польется вода и она ослѣпнетъ. Многие очевидцы по опыту подтверждаютъ этотъ фактъ. Для укрѣпленія зрѣнія (свѣта глазъ) растираютъ хорошенько изумрудъ на порфирѣ и смѣшавъ его съ сафраномъ прикладываютъ къ глазамъ. Къ тому, кто носятъ на себѣ или на пальцѣ изумрудъ, не приближаются вредные и ядовитые гады. Говорятъ также, что этотъ камень полезенъ отъ кроваваго поноса и отъ чернаго кашля, отъ котораго нѣтъ спасенія человѣку. Это испытано.

б. Изумрудъ продается по ратлямъ <sup>3)</sup> (*rppl رطل*); три пшеничныхъ зерна составляютъ ратль. Знай, что до 1500 года изумрудъ добывался только въ двухъ мѣстахъ. Рудники (старога изумруда) находятся недалеко отъ Египта <sup>4)</sup>. Этого изумруда за флоринъ (?) можно было купить 516 ратлей. Изумрудъ же, который нынѣ въ рукахъ людей, добывается только въ Франгистанѣ, и нигдѣ въ другомъ мѣстѣ его нѣтъ. Онъ бываетъ трехъ цвѣтовъ: укропнаго (*raqhshf رازيانه*), базиликаваго (*ashshf ریحانی*) и шпинатнаго (*shshf شنبلیله*). Последніе два цвѣта цѣнятся не особенно высоко; но мисхаль укропнаго продается въ Индіи за 200 флориновъ. Гранатовый <sup>5)</sup> (*ashshf رمانی*) въ той же цѣнѣ.

Говорятъ, что характеръ изумруда холоденъ и сухъ. Другіе говорятъ, что онъ предохраняетъ отъ глазныхъ болѣзней, отъ куриной слѣпоты, укрѣпляетъ зрѣніе и дѣлаетъ человѣка, носящаго его, долголѣтнимъ. Говорятъ также, что изумрудъ — дѣйствительнѣйшее изъ всѣхъ противоядій. Если человѣку, принявшему ядъ, дать два карата изумруда гранатоваго цвѣта съ верблюжьимъ молокомъ, то онъ съ помощью Бога спасется: у него выгонитъ ядъ съ испариной. Если подержать изумрудъ передъ лицомъ змѣи, то глаза ея ослѣпнутъ (раздрутся). Чтобъ исцѣлить человѣка ужаденнаго змѣей или скорпіономъ, слѣдуетъ смѣшать изумрудъ съ розовой водой, заговаривать и прикладывать къ ранкѣ. Носящій этотъ камень освобождается также отъ тоски и ипохондріи.

---

#### Примѣчанія

1) Изумрудъ есть собственно разновидность берилла; твердость = 7,5 — 8, удѣльный вѣсъ = 2,67 — 2,76. Онъ былъ извѣстенъ древнимъ: въ развалинахъ Рима, Помпеи, Геркуланума и въ гробницахъ египетскихъ находятъ украшенія изъ этого минерала. Плиній (XXXVII sect. 17) говоритъ: *eguntur circa Copton oppidum Thebaidis collibus excavatis*. Французъ *Caillaud*, отправленный египетскимъ пашей, открылъ древніе рудники изумруда въ горахъ Забара, къ югу отъ Коссеира, на берегу Аравійскаго залива. На всемірной парижской выставкѣ 1867 г. между превосходными изумрудами изъ Новой Грeпады, красовались также прекрасные экземпляры египетскаго изумруда изъ открытыхъ г. *Caillaud*

рудниковъ; см. Ausland, 1869, стр. 431. Въ древности изумрудъ былъ чрезвычайно рѣдокъ. Еще Тавернье (II, 375) и Шарденъ (III, 31 — 32) не вѣрили существованію изумрудовыхъ рудниковъ на востокъ. Они просто полагали, что изумруды идутъ на азіатскіе рынки изъ Поваго Свѣта черезъ Филиппинскіе острова. Хотя Шардену говорили, что лучшіе изумруды получаютъ изъ Египта, а потому называются *Zemroud mesri, Asvani* (отъ города Asvan, древняя Syena), онъ однако недопускалъ этого факта, зная, что египетскіе рудники съ давнихъ поръ не разрабатывались.

Въ Торговой книгѣ говорится о поддѣлкахъ изумруда: «Почали вынѣ въ изумрудный цвѣтъ дѣлати *достаканы* лжи-вые, и говорятъ свинцомъ поддѣлываютъ стекло. И вамъ изумрудъ пытати изумрудовою трескою: и будетъ не иметъ его треска, ино то прямой изумрудъ, а иметъ треска, ино то поддѣльное стекло. Въ изумрудѣ дорогомъ, что въ зеркалѣ видѣ человекъ».

Подъ словомъ *σμάραγδος* древніе часто разумѣли: зеленый порфиръ, малахитъ, хризопрасъ и пр. Только съ открытіемъ Америки стали чаще попадаться прекрасные экземпляры чистѣйшаго изумруда въ Перу и въ Новой Гренадѣ. Въ 1830 г. открыты изумруды также на Уралѣ. Въ средніе вѣка приписывали изумрудамъ разныя магическія и врачевныя свойства: они укрѣпляли зрѣніе, предохраняли отъ вліянія демоновъ, поддерживали цѣломудріе, останавливали кровотеченіе, исцѣляли ядовитыя раны и пр. см. *Kluge: Handb.* 316. Въ статьѣ Clément-Mullet, стр. 78: *Les Arabes et les anciens en général ont attribué de grandes propriétés médicales à l'émeraude, surtout à l'émeraude vert-mouche, qui à cause de sa nuance pure fortifie la vue; prise en poudre à une certaine dose, elle est un contre-poison efficace. C'est surtout sur la vipère que cette émeraude agit avec énergie. Non seulement elle la fait fuir, mais elle peut faire sortir ses yeux de leurs cavités. Исидоръ Севльскій, восхваляя зе-*

ленный цвѣтъ изумруда, говорить, что граненіе его составляетъ пріятное отдохновеніе для глазъ ювелировъ; а Псел-лось прибавляетъ, что изумрудъ приложенный къ тѣлу, исцѣляетъ проказу, а выпитый съ водой, останавливаетъ кро-вотеченіе.

2) *qumfih*, м. б. отъ *صاد* — опускать голову; *صَعْنٌ* — съ опущенной головой.

3) Ратль, *رَطْلٌ*. У Казимирекаго; *livre; poids, qui varie selon le pays; 1/2 mann مَن*. Болѣе точное значеніе его, какъ вѣса для драгоценныхъ камней, встрѣчается у Тавернье (II, 363): *gatis est 7/8 de sárat, ou 3 1/2 grains*.

4) Въ текстѣ *šurawšun* — близъ Мидіи. Я читаю *šurw-šun* — близъ Египта, такъ какъ въ Старомъ Свѣтѣ изумрудъ добывался преимущественно въ Египтѣ. Слѣдующее предложеніе въ текстѣ также не ясно.

5) Неизвѣстно, какой оттѣнокъ имѣлъ въ виду авторъ подъ выраженіемъ: *гранатовый, gamani*. Это послѣднее выраженіе употребляется обыкновенно объ оттѣнкѣ краснаго цвѣта, но не зеленаго, какъ здѣсь. Тейфаша приводитъ четыре главныхъ оттѣнка изумрудоваго цвѣта, но между ними ни одинъ не намекаетъ на гранатовый цвѣтъ. *Essai sur la minér.* 66.

7. Бериллъ, *qawšuršun* (забарджатъ) *زبرجد, بِلور*, *βήρυλλος*, *Aqua marina. Beryll.*

(Яспись т. е.) *Забарджатъ* <sup>1)</sup>, желтовато-зеленаго цвѣта, имѣетъ свойство укрѣплять зрѣніе, если долго на него смотрѣть. Онъ полезенъ противъ проказы; а

истолченный въ порошокъ и введенный въ глазъ, уничтожаетъ глазную чесотку.

---

**Примѣчаніе**

1) *Забарджатъ* вовсе не ясписъ, а благородный берилль, камень одной породы съ изумрудомъ, твердость = 7,5 — 8, удѣльный вѣсъ = 2,67 — 2,76. Онъ добывается во многихъ мѣстахъ Европы, Азіи и Америки, но будучи блѣдно-зеленаго цвѣта и не имѣя особаго блеска цѣнится гораздо ниже изумруда. Хорошіе отшлифованные бразильскіе бериллы продаются отъ 400 до 500 фр. за унцъ.

Въ старинныхъ русскихъ рукописяхъ — *заберзатъ*: «А камень заберзатъ (дешевъ и) дорого его не купятъ». См. Опис. Стар. Царск. Утв. въ Зап. Имп. Арх. Общ. т. XI, стр. 453.

Европейское названіе берилла заимствовано изъ греческаго βήρυλλος, но неизвѣстно какого происхожденія, хотя многіе думаютъ, что персидское بلور — *блоръ*, *булуръ* — горный хрусталь, перешедшее въ арабское بلورъ съ значеніемъ берилла, могло дать происхожденіе греческому названію камня.

Въ Азбуковникѣ, напечат. въ Сказ. Русск. Народа. II, стр. 17: «*Белуръ*, камень *вериллосъ*, весьма драгъ»...

---

8. **Копачій глазъ**, *Jk Jh ELS Ee' айн-ул-иуррѣ*,  
عين القطر, Oeil de Chat.

(Агатъ т. е.) *Айн-ул-иуррѣ*<sup>1)</sup> имѣетъ всѣ (магическія) свойства яхонта. Носящій его не подвергается проказѣ,

чесоткѣ и подобнымъ болѣзнямъ; имущество и благосостояніе его не оскудѣваютъ; самъ онъ и слова его пріятны людямъ. Носить его полезно также для увеличенія благоразумія. Владѣющій этимъ камнемъ можетъ пить вино, сколько ему угодно, разумъ никогда не покинетъ его. Говорятъ, —но я этому не вѣрю, — будто вино есть молоко льва (sic). Кто пьетъ его съ жадностью, тотъ лишается славы, ума и имущества.

---

#### Примѣчаніе

1) Айн-ул-гурръ вовсе не есть агатъ, какъ увѣряетъ нашъ авторъ, а какъ самое названіе на арабскомъ языкѣ ясно указываетъ — *кошачій глазъ*, камень изъ породы кварца, твердость = 7, удѣльный вѣсъ = 2,6. Его обыкновенно шлифуютъ en sabochon, и въ этомъ видѣ онъ особенно блеститъ тѣмъ свѣтомъ, который напоминаетъ блескъ кошачьяго глаза. Лучшіе камни привозятся изъ Малабара и Цейлона. Цейлонскіе камни, величиною въ обыкновенный орѣхъ, на самомъ мѣстѣ продаются за 40 — 50 голландскихъ флориновъ. См. *Kluge*: Handbuch der Edelsteine s. 382. Этотъ камень особенно дорого цѣнится въ Индіи. Одинъ житель Газны, говорятъ Тейфаши, рассказывалъ мнѣ, что въ его присутствіи одинъ такой камень былъ проданъ за 700 динаровъ, т. е. за 10,087 фр. *Clément Mullet*: Essai sur la minéral. p. 513.

Легко можетъ быть, что авторъ разумѣетъ здѣсь также *аметистъ* изъ породы кварцовъ, такъ какъ онъ приписываетъ ему свойство охранять человека отъ опьяненія: *ἀμέτιστος*, — неопьяняющій. Мы уже говорили выше, что аметистъ по персидски называется *djamast*.

Этотъ камень **جہمت** Вуллерь описываетъ слѣдующимъ образомъ: *gemma vilioris generis, coloris caerulei in cubrum vergentis. Virtutem magicam non inebriandi illi tribuunt, si quis ex poculo, quod ex hac gemma confectum est, vinum haurit etc.* Въ словарѣ П. Беринды: «*Амеѳисъ*, камень дорогій, яко пологень барзо; въ горахъ находится ливійскихъ, на берегахъ морскихъ; ускромляетъ мощность въ нихъ и не доущаетъ того, кто его носить, съ памяти отходить». См. Сказанія Рус. Нар. II, стр. 13.

9. **Кіанитъ** <sup>1)</sup>, **ہیرمیت** *нилумъ*, **نیلیم**, Disthène.

*Нилумъ*, по арабски *фехамъ* (**فہام**). Лучшій сортъ, чистый, сянго цвѣта, прозрачный, похожій на синій яхонтъ, но вода не играетъ въ немъ, какъ въ яхонтѣ <sup>2)</sup>. Онъ бываетъ въ кускахъ отъ 2 до 3 *мисхаловъ* <sup>3)</sup> вѣсомъ и не дорогъ.

**Примѣчанія**

1) Отъ **κυανος** — синій.

2) Я полагаю, что *нилумъ* нашего автора есть *disthène* или *кіанитъ*, такъ какъ признаки *нилума*, какъ нельзя лучше, идутъ къ *кіаниту*. Онъ также бываетъ *сянго цвѣта, прозраченъ* и *продается часто за сапфиръ*, но *блескъ у него стекляный*. Твердость = 5—7; удѣльный вѣсъ = 3,5—3,7. Повѣшенный на шелковинкѣ имѣетъ склонность постоянно однимъ и тѣмъ же концомъ обращаться къ сѣверу. *Kluge: Handb. der Edelsteinkunde, s. 357—358.*

У Вуллера: **نيلم** — name of a precious stone; a sapphire. **Фехамъ** я не нашель у него, а нашель **فهار** — genus lapidis pretiosi. **نيل**, nil, значить по персидски *индиго*, а также: color indicus; nomen fluvii Nili; caeruleus, niger. Имя *нилумъ* было знакомо древнимъ. У Плинія (Hist. Nat, XXXVII, VIII, 35) встрѣчается между зелеными камнями: India et has generat et *nilion* fulgore ab ea distantem hebeti ac brevi... Juba in Aethiopia gigni tradit in litoribus amnis quem Nilum vocamus et inde nomen trahere. См. также *King: The natur. history etc.* p. 196. Надо полагать что въ XVII вѣкѣ этотъ камень назывался въ Россіи *баусъ*. Въ Торговой книгѣ (стр. 121): «А камень *баусъ*, сизъ, голубъ, и вы баусъ за яхонтъ не купите; яхонтъ его иметь».

3) **Мисхаль** **مئقال** заключаетъ въ себѣ 6 дангъ; **дана** **دناك** = 4 тассуджамъ; **тассуджъ** **طسوج** = 2 гранамъ каратнымъ, или 4 grains d'orge; следовательно **мисхаль** = 6 дангамъ = 24 тассуджамъ = 96 grains d'orge или гранамъ. См. *Clément-Mullet: Recherches sur l'histoire naturelle et la physique chez les Arabes*, въ Journal Asiat. V série, T. XI, p. 387. У того же автора, въ другой статьѣ: Essai sur la minéral arabe, 503: Mitskal = 24 karats = 96 ou 72 grains; dinar = 72 grains d'or = 14 fr. Въ время Шардена (III, 125 — 126): **Man** = 5 livres 14 onces. **Ratel** =  $\frac{1}{6}$  man. **Derhem** =  $\frac{1}{50}$  d'une livre. **Mescal** =  $\frac{1}{2}$  derhem. **Dung** =  $\frac{1}{6}$  mescal = 8 grains poids de carat. **Grain d'orge** =  $\frac{1}{4}$  dung.

---

10. Горный хрусталь, *αβραχ* (*пидоръ*), بلور, Cristal de roche, *قشبالق* (ванъ-акнъ; собст. ванскій камень).

а. (Берилль т. е.) Горный хрусталь <sup>1)</sup> имѣетъ то свойство, что истолченный въ порошокъ и посыпанный на старую рану, излечиваетъ ее; а также счищаетъ винный камень (ржавчину) съ зубовъ. Носящій его предохраняетъ себя отъ худыхъ сновъ и отъ поллудци. Горный хрусталь принимаетъ всѣ цвѣта и окрашивается въ красный, зеленый, желтый и другіе цвѣта <sup>2)</sup>. Въ огнѣ обращается въ изнесть (*κ ετ ησηρηρη?*), и въ такомъ видѣ входитъ въ составъ лекарствъ для леченія глазъ.

---

#### Примѣчанія

1) Берилль (*μικρηη*) вовсе не горный хрусталь (*قشبالق*), какъ думаетъ авторъ, котораго ввело въ заблужденіе сходство بلور и بلور. Горный хрусталь, Bergkrystal—прозрачный камень изъ породы кварца, удѣльный вѣсъ котораго = 2,65, а твердость = 7. Слово хрусталь, кристалъ, происходятъ отъ греческаго κρυσταλλος — ледь.

2) Бенъ-Мансуръ также говоритъ о томъ, что кристалъ можно плавить и окрашивать въ яхонтъ, синнель, изумрудъ и пр. Въ Essai sur la minér. arabe, p. 232, говорится о кристаллѣ: c'est la plus belle des espèces de verre, la plus dure et la plus belle par sa blancheur, la plus brillante. Le cristal de roche admet la couleur du rubis. Le texte d'Aristote ajoute: on le teint de diverses nuances, car il admet très-bien la colo-

ration (artificielle). Плиний (XXXVII, VI, 79) говорит: *Indi et alias quidem gemmas crystallum tinguendo adulterare inveniunt, sed praecipue beryllos*. И въ наше время изъ горнаго хрустала готовятъ цвѣтные драгоценные камни. Для этого согревають хорошіе экземпляры до известной степени и погружаютъ ихъ въ жидкости разнаго цвѣта, отъ чего они получаютъ чрезвычайно яркіе цвѣта требуемаго камня. *Kluge: Handb.* 375. Въ прежнее время горный хрусталь продавался за высокую цѣну, что видно изъ росписей государственныхъ сокровищъ Франціи за 1792 г.; но въ настоящее время цѣна его невысока вслѣдствіе соперничества искусственнаго кристала. Впрочемъ въ последнее время, благодаря изысканіямъ Араго, Бю и др. физиковъ, горный хрусталь вслѣдствіе открытій въ законахъ оптики, приобрѣлъ снова важное значеніе. Онъ добывается почти во всѣхъ странахъ Европы и Азіи, но лучшіе экземпляры идутъ изъ Мадагаскара.

---

**11. Кровяная яшма, *кшма* (ясбъ), *سب*, *شرفه***  
**Heliotrop.**

а. *Яснь*<sup>1)</sup> имѣетъ цвѣтъ зеленаго *фѣрфѣр* (?) и покрытъ множествомъ красныхъ крапинокъ. Его покупають охотно Франки. Онъ въ работѣ твердъ и его вездѣ (добывается) много.

---

**Примѣчаніе**

1) Здѣсь, по всей вѣроятности, говорится о гелиотропѣ, известномъ у ювелировъ болѣе подъ именемъ *кровоной яшмы*, у французовъ — *jaspe sanguin*. Онъ изъ породы халцедоновъ,

зеленаго цвѣта, усѣянный красными крапинками, которыя прозрачѣе зеленой массы. Твердость = 7, удѣльный вѣсъ = 2,5 — 2,6.

Въ Росписи «о каменяхъ» 1682 г. значится: «камень яшма, а въ немъ искра что кровь смѣшалась; покупать ихъ въ печаткахъ недорого». См. *Савваитова*: Опис. Стар. Русск. Царск. Утв., стр. 455.

12. **Сердолинь**, <sup>1)</sup> *كاشاني* (ямани), *يمني*, la cognaline.

*Ямани*, лучший сортъ котораго *كاشاني* (сеяли?), бываетъ совершенно прозраченъ, темно-краснаго цвѣта, но встрѣчается и свѣтлѣе, и даже блѣдно-краснаго цвѣта. Никто не видалъ куска тяжелѣе 40 драмовъ. Говорятъ, что онъ предохраняетъ отъ опасности быть раздавленнымъ подъ развалинами дома или стѣны, и никогда, между раздавленными въ подобныхъ случаяхъ, не видали людей, носившихъ ямани. Его охотно покупаютъ Персіяне, Османцы и во всей Румелии (*румелия*). Обыкновенно вырѣзываютъ на немъ имя и носятъ въ перстнѣ. Эти камни бываютъ также иногда бѣлаго, желтаго и лиловаго цвѣтовъ; но лучшими считаются темно-краснаго цвѣта, одноцвѣтный и безъ жилокъ. Такой камень, годный для перстня, стоитъ около 2—3-хъ реаловъ.

#### Примѣчаніе .

1) У Вулдера не встрѣчается камня ямани, *يمني*. У Казимирскаго: *يمني* — originaire du Yémen; *خوزمني* — Agate,

Pierre dure, rayée de blanc et de noir et à la quelle on attribue beaucoup de vertus (syn. جزع). У Handjéri: عقيق يمنى — Agate d'orient.

عقيق, шлѣт — тотъ камень, который слѣдуетъ у насъ за ямани (см. 13), у Вуллера объясняется: gemma rubra; achates carneolus; у Казимирскаго: nom d'une vallée près de Médine et de plusieurs autres localités dans différentes contrées de l'Arabie; cornaline; tout ornement de couleur rouge que l'on met au cou, etc. Изъ всего сказаннаго выходитъ, что мы имѣемъ передъ собой камень, который по русски называется сердоликъ (отъ sardonux), а по фр. cognaline, красный халцедонъ, carneol, удѣльный вѣсъ = 2,5 — 2,6, твердость = 7. Этотъ камень за свой прекрасный цвѣтъ цѣнится дороже другихъ разновидностей халцедона. За камень, годный для печати, кроваваго цвѣта, платили въ прежнее время въ Европѣ отъ 40 до 50 флор. Нынче онъ дешевле. До насъ дошло отъ древнихъ множество камеевъ, вырѣзанныхъ на сердоликъ. Объ этомъ же камнѣ говоритъ Бенъ-Мансуръ (135): عقيق добывается въ разныхъ мѣстахъ Емена. Но подъ словомъ عقيق понимаются иногда не одни красныя, но и другія разновидности халцедона: синій, бѣлый, черный, желтый; см. Essai sur la minér. p. 158 — 159 Изъ всего сказаннаго слѣдуетъ заключить, что ямани составляетъ особый сортъ (м. б. лучший) *акика*, т. е. сердолика.

### 13. Сердоликъ, шлѣт (*акикъ*), عقيق.

а. *Сердоликъ* бываетъ краснаго, свѣтло-краснаго и алаго цвѣтовъ. Лучшій сортъ одноцвѣтный и безъ жилокъ. Онъ стоитъ въ четверо дешевле чѣмъ ямани.

с. Сердоликъ добывается въ трехъ мѣстахъ: въ Еменѣ, въ Гуджератѣ, гдѣ много добывается близъ города Парвача, и въ Калбаргѣ. Лучшій сортъ еменскій. Онъ имѣетъ свойство предохранять отъ козней враговъ, и способствуетъ при родахъ легкому разрѣшенію отъ бремени.

---

**Примѣчаніе**

1) См. что говорится о сердоликѣ въ предыдущей 12-й статьѣ.

---

14. Почечный камень, *كاشمر* (*яшма*)<sup>1)</sup>, *یشم*  
Jade, Nephrit.

а. *Яшма*, такъ называется этотъ камень на всѣхъ языкахъ. Лучшій сортъ тотъ, который имѣетъ цвѣтъ бѣлой бумаги; ниже цѣнятся цвѣта мокротный<sup>2)</sup> и оливковый; еще ниже — черный. Съ жилками всѣ цвѣта не хороши. Бываютъ куски въ 300 драхмъ и болѣе. Они въ уваженіи у Турокъ, а бѣлые особенно цѣнятся въ Персіи. Бѣлый сортъ, называемый *хатаи* добывается въ Кашгарѣ (*كاشغر*), въ индѣйской странѣ. Говорятъ, что этотъ камень предохраняетъ отъ молніи, которая не ударяетъ въ тѣ мѣста, гдѣ находится этотъ камень. Бѣлый (нефритъ) чистый, вѣсомъ

въ 100 драхмъ <sup>3)</sup> стоитъ 4 реала; прочіе сорта продаются дешевле.

с. Между Хатаемъ и Чиномъ есть рѣка, которая содержитъ въ себѣ много яшмы. Эти камни бываютъ пяти цвѣтовъ: бѣлаго, цвѣта оливковаго масла, зеленаго, чернаго и укропнаго. Выше всѣхъ цѣнятся яшмы цвѣта оливковаго масла: то настоящіе драгоцѣнные камни. Въ тѣхъ мѣстахъ не уважаютъ того <sup>4)</sup>, кто не носитъ на себѣ яшмы. Въ годъ добывается его на 500 флориновъ. Ношеніе этого камня полезно противу болѣзни сердцебіенія. Онъ предохраняетъ отъ удара молніи и отъ опасности при землетрясеніяхъ.

---

#### Примѣчанія

1) Прежде всего намъ слѣдуетъ согласиться на счетъ названія. *Ясписъ* (ἵασπις, jaspis, یاسب) весьма древнее названіе камня, придается въ настоящее время разновидности кварца, твердость = 7, удѣльный вѣсъ = 2,56 — 2,76. Но есть другой камень ییشم (отъ него русское слово *яшма*), который у восточныхъ писателей часто смѣшивается съ ясписомъ یاسب. По русски геміотроць, *jaspé sanguin*, называется, какъ мы видѣли, кровяной яшмой. Въ этой главѣ авторъ имѣетъ въ виду ییشم (яшмъ). ییشم переводится у Вуллереа: lapis notus, viridis qui provenit e fluvio كاشغر et ictum fulminis innoxium reddit, eamque ob causam in annulo gestatur. Clément-Mullet (p. 222) переводитъ его черезъ jade

oriental, съ чѣмъ мы должны согласиться. Jade есть нефритъ или почечный камень (отъ νεφρός — почка), твердость = 6—6,5, удѣльный вѣсъ = 2,9 — 3. Онъ добывается въ Китаѣ, Персіи, Новой Зеландіи и въ др. мѣстахъ. Въ древности носили его въ видѣ амулетовъ противъ разныхъ болѣзней. Бенъ-Мансуръ (138) раздѣляетъ яшму на 5 цвѣтовъ: бѣлый, блѣдно-желтый, темно-зеленый, черный прозрачный и пыльнаго цвѣта. Добывается въ Китаѣ, Кашгарѣ, Керманѣ, Аравіи. Въ Словарѣ Казимирскаго: *یشم* jade, sorte de pierre précieuse de couleur verdâtre, qui se trouve dans les montagnes du pays *کاشغر* et à la quelle on attribue différentes vertus, comme p. ex. celle de garantir des endroits où elle se trouve contre la foudre et contre le feu.

2) Въ текстѣ: *بلغم* — мокрота. У Турокъ есть *بلغملو یشم*, что въ Словарѣ Будагова передается черезъ ониксъ. Это же выраженіе для обозначенія цвѣта камня встречается у Dioscorida (V, 160): *λίθος ἰασπις, ὁ μὲν τίς ἐστι σμαραγδίζων, ὁ δὲ κρυσταλλώδης ἐοικώς φλέγματι*. См. Essai sur la minér. p. 229.

3) Драхма, *الدراهم*, dirchem, во время Шардена равнялась двумъ мисхаламъ = 12 дангамъ = 96 гренамъ. (III, 125).

4) Въ текстѣ *کس میسور کس کس*, т. е. не дѣлають *اعتبار*, — «уваженія».

---

15. ОНИКСЪ <sup>1)</sup>, *ἄγασ* (джса), *جزع*, *کس کس*, P'onyx.

*Джса*, по турецки *бабагори* (*باباغوری*), заключаетъ въ себѣ всѣ цвѣта. Онъ добывается въ

Еменъ и сбывается Франкамъ. Попадается въ большихъ кускахъ, и по природѣ своей сухъ и твердъ <sup>2)</sup>.

---

**Примѣчанія**

1) Ониксъ, отъ греческаго ὄνυξ — ноготь, какъ и армянское *Եղևնիք* встрѣчается между 12 библейскими камнями. Бевъ-Мансуръ (136) говоритъ: Ониксы бываютъ бѣлые, черные, красвые и разноцвѣтные. Ихъ добываютъ въ разныхъ мѣстахъ; но лучшіе идутъ изъ Китая и Аравіи.

Ониксъ есть разновидность халцедона, твердость = 7, удѣльный вѣсъ = 2,6, изъ породы кварцъ-агатовъ, камень съ темными и черными полосами. Въ древности изъ этого камня дѣлали камни и дорогіе сосуды.

2) Арабы также находили, что la nature de l'onyx est sèche et froide. Essai sur la minér. p. 164.

---

**16. Ленточный агатъ, *مطهر السليمانی* (слеймани),  
سليمانی, Band-achat.**

*Слеймани* <sup>1)</sup> т. е. словистый (*مشقوشق*). У него одинъ слой бѣлый, другой черный. Лучшіе цвѣта лиловый (*مشق ماوی*) и бѣлый. Онъ очень твердъ въ работѣ. У Франковъ этотъ камень пользуется большимъ уваженіемъ.

---

**Примѣчаніе**

1) Я не могъ добиться точнаго значенія этого слова. У Вуллера: *سليماني* — lapis quidam celeberrimus; опух (جمع); но объ ониксѣ мы сейчасъ говорили. Слѣдуетъ полагать, что авторъ имѣлъ въ виду разновидность агата, известную подъ именемъ *ленточнаго агата*, Bandachat. У Ганджери: *سليماني* — pierre précieuse rouge, cornaline. Нѣтъ сомнѣнія, что авторъ имѣлъ въ виду другой камень, а не сердоликъ, о которомъ онъ говоритъ ниже. Въ словарѣ Будагова *سليماني* тоже передано черезъ сердоликъ.

---

17. **Крoзавивъ**, *كرواصی*, *хамахи*, *خامنه*, араб.  
*صندل حديدی*, Hämatite.

*Хамахи* <sup>1)</sup>, т. е. китайское желѣзо (*كرواصی* *خامنه*), тоже что *санк-хадиди* (*سنگ حديدی*), по армянски *камень-сунъ* (*սոսնի քար*), бываетъ всегда багрянаго цвѣта. Если потереть его объ оселокъ, то даетъ обыкновенно красный слѣдъ, иногда алый, а то лиловый, фіолетовый (*سور* *مور*) и пурпурный. Но бываетъ также, что окрашиваетъ въ желтый и бѣлый цвѣтъ. Тотъ сортъ, который даетъ на камнѣ красный цвѣтъ, полезенъ противъ опухоли. Для этого нужно потереть его вмѣстѣ съ розовой водой объ оселокъ и жидкость эту прикладывать ко всякаго рода опухоли, которая легко излечивается этимъ способомъ.

---

### Примѣчаніе

1) Mohammed Ben-Mansur, стр. 139: *Chamahān* ذمأهن — man heisst ihn den Eselstein, er ist sehr hart... Gebrochen und auf einem harten Stein gerieben, färbt er roth ab, der schönste ist der schwarzhöthliche.

Названіе *Khumahān*, по всей вѣроятности произошло отъ آهن — желѣзо. Я, согласно съ Clément-Mullet, принимаю также этотъ камень за гематитъ, родъ краснаго желѣзняка, твердость = 4 — 5; удѣльный вѣсъ = 4,7 — 4,9; цвѣтъ отъ темно-стальнаго до кроваво-краснаго. См. Kluge: Handbuch der Edelst. s. 476. Плинію (XXXVI, XX, 147) было извѣстно 5 родовъ гематита, изъ которыхъ 2-й сортъ, *androdamas*, есть именно тотъ камень, о которомъ говорятъ нашъ авторъ: trahere in se argentum, aes, ferrum; experimentum ejus esse in cote ex lapide basanite; reddere enim sucum sanguineum et esse ad jocineris vitia praecipui remedi. Названіе кровавика, lapis haematites, вѣроятно дано въ слѣдствіе сходства его съ свернувшейся кровью (αἷμα — кровь). Древніе Египтяне окрашивали имъ свои памятники, не рѣдко дѣлали изъ него украшенія. Въ наше время кровавикъ идетъ большею частью на шлифовку золотыхъ издѣлій.

King (The Nat. Hist. p. 223, 141—142) высказываетъ мнѣніе о происхожденіи европейскаго слова камей (cameo) отъ *Chamahān*. Онъ полагаетъ, что обыкновеніе въ древней Персіи носить этотъ камень съ вырѣзанными на немъ изображеніями, могло дать славу *Chamahān* болѣе обширное значеніе: камня съ вырѣзанными фигурами, и въ этомъ смыслѣ это слово могло быть ввезено крестоносцами въ Европу. Ср. что говорится о Саммео, у Diez: Etymolog. Wörterb. der romanisch. Sprach. Bonn. 1869. I Theil. стр. 103 — 104. Составитель Азбуковника (Сказ. Русск. Народ. II. 162) имѣлъ, вѣроятно, этотъ камень въ виду, говоря: *Кадмосъ* или

сердолькъ камень вавилонскій, камень красенъ аки кровь, прозраченъ (?), имать же силу цѣлѣти отоки и язвы отъ желъза бываемы.

---

18. **Змѣвѣикъ**, *змѣиный камень*, *ođr pwr (oum karz)*, Serpentin.

а. Змѣиный камень бываетъ 4 сортовъ: чорнаго, желтаго, красноватаго и другихъ цвѣтовъ. На немъ бывають иногда пятна на подобіе круглой розы, а иногда крапинки, продолговатыя и *šwqšz*, но всегда похожія на змѣиную чешую. Если на гладкій камень налить уксусу или лимонной воды, и положить на него два змѣиныхъ камешка, то они подобно живымъ существамъ, придутъ въ движеніе: то станутъ сближаться какъ бы привѣтствуя другъ друга, то будутъ расходиться. Этотъ камень имѣеть такое свойство: если змѣя ужалитъ человѣка, то растирають этотъ камень на оселкъ, дають раненому выпить одну каплю, а остальнымъ мажутъ ужаленное мѣсто. Опасность въ тотъ же день устраняется. Индѣйцы очень охотно и за высокую цѣну покупають этотъ камень. Царь ихъ носить его въ своей коронѣ и въ перстнѣ. Одинъ мисхаль его стоитъ два червонца.

Есть другой камень, называемый *змѣинымъ* <sup>2)</sup>, который по турецки называется *хадремасъ-ахчаси* (*hwrk pwr wqšwšr — خضر ایلپاس اچھسی*). Онъ весь

бѣлый и круглый и принадлежитъ къ породѣ перламутра. Одна сторона его выпуклая ( $\eta\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$   $\overset{\circ}{\text{قبة}}$ ), а другая — гладкая. На гладкой сторонѣ есть тонкая и черная кайма, похожая на свернувшуюся змѣю. Этотъ камень имѣетъ слѣдующее свойство: ужаленному ( $\sigma\delta\delta\eta\eta\eta\eta$ ?) кладутъ этотъ камень на красное мѣсто, помазавъ его предварительно патокой ( $\eta\alpha\alpha\alpha\alpha$   $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha$   $\text{ربّ بكمزى}$ ). Онъ пристанетъ немедленно къ красному мѣсту и не отстанетъ отъ раны въ теченіе 8 дней, доколѣ рана, съ помощью Бога, совершенно не заживетъ.

---

#### Примѣчанія

1) Нѣтъ сомнѣнія, что первый изъ этихъ камней есть такъ называемый змѣевикъ, Serpentin. Онъ бываетъ различныхъ цвѣтовъ: краснаго, желтаго, чернаго, синеаго и др., покрытый полосами, жилами и пятнами, такъ что дѣйствительно напоминаетъ собою змѣиную шкуру, съ которою ее сравнивали древніе. Твердость = 3—4, удѣльный вѣсъ = 2,5 — 2,7. Kluge, 455.

2) Я никакъ не могъ добиться, о какомъ камнѣ говоритъ авторъ во второй половинѣ этой статьи. У Персовъ есть слово  $\text{سار مهر}$ , которое у Вуллеса передано черезъ: lapis qui in occipite serpentum reperitur. Вотъ что говоритъ Тавернье (II, 410) объ этомъ камнѣ: les Jndiens disent que la pierre de Serpent se forme sur la teste de certains serpents; mais je croirais plutost... que cette pierre est une composition de quel-

ques drogues. Quoу qu'il en soit elle a une excellente vertu pour tirer tout le venin quand on a esté mordu d'un animal venimeux. Si la partie où c'est faite la morsure n'est pas entamée, il faut y faire une incision afin que le sang en sorte, et lorsque la pierre y a esté appliquée, elle ne tombe point qu'elle n'est tiré tout le venin qui s'amasse autour.

---

19. Гагачъ, *شبه* (себачъ), *سبح*, себачъ, jais.

а. Себачъ <sup>1)</sup>, камень черпый, легкій и весьма темный цвѣтомъ, въ водѣ не тонетъ, а всплываетъ на поверхность. Если повѣсить его у колыбели противъ дѣтскаго лица, то опъ имѣетъ свойство придавать синимъ глазамъ ребенка черный цвѣтъ. Доказано опытомъ, что смотрѣніе на этотъ камень укрѣпляетъ зрѣніе.

---

**Примѣчаніе**

1) Себачъ, по араб. *سبح*, перс. *شبه*, *سوسه*, *обсидіанъ*, какъ переводитъ это слово Clément Mullet, p. 205. Но этотъ вулканическій, и шлаковидный камень имѣетъ твердость = 6—7, а удѣльный вѣсъ = 2,3—2,6; следовательно онъ не можетъ всплывать на поверхность воды. У Бей Мансура, стр. 139, встрѣчается *شبح* или *شبق*, безъ сомнѣнія искаженное вмѣсто *سبح*, которое Гаммеръ переводитъ черезъ ein schwar-

zer, leicht zerbrechlicher Stein. Тотъ же Clément Mullet, стр. 207, въ рукоп. № 879, встрѣчаетъ такое описаніе *себача*, въ которомъ нельзя не узнать гагатъ, такъ называемый *черный янтаръ*, видовзмѣненіе смолистаго лигнита, удѣльный вѣсъ = 1,35. Онъ до того черенъ, что во Франціи вошло въ обыкновеніе о самомъ черномъ предметѣ говорить: *noir comme jais*. Поэтому я перевожу *себачъ* словомъ гагатъ. Много гагату добывается на Кавказѣ, гдѣ онъ называется *ишери*, отъ армянскаго слова *ишеръ* *դիշեր* — ночь; арабское *سبع* видовзмѣнено изъ персидскаго *شبه*, которое у Вуллерса объясняется такъ: *nomen lapidis cujusdam nigri et splendentis et levitate succino similis*. Это слово происходитъ отъ *شب* — ночь. Арабскіе писатели приписываютъ гагату свойство укрѣплять зрѣніе. Clément Mullet приводитъ нѣсколько подобныхъ цитатъ, изъ которыхъ мы выищемъ то, что онъ извлекъ изъ сочиненія Ибнъ-Бейтара. *Le Sabadj est une pierre qu'on tire de l'Inde; elle est d'un noir très-brillant: elle se brise facilement; elle est froide, sèche, utile en collyre; quant l'oeil se repose dessus, la vue prend de la vigueur et de la force. Les miroirs qu'on en fait guérissent de l'affaiblissement de la vue causé par la vieillesse*, p. 210.

Гагатъ былъ извѣстенъ древнимъ. У Плинія (XXXVI, XIX, 441): *Gagates lapis nomen habet loci et amnis Gagis Liciae... Niger est, planus, pumicosus, levis, non multum a ligno differens, fragilis, odore si teratur gravis*.

20. **Лазурикъ**, *լազուրի* (*лазвардъ*), *لازورد*, *դլազուրի* (гочазмъ), *Lapis lazuli*.

а. Лазурикъ т. е. *лазвардъ* (*լազուրի* — *لازورد*) имѣетъ небесно-голубой цвѣтъ. Лучшій сортъ не имѣетъ жилокъ и бѣлыхъ пятенъ, въ огнѣ не теряетъ

цвѣта и покрытъ золотистыми крапинами <sup>1)</sup>. Брошен-  
ный въ острую воду (*Рѣшш* — *تيزاب*) лазурикъ не-  
медленно дѣлается бѣлымъ, какъ снѣгъ. Его охотно  
покупають Франки. Лазурикъ попадаетъ часто въ  
большихъ кускахъ. Я видѣлъ кусокъ въ 1000 драхмъ.  
Въ 1100 году (1652) одинъ камень въ 600 драхмъ  
вѣсомъ былъ проданъ въ Алеппо за 15 реаловъ, а  
прежде давали за такой кусокъ до 40 реаловъ. Лазу-  
рикъ добывается въ странѣ Узбековъ.

с. Рудники лазурика находятся въ Балашханѣ.  
Встрѣчаются эти камни также въ Кашѣ, но они под-  
дѣльны. Тѣ, которые находятся въ домахъ — всѣ изъ  
Каша <sup>2)</sup>. Въ Шамишагъ (?) есть темноватый камень,  
который пилать на куски и продають за лазурикъ; но  
онъ не выдерживаетъ огня. Балашханскій же можетъ  
10 дней пробытъ въ огнѣ, не теряя цвѣта, такъ какъ  
онъ настоящій драгоценный камень. Хорошіе камни  
имѣють кору, подобную яичной, бѣлую и мягкую. Сто  
мисхаловъ такого камня стоитъ 25 флориновъ. Въ сы-  
ромъ видѣ онъ бываетъ *шшшш* *шшшш*, такъ что изъ  
100 мисхаловъ послѣ промывки остается только 25 <sup>3)</sup>.  
Промыватели получаютъ большую выгоду. Промы-  
тый лазурикъ дѣлается наравнѣ съ кашскимъ. Только  
въ огнѣ можно различить балахшанскій отъ поддѣль-  
наго (*шшшш* *شعبي*). Онъ полезенъ для глазъ и подобно  
антимонію (*шшшш*) держитъ ихъ въ чистотѣ. Лазурикъ  
помогаетъ также противъ болѣзни *шшшш* и противъ  
боли въ поясницѣ.

---

### Примѣчанія

1) Лучшій лазоревый камень, по мнѣнiю Бенъ-Мансура (стр. 137), добывается въ Бадахшанѣ, въ горахъ *Хатланъ*. Онъ бываетъ съ золотистыми крапинами и безъ нихъ.

2) Кромѣ города Кеша, я нашель: *قاش تاش, قاش* — драгоцѣнный камень, высшій сортъ яшмы, нефритъ, кит. *юй*. Сл. Будагова.

3) На Востокѣ существовало, и теперь можетъ быть существуетъ обыкновенiю промывать лазурикъ, при чемъ цѣна промытаго камня увеличивалась въ нѣсколько разъ противъ непромытаго. Непромытый камень, способный выщипать въ себѣ надпись для печати, продавался за 3 серебряныхъ диргема = около 2 фр., промытый же, изъ котораго была выжата вода — за 1 динаръ = 16 фр. 55 саят. Съ этою цѣлью сперва промывали лазурикъ, обращенный въ порошокъ, выжимали изъ него воду и снова соединяли его въ твердую массу. Промыванiе лазурика, говорятъ, состоитъ въ слѣдующемъ: обратить камень въ порошокъ, смѣсить его въ сандараковой камеди и оставить въ водѣ на три дня. *Essai sur la minér.* p. 514.

Этотъ камень былъ извѣстенъ древнимъ. У Плинія (*Hist. Nat.* XXXVII, 39) онъ встрѣчается подъ названiемъ сапфира. Долгое время изъ него добывали *ультрамаринъ*, и тогда его унцiя стоила отъ 5 — 6 ливдоровъ. Нынче онъ гораздо дешевле. Передъ паяльной трубкой лазурикъ не плавится, твердость = 5,5, удѣльный вѣсъ = 2,38 — 2,42. Онъ добывается въ разныхъ мѣстахъ Стараго и Новаго Свѣта, но лучшій идетъ изъ Китая и Бадахшана, гдѣ видѣлъ его еще Марко Поло (II, 150). Названiе *армянскаго камня* дано ему вѣроятно вслѣдствiе того, что армянскiе купцы долгое время занимались его торговлей и доставляли его изъ отдаленныхъ странъ Азiи въ Европу. Впрочемъ извѣстный

сортъ лазурика добывался въ самой Арменіи. Европейское названіе *Lazuli, Lazur, лазурь*, происходитъ, можетъ быть, отъ персидскаго *ладжвурдъ, лаввурдъ, لاژورد*.

21. Магнитъ <sup>1)</sup>, *ճղնադիս* (мгнадисъ), *مقناطیس*,  
*ճառան*, l'Aimant.

а. Магнитъ, по турецки *магладусъ* (простонародн.), по армянски *андамантъ*, бываетъ чернаго цвѣта, какъ всѣмъ извѣстно. Ношеніе его помогаетъ противъ болѣзни *Ջրաշու*. Изъ него дѣлають стрѣлку компаса, называемаго по турецки *кибланума* (قبله نما) т. е. указатель юга. Онъ притягиваетъ желѣзо и его называютъ *неподвижной душой*. Если на ночь положить этотъ камень вмѣстѣ съ мечемъ и ножемъ, то утромъ желѣзо этихъ ножей будетъ имъ притянута къ себѣ. Магнитъ вездѣ дешевъ.

Мгнадисъ-фза <sup>2)</sup> (*ճղնադիսֆազ*—مقناطیس فضه) т. е. притягиватель серебра, имѣетъ свойство притягивать серебро. Если въ одной кучкѣ находятся крошки золота, желѣза, мѣди и другихъ металловъ, то этотъ камень изъ всей кучки притянетъ къ себѣ одно серебро такимъ же образомъ какъ магнитъ—желѣзо. Онъ имѣетъ цвѣтъ мѣдной яри и прозраченъ. Онъ весьма рѣдокъ, привозится только изъ Абиссиніи. Индѣйцы цѣнятъ его высоко и называютъ *мгнадисъ-фза* т. е. магнитъ

серебра, потому что онъ притягиваетъ къ себѣ серебро, какъ жадный и сребролюбивый человѣкъ.

---

#### Примѣчанія

1) Магнитъ (отъ греческаго μαγνήτις) на столько всѣмъ извѣстенъ, что не требуетъ особыхъ поясненій. Слѣдуетъ прибавить, что у древнихъ (μάγνης λίθος, magnes lapis) и на Востокѣ магнитъ считался камнемъ, и потому встрѣчается во всѣхъ трактатахъ о драгоценныхъ камняхъ. У Франгузовъ и до сихъ поръ осталось выраженіе: pierre d'aimant, отъ adamant, ἀδάμας (собств. неодолимый), первоначальное значеніе котораго было—жельзо, магнитъ, сохранившееся въ армянскомъ *սիդուհաղ*. Отъ adamant — съ позднѣйшимъ значеніемъ алмаза — франгузы передѣлали diamant.

2) Что касается до магнита серебра, то о немъ упоминается также у Бенъ-Мансура (130) который говоритъ о четырехъ родахъ магнитовъ, притягивающихъ жельзо, золото, серебро и олово. Вотъ что говоритъ Clément-Mullet въ своемъ трактатѣ: Essai sur la minéralogie arabe, p. 176: Les Arabes connaissent non seulement l'aimant qui attire le fer, mais ils attribuent encore à diverses autres substances minérales ou pierres la propriété d'attirer spécialement divers corps. Ainsi, nous voyons dans le *Livre des pierres* d'Aristote, et le manuscrit 879, Suppl. ar. citer l'aimant de l'or, ceux de l'argent, du diamant, du plomb, de la chair, des cheveux et des ongles. La science moderne ne connaît plus ces prétendus aimants.

---

22. Бирюза <sup>1)</sup> *فیروزه* (*бирюза*), *فیروزه*, *پیروزه*,  
la Turquoise, Türkis, Kalait.

а. Бирюза бываетъ трехъ сортовъ: *исхаки*, *нишапури*, *шбабеки*. Лучшій сортъ чистъ и не имѣетъ жилъ. Цвѣтомъ выше всѣхъ цѣнится *исхаки* (*فیروزه* — *ابو اسحقی*). *Нишапури* бываетъ свѣтлѣе, а *шбабеки* — блѣднѣе, скоро старѣетъ и зеленѣетъ. Говорятъ, кто носитъ на пальцѣ бирюзу, тотъ не чувствуетъ недостатка въ деньгахъ; слова его встрѣчаютъ вниманіе. Но онъ не долженъ слишкомъ полагаться на то, что у него бирюза, и не долженъ произносить неприличныхъ рѣчей. Бирюза въ огнѣ горитъ. Сортъ *исхаки* величиною въ бобъ (*فیروزه*) стоитъ 50 реаловъ, *нишапурскій* стоитъ въ половину, а *шбабекскій* стоитъ всего 2 серебряныхъ драма.

б. Бирюзовые рудники находятся въ четырехъ мѣстахъ: въ Нишапурѣ, гдѣ добывается лучшій и болѣе цѣнный сортъ; въ Ходженѣ — и этому цѣна не менѣе 5 флориновъ; третій рудникъ въ Кирманѣ, въ деревнѣ Шаховакъ (Шбабекъ?), но его бирюзы не могутъ равняться съ вышеназванными; четвертый рудникъ въ Сбирѣ, бирюзы котораго вовсе не имѣютъ цѣны. Лучшій сортъ добывается въ Нишапурѣ. Чистая бирюза въ 20 каратовъ стоитъ до 400 флориновъ. Этотъ камень портится отъ мускуса, сырости, огня и камфоры (*فیروزه* <sup>2)</sup>). Если же берегутъ его отъ этихъ вещей, то цвѣтъ его не блѣднѣетъ. Ювелиры говорятъ, что бирюза лучше всѣхъ камней и много

имѣеть свойствъ: Кто носитъ бирюзу, тотъ не увидитъ царскихъ *мушкетъ* (?); если съ утра посмотрѣть на бирюзу, то въ теченіе цѣлаго дня человекъ освобождается отъ заботъ; носящій бирюзу будетъ долго жить въ благоденствіи и не будетъ видѣть худыхъ сновъ. Бирюза помогаетъ также противъ глазныхъ болѣзней.

#### Примѣчанія

1) Въ торговлѣ существуетъ два сорта бирюзы: 1) минеральный и 2) ископаемый или костяной, органическаго происхожденія. Этотъ сортъ, который Французы называютъ *turquoise de nouvelle roche*—не что иное, какъ мѣдью окрашенные зубы допотопныхъ животныхъ, мастодоновъ и др. Объ этомъ сортѣ мы не станемъ распространяться. Намъ занимаетъ, въ настоящее время, минеральная бирюза, *turquoise de vieille roche*, бирюза *rag excellence*, настоящій драгоценный камень, весьма извѣстный и весьма любимый, цвѣта небесно-голубаго, нѣчто въ родѣ натуральной эмали, твердость = 6, удѣльный вѣсъ = 2,12 — 2,8. Лучшая бирюза добывается въ сѣверномъ Хорасанѣ между Нишануромъ и Мешгедомъ. Отсюда идетъ большая часть бирюзы, встрѣчающаяся въ торговлѣ. На всемірной парижской выставкѣ 1864 г. выставлена была коллекція прекрасной бирюзы, добытая въ рудникахъ Аравійскихъ. Эти рудники находятся на берегу Чермнаго Моря, въ 5 дняхъ разстоянія отъ Синайскаго полуострова. Въ 1865 г. г. Петито описалъ эти рудники, которые разрабатывались въ глубокой древности, такъ какъ стѣны ихъ покрыты и до сихъ поръ египетскими барельефами и

гieroгдифами. См. Ausland, 1869, стр. 432. Слухи объ этихъ рудникахъ доходили вѣроятно и до Плинія, который (XXXVII, 33) говоритъ: *Sunt qui in Arabia inveniri eas dicant in nidis avium, quas melancoryphos vocant.* Вѣроятно изъ этихъ же рудниковъ происходила бирюза, выставленная майоромъ Макдoвалдомъ на Лондонской всемирной выставкѣ 1851 г. Древніе носили бирюзу какъ амулеты, что видно изъ вещей, находимыхъ въ городахъ Верхняго и Нижняго Египта. Въ средніе вѣка бирюза цѣнилась очень высоко и рѣдкому камню приписывались свойства болѣе чудесныя: она оберегала отъ опаснаго паденія, примирала ссорившихся супруговъ, укрѣпляла зрѣніе и пр. И въ наше время носятъ кольца съ незабудками изъ бирюзы. Такой перстень, полученный изъ любимыхъ рукъ, говорятъ, приноситъ счастье; а блѣднѣютъ камни, когда сердечное расположеніе даровавшаго уменьшается. На Востокѣ вырѣзываютъ на бирюзѣ разныя изрѣченія изъ Корана, а углубленія наполняютъ золотомъ.

Названіе *فیروزه* и *پیروزه* многіе приводятъ въ связь съ *فیروز* и *پیروز* — *victoriosus* и съ *فیروزی* — *victoria*, *prosperitas*; другіе съ именемъ царя Фируза (Пероза), при которомъ были открыты первые рудники бирюзы. Полагаютъ, что подъ названіемъ *Callaina* у Плинія слѣдуетъ разумѣть бирюзу, откуда и названіе *Kalaït* у многихъ минералоговъ.

2) Въ текстѣ непонятное слово *שריפ*.

3) *Quae sunt earum pulchriores*, говоритъ Плиній о Калаинѣ (XXXVII, 33), *oleo, unguento, etiam nigro colorem perdunt.*

---

23. **Малахитъ** <sup>1)</sup>, *դեհեֆրանի* (дехе-франни),  
دَهْدَاج, Malachite, *դաճաճիկ*.

а. *Дехе-франни* (دَهْدَاجَ فَرَانِك), по арабски *дехнечъ*. Если помочить его въ уксусъ или лимонной кислотѣ и потереть по ювелирному ножу, то онъ оставитъ на этомъ пожѣ золотой или серебряный слѣдъ. Цвѣтъ его зеленый и фисташковый, т. е. мѣстами зеленый, мѣстами фисташковаго цвѣта. Лучшій сортъ тотъ, который при треніи даетъ золотистый цвѣтъ. Онъ входитъ въ составъ глазныхъ лекарствъ. Одинъ мисхаль этого камня стоитъ 3 — 4 реала. Въ огнѣ я его не пробо-валъ.

---

#### Примѣчаніе

1) Названіе малахитъ происходитъ отъ греческаго μάλαχη — мальва, просвирочная трава, по зеленому цвѣту этого растенія, какъ и армянское *ճրճաբար* отъ растенія *ճրճ*, хотя есть другое армянское названіе, встрѣчающееся въ Библии — *դաճաճիկ*.

Происхожденіе малахита не похоже на происхожденіе другихъ камней. Онъ есть продуктъ разложенія разныхъ минераловъ, содержащихъ мѣдь, родъ углероднокислой мѣди, прекраснаго зеленаго цвѣта, твердость = 3,5 — 4. Французы называютъ его — *cuivre carbonaté vert*. Изобильнѣйшіе рудники лучшаго малахита находятся на Уралѣ, хотя попадаются и въ другихъ мѣстахъ. Изъ него приготовляются разные

украшения для лиц и комнат. Въ настоящее время онъ дешевъ и предвидится еще большее падение его цѣны, когда желѣзная дорога соединитъ Уралъ съ Европой.

Арабскимъ писателямъ было извѣстно происхождение малахита отъ мѣди. См. *Clément Mullet: Essai sur la minér. ets. p. 185 — 191.* Встрѣчающееся у восточныхъ писателей *افرندي*, означающее лучший сортъ малахита, авторъ *Essai etc.* старается объяснить черезъ *افرنجی* европейскій. Это предположеніе его подтверждается нашимъ авторомъ, который малахитъ называетъ *دهنه فرنکی*.

---

24. Коралль <sup>1)</sup>, *دشردش* (мерджанъ), *مرجان*,  
*دشردش*, *بسترد*, *Coralium*, le *Coraïl*.

а. Коралль (*دشردش* — *مرجان*) <sup>2)</sup> по армянски *буств* (*дешрдш*). Лучшій сортъ темно-краснаго цвѣта, но бываетъ розоваго и бѣлаго цвѣта. Онъ растетъ въ морѣ какъ дерево <sup>3)</sup>. Подобно дереву его точитъ и дырявитъ червь (*дѣдѣрп-рп-р*). Въ кислотѣ онъ дѣлается бѣлымъ. Въ огнѣ обращается въ известь и бѣлѣетъ.

б. Коралль добывается въ трехъ мѣстахъ: въ городѣ *Тусе* (Тунисъ ?), въ Магрибѣ, гдѣ достаютъ его изъ моря, какъ жемчугъ. Въ морѣ коралль бываетъ мягокъ, но какъ только его вытаскаютъ изъ воды, то начинаетъ твердѣть. Въ Франгистанѣ въ городѣ *Киса* (?) также добывается коралль. Въ заливахъ Ормузскихъ добывается черный сортъ коралла, называемый *усрѣ*

(*Asclepias gigantea*). Коралль бѣлаго цвѣта не имѣетъ цѣнности. Красный, неотдѣланный, цѣнится въ Гуджератѣ; полированный-же на Восто-кѣ цѣнится наравнѣ съ серебромъ. Свойства его: по-лезенъ противъ забывчивости, противъ трясенія го-ловы, придаетъ крѣпость сердцу. Смѣшанный съ *му-тией* — полезенъ для глазъ <sup>4)</sup>.

#### Примѣчанія

1) Благородный коралль (*Isis Nobilis*), о которомъ здѣсь говорится, добывается въ Средиземномъ морѣ, особенно на Африканскомъ его берегу, у Туниса, Алжира, Корсики, гдѣ онъ растетъ между скважинами и трещинами скаль, иногда на глубинѣ 700 футовъ. Добычей коралла занимаются, глав-нымъ образомъ, Французы и Итальянцы. Главныя фабрики для приготовленія изъ коралла разныхъ украшеній, находят-ся въ Ливорно, Генуѣ и Марсели, откуда ежегодно отпра-вляется въ Остъ-Индію и Китай на 4 милл. франковъ. Въ Европѣ высоко цѣнились въ концѣ прошлаго и въ началѣ настоящаго столѣтія кораллы темно-краснаго, кроваваго цвѣ-та. Въ настоящее время въ модѣ розовый цвѣтъ. Впрочемъ расходъ его въ Европѣ, за исключеніемъ можетъ быть Россіи, не великъ. Главная масса его идетъ въ Индію, гдѣ коралль составляетъ любимое украшеніе всѣхъ классовъ, возрастовъ и половъ. Нѣтъ ни одной индѣйской женщины, которая бы не носила коралловыхъ украшеній, а нѣкоторыя изъ нихъ предпочитаютъ кораллы даже драгоцѣннымъ камнямъ: крас-

ный цвѣтъ очень идетъ къ ихъ смуглому лицу. Брамины и факиры носятъ коралловыя четки.

2) Слово *маржанъ* встрѣчается и въ русскомъ языкѣ, конечно какъ заимствованное.

3) По мнѣнію арабскихъ писателей XIII вѣка, коралль есть морское растеніе. По выходѣ изъ моря онъ твердѣетъ и дѣлается краснымъ. Въ Европѣ до конца прошлаго столѣтія держались того же мнѣнія, пока изслѣдованія нѣкоторыхъ ученыхъ не доказали, что кораллы суть произведенія морскихъ полиповъ. Бенъ-Мансуръ говоритъ, что кораллы находясь въ водѣ, бывають мягки, и твердѣють только на воздухѣ, а въ уксусѣ дѣлаются бѣлы и мягки, что лучшіе сорта добываются въ Африканскомъ морѣ, что они чрезвычайно высоко цѣнятся въ Китаѣ и Индіи, гдѣ изъ нихъ приготовляются украшенія для идоловъ. У Плинія (XXXII, cap. XI): *Quantum apud nos Indicis margaritis pretium est, tantum apud Indos curatio...* Forma est fruticis, colos viridis, baccae ejus candidae sub aqua ac molles: exemptae confestim durantur et rubescunt... Auctoritas baccarum ejus non minus Indorum viris quoque pretiosa est quam feminis nostris uniones Indici. Далѣе говоритъ онъ, что жрецы и гадальщики носятъ кораллы какъ амулеты, а врачи индійскіе предписываютъ употребленіе жженого и толченого коралла, какъ дѣйствительнаго средства отъ многихъ болѣзней.

• 4) Cinis eorum miscetur oculorum medicamentis. Plin. XXXII, cap. XI.

---

25. **Жемчугъ**<sup>1)</sup>, *مارجانی* (*маргарита*), مروارید,  
la perle.

*Жемчугъ*<sup>2)</sup>, какъ всѣмъ извѣстно, бываетъ двухъ сортовъ: португальскій (*филорозалъ*) и ормузскій. Ор-

музскій — лучший сортъ называется *ширинъ* (*شیرین* — сладкій), бываетъ круглѣе, поверхностью глаже и блестящѣе, съ маленькими дырочками. Португальскій жемчугъ не столь гладокъ и блестящъ и стоитъ въ четверо дешевле противъ ормузскаго ширинъ. Жемчугъ въ огнѣ сгараетъ и обращается въ известь.

b. Жемчугъ добывается въ трехъ мѣстахъ: на берегу Бахрейна, на одномъ островѣ Кесималака (*قزفہ* — *قزفہ*), недалеко отъ Кадифа (El-Kadif; *قزفہ*)<sup>3)</sup>. Лучшій сортъ жемчуга добывается въ этомъ мѣстѣ. Въ Дахтерехъ (*قزفہ*?)<sup>4)</sup> недалеко отъ Бенгала; это послѣднее принадлежитъ казнѣ (?) (*قزفہ* — *قزفہ*). Крупнаго жемчугу величиною въ одинъ *мисхалъ* и въ полъ-*мисхала* добывается мало, но мелкаго достаютъ много. Третье мѣсто, гдѣ добывается много жемчугу, находится недалеко отъ Египта въ заливахъ *Шаманскаго моря* (?). Жемчужныя устрицы (*قزفہ*), подобно курамъ (*قزفہ* *قزفہ*) или рыбамъ, мечутъ сѣмя въ морѣ, отчего происходитъ также перламутръ. Когда въ маѣ идутъ дожди, устрицы выплываютъ на поверхность воды и грѣются, а на ночь снова отправляются въ море. Такъ они дѣлаютъ до 40 дней и тогда только образуются жемчужины. Блестящій (*قزفہ*?) или желтый цвѣтъ зависитъ отъ времени года. Гладкій (?) (*قزفہ* — *قزفہ*) жемчугъ въ 8 каратовъ стоитъ 80 флориновъ, а бѣлая жемчужина въ одинъ *мисхалъ*, цвѣта камфоры (*قزفہ*), стоитъ 1500 флориновъ; въ

4 карата стоитъ — 60 флориновъ, а въ 2 карата — 40 флориновъ. Желтый жемчугъ восковаго цвѣта не имѣетъ особой цѣны, и потому, если тебя спросятъ, что стоитъ жемчугъ такого-то вѣса, не назначай никакой цѣны, пока самъ его не увидишь.

Природа жемчуга остра и влажна. Онъ полезенъ противъ ночной слѣпоты и противъ жара въ глазахъ (*ωξινδ κπ.ωρλδ*). Толченый и смѣшанный съ уксусомъ онъ сгоняетъ съ лица пестроту.

---

#### Примѣчанія

1) Жемчугъ есть собственно родъ нароста въ жемчужной раковинѣ. Этотъ наростъ состоитъ большею частью изъ концентрическихъ слоевъ известковаго вещества, окружающаго случайно попавшій въ раковину предметъ: песчинку, частичку растенія, червячка и пр. Этотъ чуждый предметъ, безпокою жемчужную устрицу, производитъ въ ней известное выпотѣнне жемчужнаго вещества, которымъ она покрываетъ этотъ предметъ. Такъ, по крайней мѣрѣ, думаютъ въ настоящее время о происхожденіи жемчуга. Главное, ясно то, что жемчугъ не есть продуктъ правильной жизни, а произведеніе болѣзненнаго состоянія устрицы. Перламутръ состоитъ почти изъ того же известковаго вещества, но онъ гораздо тверже жемчуга и имѣетъ радужные переливы.

Какъ древніе такъ и восточные писатели о происхожденіи жемчуга говорятъ почти тоже, что и нашъ авторъ. La génération de la perle, говоритъ M. Clément-Mullet (стр. 22), suivant les anciens était la conséquence des vapeurs humides ou d'eau pluviale absorbée par l'animal de la coquille au mois

de nisan (avril) ou bien au temps de l'année où la mer est très-agitée. Ces vapeurs ou cette eau se concretaient dans l'intérieur de l'huître, ce qui donnait ainsi naissance à la perle. Плиній, вмѣсто дождевой воды, говорить о поглощаемой жемчужными устрицами росѣ, которая производитъ жемчугъ. La beauté de la perle consiste, говорить Тейфаши (Essai sur la minér. 27) en ce qu'elle soit ronde, d'un bel aspect, luisante, brillante, d'un fort volume avec un trou petit quand elle est percée. См. XXI главу Voyages des Indes, Tavernier: De quelle manière les perles s'engendrent dans les huîtres, comment on les pesche, et en quel temps. Въ Торговой Книгѣ (Записки Отд. Русск. и Слав. Археол. Т. I, стр. 122): «жемчужныя зерна гурмытскія смотря, чтобы были окатны, и сходчивы, и водою бы были чисты». Кстати, слово *бурмыцкій* происходитъ отъ гурмыцкій, т. е. гормузскій, названіе Персидскаго залива, въ которомъ жемчугъ добывается съ давнихъ временъ.

2) Русское названіе происходитъ отъ татарскаго *ایچو*, въ діалектическомъ (?) произношеніи *жеиджу*, или отъ китайскаго *чжень-джу*. Впрочемъ слово это древнее и читается уже въ Словѣ о полку Игоревъ. Армянское и персидское названія — происхожденія общаго съ греческимъ: *μαργαρίς*, *μαργαρίτης*.

3) Въ текстѣ не ясно: мы передаемъ смыслъ на угадъ. См. текстъ въ приложеніи. Что за островъ — Кесималака, я не знаю. Малакка у Арабовъ называется *مَلاع*. Кесималака, должно быть одинъ изъ Бахрейнскихъ острововъ.

4) Можетъ быть островъ Oyster-Rock на восточномъ берегу Бенгальскаго залива.

26. Амбра, *ambra* (амбаръ), *عَنْبُر*, Ambre gris.

с. Хотя амбра не принадлежит собственно къ драгоценнымъ камнямъ, но она стоитъ въ ряду ихъ по своей цѣнности. Она добывается въ Еменѣ на поверхности моря. Тамъ, въ *темной странѣ* (*ظلمت* *ظلمت* *ظلمت*), есть острова, покрытые деревьями. На эти деревья сходить нѣчто (*ربىء* *شرفى*) въ родѣ меда, покрытое постоянно множествомъ мухъ. Съ деревьевъ оно начинаетъ капать и подобно ручью течетъ въ море и покрываетъ его поверхность подобно воску. Море выбрасываетъ его часто на берегъ. Люди на берегу собираютъ его, литровъ по 5 по 10. Разъ какъ-то купцы нашли амбру громадной величины, обратившуюся почти въ камень.

Амбра бываетъ четырехъ сортовъ: шамами, кашаши, табахи и фисташковъй. *Шамами* бываетъ круглый. Если разбить его, то въ изломѣ онъ будетъ походить на сортъ *кашаши* (маковъй?). У сорта *табахи* въ изломѣ также твердо и бѣло. *Фисташковая* амбра мягка. Шамами слѣдуетъ покупать по 5 флориновъ за 10 мисхаловъ, а въ другомъ мѣстѣ его можно будетъ перепродать за 15 и болѣе флориновъ. Кашаши если купить за 4 флорина, можно продать за 12. За фисташковъй и табахи, заплативъ по 2 флорина, можно выручить 6.

Амбра имѣетъ пріятный запахъ, усладительно дѣй-

ствуеть на мозгъ и разгоняеть меланхолію (*am-qw*). Она полезна въ глазныхъ и головныхъ болѣзняхъ; а также противъ чесотки.

---

**Примѣчаніе**

Тавернье рассказываетъ, что мозамбикскіе губернаторы, смѣнявшіеся каждыя три года, привозили съ собою въ Гоа амбры на 300,000 *pardos*, а *pardos* равняется 27 *sols*; что въ 1627 году португальскіе моряки нашли на одномъ островѣ, недалеко отъ Малакки, кусокъ амбры, вѣсомъ въ 33 ливра, принявъ его сначала за камень. См. *Voyages des Indes*, ch. XXIII. Слѣдуетъ прибавить, что въ XVII вѣкѣ существовали различныя мнѣнія о происхожденіи амбры. Шарденъ (III, 22) приводитъ пять различныхъ мнѣній, изъ которыхъ одно слѣдующее: *Les gens savants des Indes disent que l'ambre gris est une gomme odoriférante, comme l'encens, la quelle croît en Arabie, et qui étant entraînée dans la mer par les torrents après le temps de pluies, est poussée par les vents et par les courants de Mousson, qui la porte alors vers l'Afrique... jusqu' à sa grande pointe que nous appelons le Cap de Bonne-Esperance, où elle est repoussée par un cours de mer contraire, qui se rencontre dès l'île de Madagasear. O различныхъ сортахъ амбры мы не нашли никакихъ другихъ свѣдѣній.*

27. **Безоаръ** <sup>1)</sup>,  $\phi\omega\beta\eta\eta\omega\zeta\eta$  (*панзааръ*),  $\text{بازهر}$ , Bezoar.

в. Носить съ собой *безоаръ*, называемый *пищей жизни* ( $\text{βωβηηωζη} \text{ ζωωωβ} — \text{ما كول حیات}$ ), чрезвычайно полезно. Кто въ теченіе недѣли натретъ на камень 6 каратовъ безоара и съѣстъ его, тотъ проживетъ сто двадцать лѣтъ и не будетъ подверженъ болѣзнямъ. Надо ѣсть его смѣшавъ съ розовой водой и такъ ловко, чтобъ не коснуться зубовъ, для которыхъ безоаръ вреденъ. Того, кто носить съ собой или ѣсть безоаръ, не жалитъ ни змѣя, ни скорпионъ; онъ бываетъ храбръ и худой глазъ не дѣйствуетъ на него. Что касается того, гдѣ безоаръ добывается, то недалеко отъ Шираза есть гора, называемая *Шабанъ-каръ*. На той горѣ живутъ дикія козы, съ длинными рогами, которыя не ѣдятъ ни какой другой травы кромѣ шабанъ-карской. Въ желудкахъ самцовъ этой козьей породы находится безоаръ. Настоящая *мумія* <sup>2)</sup> также добывается въ тѣхъ горахъ, гдѣ въ одной долинѣ она сочится изъ камней. Въ годъ едва ли накопится ея до 1000 мисхаловъ. Она имѣетъ такое свойство, что излечиваетъ человѣка свалившагося съ высоты и разбившагося ( $\text{μυμία}$ ), если дать ему принять  $\frac{1}{2}$  мисхала. То мѣсто принадлежитъ царю. Изъ 100 козловъ едва въ одномъ попадается безоаръ, и такіе козлы бываютъ обыкновенно тощи и длиннороги. Безоаръ находится во внутренностяхъ самцовъ ( $\text{χρῶν ῥῆ}$ ) и бываетъ мягокъ. Если же положить его въ ротъ, то обращается

въ камень (т. е. твердѣть). Кусокъ въ 10 мисхаловъ стоятъ 200 флориновъ, въ 2 или 3 мисхала — 15 флориновъ. Есть много безоаровъ поддѣльныхъ. Если хочешь узнать настоящій сортъ, то потри его о камень: если дастъ бѣлый слѣдъ, то безоаръ поддѣльный; если слѣдъ будетъ другаго цвѣта — то настоящій. *Կապուկա հրի տեղն առ նաև աս ճրիպան կրոզքուկ ՚ի ձեռնը (?)* <sup>3)</sup> желтый хорошій сортъ. Если въ огнѣ отъ него ничего не останется кромѣ дыма — то это хорошій сортъ; если же останется земля — то сортъ нехорошій.

с. Козій камень (*հաղարըլթևս حجر التيس*), т. е. безоаръ, по армянски *противуядіе* (*Թուևադեղ*), по свойствамъ своимъ походитъ на (*դաւադ Թրիաքի*) опиумъ. Внѣшнимъ своимъ видомъ онъ походитъ на жолудь. Внутри какъ будто сѣмена. Нѣсколько штукъ ихъ висятъ одни подъ другими. Безоаръ имѣетъ цвѣтъ земли, черный и нѣсколько красноватый. Хорошій сортъ узнается тѣмъ, что если потереть его съ молокомъ о камень, то даетъ красноватый цвѣтъ; если же дастъ зеленый цвѣтъ, то худой сортъ. Его находятъ въ желудкѣ дикихъ козъ, въ странахъ ширванскихъ. О немъ много говорятъ врачи. Составитель этого лечебника говоритъ, что тѣ козы не ѣдятъ ничего кромѣ змѣй (*քան զմեղալ ?*). Отъ того эти камни (?) попадаютъ въ желудкахъ дикихъ козъ и потому (?) безоаръ называется высшимъ сортомъ опиума (*Թրիաք ֆարоқ — تریاق فاروق*).

Если при треніи о камень безоаръ дастъ различные цвѣта, то качество его нехорошее. Лучшимъ считается

тотъ сортъ, который при этомъ даетъ изчерна-красноватый цвѣтъ. Въ Сиріи (*شرف*) умѣютъ поддѣлывать безоаръ такъ искусно, что съ трудомъ можно отличить его отъ настоящаго. Для того, чтобъ отличить настоящій безоаръ отъ поддѣльнаго, слѣдуетъ раскалить иголку до красна и воткнуть въ него: если пойдетъ желтый дымъ, то безоаръ настоящій; если же — черный, то камень поддѣланъ. Чтобъ остановить боль, причиненную укушеніемъ змѣи, разбавляютъ безоаръ въ укропной водѣ и прикладываютъ къ ужаленному мѣсту: это помогаетъ. Безоаръ полезенъ вообще противъ всякаго укушенія звѣрей и прекращаетъ злобу (*قشقرق* *شرف* *شرف* (?)). Приемъ въ 12 ячменныхъ зеренъ полезенъ противъ *худобы* сердца и прибавляетъ силы. Эта порція стоитъ *поль-дана*. Кто ежедневно будетъ принимать на *поль-дана*, тотъ спасется отъ многихъ опасностей и отравленій. Онъ благотѣльно дѣйствуетъ на горячую натуру, хотя природа безоара также горячая <sup>4)</sup>.

---

#### Примѣчанія

1) Европейское названіе Bezoar происходитъ отъ персидскаго *بازهر*, *پازهر*, собственно: уничтожающій ядъ. У Вуллера: *omne remedium adversus venenum et quo vita servatur, antidotum* (*تریاك*) et spec. i. q. ar. *حجر التیس* (*lapis hirci*)

*lapis Bezoar. Alia vocis forma بادزهر, پادزهر, unde arabica فادزهر.*

Безоаръ, какъ лекарственное средство, игралъ важную роль въ медицинѣ восточной и средневѣковой. Различали два сорта безоара—минеральный и животный. Нашъ авторъ говорить о послѣднемъ сортѣ, собственно объ отвердѣлостяхъ, образующихся въ желчномъ пузырьѣ, въ почкахъ и въ другихъ частяхъ животныхъ. О безоарѣ пространно говорить Тейфаши. См. *Essai sur la minéralogie Arabe, 143 — 150*. Тавернье (II, 406 — 409) рассказываетъ о происхожденіи безоара въ желудкахъ дикихъ козъ, питающихся вѣтками кустарника въ Голкондѣ. Онъ самъ приобрѣлъ 6 козъ, имѣвшихъ въ желудкахъ этотъ камень. Безоаръ находится часто и въ желудкахъ коровъ, но самый дорогой сортъ, по его мнѣнію, есть тотъ, который добывается отъ обезьянъ. Шарденъ (III, 19—20) утверждаетъ, что безоаръ, добываемый отъ барановъ на берегу Персидскаго залива, цѣнится гораздо дороже чѣмъ Голкондскій. Онъ говорить въ какихъ болѣзняхъ его употребляютъ, и прибавляетъ: *Les médecins orientaux l'ordonnent quand ils ne savent plus qu'ordonner. Les moins habiles et les charlatans l'élèvent jusqu'au ciel; mais au fond, c'est une drogue qui perd de son estime dans l'orient, et qui y sera apparemment décriée avec le temps, comme il me semble qu'elle l'est en Europe. Далѣе онъ говорить о поддѣлкахъ безоара, которыя узнаются разными способами: le vrai Bézoar est toujours plus léger que le contrefait...; une autre marque encore plus sûre, c'est d'appuyer contre la pierre une alêne rougie au feu; car s'il en sort quelque vapeur, ou si l'alêne y entre, c'est une preuve sûre de falsification, etc.*

Въ признакахъ отличать настоящій безоаръ отъ поддѣланнаго, нашъ авторъ держится мнѣнія совершенно противоположнаго мнѣнію Бенъ-Мансура, который (134) прямо утвер-

ждаеть, что настоящій животный безоаръ при треніи окрашиваетъ камень въ бѣлый цвѣтъ.

2) Chardin (III, 18): Mumie est une gomme précieuse, qui distille de la roche, dans la Caramanie déserte au païs de Sar, et c'est la meilleure; car on assure que quelque moulu, brisé ou fracassé, qu'un corps humain puisse être, une demi dragme de cette mumie le rétablit en 24 heures... Les roches, dont la vraye mumie distille, appartiennent au roi... etc.

3) Здѣсь одна строка для меня совершенно исповатна.

4) Последнія строки переведены приблизительно.

**А. Глоссарій словъ не армянскихъ, встрѣчающихся въ текстѣ, и тѣхъ, значеніе которыхъ мнѣ неизвѣстно.**

|   |  |
|---|--|
| <i>աղեղ</i> , عقیق — сердоликъ.   | <i>աճաճ</i> , عجم — персидскій.                            |
| <i>արար</i> , عیار — чистое золото.   | <i>աճախ</i> , انجاق — едва, только.                        |
| <i>աճախի</i> , عملی — поддѣльный, искусственный.  | <i>ալ</i> , آل — алый, розовый.                            |
| <i>աղրապի</i> , عقب — скорпионъ.  | <i>ալախ</i> , ألحاح — пестрый.                             |
| <i>աթաշի</i> , آتشی — огненный.   | <i>ախար</i> ? احمر — глауецъ, неvěжда (?).                 |
| <i>ափուռի</i> }<br><i>ալախախ</i> }<br>عصفور — Carthamus tinctorum: Растеніе окрашивающее въ красный цвѣтъ.    | <i>արմուխ</i> (армух)?                                     |
|   | <i>այուռի</i> (айлуи) — также?                             |
| <i>ասանի</i> , آسمان — небо;  | <i>արարար</i> , برابر — равный.                            |
| <i>اسمانجونی</i> , سماوی — небснаго цвѣта, <i>երկնաղյն</i> .  | <i>բակալ</i> , باقلا — бобъ.                               |
| <i>արդաաճի</i> , ارغوانی, ارغوانی — красный, пурпурный цвѣтъ; <i>ارغوان</i> — arboris flos saturae rubedinis. | <i>բուլա</i> , بسل — красный кораллъ.                      |
| <i>ամաղ</i> , عنبر — амбра; черный цвѣтъ.   | <i>բախша</i> , باخشان — Бадахшанъ.                         |
|   | <i>բախша</i> , بنجر — огородная зелень.                    |
|   | <i>դրամ</i> , درهم, درهم — известная монета, вѣсь, драхма. |

դանկ, دانك — четвертая  
часть дирхема, ربع درهم.

դաժթեռեհ (dah tereh)?

Կարմիր Կարմիր — кровяная яшма.  
Կարմիր Կարմիր — яхонтъ.

Կարմիր Կարմիր, زيتى — цвѣтъ олив-  
коваго масла, Կարմիր.

Կարմիր Կարմիր, زبرجد — бе-  
риллъ.

Կարմիր Կարմիր, زنار — веревка, гай-  
танъ, поясъ.

Կարմիր Կարմիր, زعفران — сафранъ.

Կարմիր Կարմիր, ظلمت — tenebrae,  
неизвестная страна.

Կարմիր Կարմիր, زيرا — ибo.

Կարմիր Կարմիր, زهر — ядъ.

Կարմիր Կարմիր?

Կարմիր Կարմիր, زمرد — изумрудъ.

Կարմիր Կարմիր, علم — знаніе, умѣніе.

Կարմիր Կարմիր, اعراب — ува-  
жать.

Կարմիր Կարմիր, رازيانه, رازيام —  
foeniculum, укропъ.

Կարմիր Կարմիր, رطل — livre; ratis =  $\frac{7}{8}$   
de carat, ou  $3\frac{1}{2}$  grain.

Կարմիր Կարմիր?

Կարմիր Կարմիր, طرّق — складка, слѣдъ.

Կարմիր Կարմիր, تيزاب — крѣпкая вод-  
ка; virus chemicum aurifabi-  
bri.

Կարմիր Կարմիր, نوتيا — compositio  
medicamenti oculis perquam  
utilis.

Կարմիր Կարմիր, ترياق — anti-  
dotum, opium.

Կարմիր Կարմիր, فاريق — optimae speciei  
theriaca.

Կարմիր Կարմիր, طائوس — павлинъ;  
огонь, небо,

Կարմիր Կարմիր, طلا — золото.

Կարմիր Կարմիր, طبيعة — природа,  
характеръ, свойство.

Կարմիր Կարմիր, تك بند — поясъ.

Կարմիր Կարմիր, تراشيدن, تراش — те-  
сать, гранить.

Կարմիր Կարմիր, ترنج — апельсинъ.

Կարմիր Կարմիր, تركيب — поразить,  
разбить, смѣшать.

Կարմիր Կարմիր, طباق — flos saeru-  
leus et longus.

|  |  |
|--|--|
| <i>թամամ</i> , تام — совершенный.  | <i>խուշակի</i> , (хушткн)?   |
| <i>Թիրմիլ</i> (тирмиль)?   | <i>խշմն</i> ? قشون — войско.   |
| <i>Ժանկ</i> , زنگ — ржавчина.  | <i>կարկեհան</i> , کرکهن — гиа-<br>цинтъ.                                     |
| <i>խհաղի</i> , ابو اسحاقی — луч-<br>ший сортъ бирюзы.                        | <i>կահ կահ</i> , کاه کاه — иногда.   |
| <i>լալ</i> , لعل — рубинъ, спинель.  | <i>կարգի</i> ?   |
| <i>լաշ</i> , لاش — трупъ.  | <i>հազարըրթեա</i> , حجر التيس —<br>(lapis hirci), lapis bezoar.              |
| <i>լաքա</i> , لکه — пятно.   | <i>հասլ</i> , հասիլ, حَصَل — про-<br>исходить, родиться.                     |
| <i>լաղար</i> , لاغر — худой, ще-<br>душный.                                  | <i>հայաթ</i> , حيات — жизнь.   |
| <i>լազուարип</i> , لاچورد — лазу-<br>рикъ, դոճաղի.                           | <i>հազադ</i> , حكاك — граниль-<br>щикъ, шлифовщикъ драго-<br>цѣнныхъ камней. |
| <i>խաս</i> , خاص — настоящий, чы-<br>стый, не смѣшанный.                     | <i>դոց</i> , قوج — баранъ, дикий ба-<br>ранъ.                                |
| <i>խասарեկի</i> , خضر, خضر — змѣиный<br>камень.                              | <i>դուла</i> , قبة — куполь.   |
| <i>խамаси</i> , خماسان, خماسان —<br>ематить                                  | <i>дшарул</i> , قبول — принимае-<br>мый.                                     |
| <i>хари</i> , خمری — винный.   | <i>дират</i> , قيراط — карать; въсь<br>4 грановъ.                            |
| <i>хадат</i> , خدائی — боже-<br>ственный.                                    | <i>дшариф</i> , قدیم — древній, ста-<br>ринный.                              |
| <i>хашарат</i> , خاصه, خاصیت — природа, свой-<br>ство; талисманное свойство. | <i>дидат</i> , قیمت — цѣна.  |
| <i>хам</i> , خام — сырой, незрѣлый.  | <i>дудас</i> , قماش — гладкій?<br>блестящій?                                 |
| <i>хашаш</i> , خشخاش — макъ.   |  |

|  |  |
|--|--|
| <i>ηυλινουδινυ</i> , قبله نا — index<br>loci quo se preces fusuri con-<br>vertere debent; компасъ. | <i>մարջան</i> , مرجان — коралль.   |
| <i>ηωτηφ</i> , قننه, قننى — берегъ.<br>Городъ въ Счастл. Аравии.                                   | <i>մարգարիտ</i> , مرواريد — жем-<br>чугъ.  |
| <i>ἄρορϕηδ</i> , جَرور — histrix;<br>جره — sexus masculinus.                                       | <i>մումիայ</i> , موميا — мумія.  |
| <i>ἄραξ</i> , جزع — ониксъ.  | <i>մոմի</i> , مومي — восковой.   |
| <i>ἄρηρայ</i> , جزاير, جزيرة множ. —<br>островъ.   | <i>մարում</i> , معلوم — извѣстный,<br>опредѣленный.                              |
| <i>ἄρηայ</i> , جلا — ясность, блескъ.  | <i>մալ</i> , مال — имущество.  |
| <i>ἄρηարցա</i> (?), извѣстная бо-<br>лѣзнь.  | <i>մթղալ</i> , مثقال — вѣсъ; 1½<br>драхмы; золотникъ.                            |
| <i>մղնադիտ</i> , по турецки <i>մղա-</i><br><i>տուղ</i> , مقناطيس — маг-<br>нитъ.                   | <i>մղրիպ</i> , مغرب — закатъ соли-<br>ца; западъ; сѣв. часть Аф-<br>рики.        |
| <i>մղնադիտ ֆղայ</i> , مقناطيس<br>فضه — магнитъ серебра.  | <i>մուշտարի</i> , مشتري — поку-<br>патель.                                       |
| <i>մաղպուլ</i> , مقبول — приня-<br>тый.  | <i>մանչուր</i> , منشور — пиленный;<br>распространенный; diploma<br>regis patens. |
| <i>մաթուլի?</i> ماکول — пища.  | <i>մարաղ</i> , مرض — болѣзнь.  |
| <i>մատան</i> , معدن — рудникъ,<br>жва.   | <i>մատույ</i> , معدة — желудокъ.   |
| <i>մաջուն</i> , معجون — экстрактъ,<br>сиропъ.  | <i>մարդուրայ</i> , مرغوره — кайма,<br>черта.                                     |
|  | <i>մանջալի</i> , منجل — вѣсъ.  |
|  | <i>մատանայ</i> (?)   |
|  | <i>միլիու</i> (?)  |
|  | <i>մուղալ</i> (?)  |
|  | <i>մաуи</i> , ماوى — голубой, не-<br>беснаго цвѣта.                              |
|  | <i>մու</i> , مور — фіолетовый.   |

|  |  |
|--|--|
| <p>յեւշմ, یشم — яшма, нефритъ.</p>                                       | <p>պիլոր, بلور — горный хрусталь.</p>  |
| <p>յսնկըր, عين الہر — кошачій глазъ.</p>                                 | <p>պիճատի, بیجاده — гранатъ.<br/>Lapis exilis سنکریه rubri coloris instar lapidis یاقوت dicti, multo tamen minoris pretii qui etiam vim attrahendi possidet. Vull.</p> |
| <p>յեւմանի, ینى — сердоликъ еменскій.</p>                                | <p>պապաղորի, باباقوری — агатъ.</p>   |
| <p>յոււանի, یونانی — греческій? родъ цвѣта.</p>                          | <p>պարաբատ, برکة — благополучіе.</p>   |
| <p>յողտայ, نقطة — точка, пятно.</p>                                      | <p>պէքմաղ, بکمز — патока.</p>  |
| <p>յիլըւմ, نیلم — сній драгонъ. камень; нилумъ.</p>                      | <p>պալղам, بلغم — мокрота, флегма.</p>   |
| <p>յաղаш, نقاش — живописецъ, рѣщикъ.</p>                                 | <p>պալի, بالاسے — баласъ.</p>  |
| <p>յարաթի, نبات — леденецъ.</p>  | <p>պандитар, بندر — портъ; портовый городъ.</p>  |
| <p>յаթраш, ناڈراش — негра-<br/>новый, перъзанный.</p>                    | <p>պаппаи, بيسله — горохъ; بيسل —<br/>miliun.</p>  |
| <p>շամամի, شامامه — благоуха-<br/>ніе; маленькая душистая<br/>тыква.</p> | <p>պаղըкան, بازارکان — купецъ.<br/>պаղըք, (пагикъ)?</p>  |
| <p>շաւքոք, شبکور — nystalops;<br/>شبکوری — nocturna cae-<br/>citas.</p>  | <p>ջսար, جوهر — драгоценный<br/>камень.</p>  |
| <p>շիրին, شیرین — рѣдкій.</p>  | <p>ջսար ջի, جواهرجی — юве-<br/>лирь.</p>   |
| <p>շам, شام — Сирія.</p>   | <p>ջանաւար, جاناور — живот-<br/>ное.</p>   |
| <p>աւար, اعش — asclepias gigantea.</p>                                   |  |

|   |   |
|---|---|
| թէնս, جنس, genus, родъ,<br>сортъ.                                 | սալանդիր, سرانديب — Цей-<br>лонъ.                                   |
| սաւանի, رمانى — гранато-<br>вый.                                  | սէրթիղ, փէրթիղ, سر تيز<br>پر تيز — острая вершина и<br>острые бока. |
| սանդ, رنگ — цвѣтъ.  | սսիւն (?)   |
| սեհանի, ريماني — цвѣтъ ба-<br>зилки.                              | վասլայ վասլայ? وصله — junc-<br>tion, lien. وصل — пара.              |
| սսււ, ربع — четверть, 1/4.  | սսսիւմ, دائم — всегда.  |
| սսււ, رب — Rob. Suc des<br>plantes épaissi par la déco-<br>ction. | սսանդ, دماغ — мозгъ.  |
| սիւս, ريال — испанская мо-<br>нета, реалъ.                        | սսանар, طمر — жила.   |
| սէрլан, سيلان — Цейлонъ;<br>гiацинтъ.                             | սսсрарти, درد — гуша, оса-<br>докъ; кремотартаръ.                   |
| սանկэсартис, سنگ حديدى,<br>Ематитъ.                               | սսшлшш, طاغليش — раз-<br>бросанный.                                 |
| սսсшш, صدف — перламутръ.  | սсшрришш (таджрибанъ)?  |
| սէшшш, سبع — гагатъ.  | сршш (тпс)?   |
| сшшшш, سودا — меланхолия,<br>тоска.                               | փէր փէր, (пер пер)?   |
| сшшш, صافى — чистый, проз-<br>рачный.                             | փանդահր }<br>փսսիդահր } — پادزهر, پازهر —<br>бесоаръ.               |
| сшшш, سيال — jasminum (?)   | փшшш, پاک — чистый, непо-<br>рочный.                                |
| сшшшш, سماق — сумакъ;   | шшш, قاش تاش — яшма, не-<br>фритъ.                                  |
| сшшшш, سباق طاش — порфиръ.  | шшш, كان — рудникъ.   |

|  |   |
|--|---|
| <i>φωφουρ</i> , كافور — камфора.           | <i>φωπωζ</i> , فراح — веселый, радостный.             |
| <i>φερραφωφ</i> , (керчапажъ),<br>болѣзнь? | <i>φρζωφ</i> , فوار — genus lapidis<br>pretiosi. Vul. |
| <i>φωρωφ</i> ?                             | <i>φωρωωφ</i> , فرسنل — фареахъ,<br>мѣра длины.       |
| <i>ωωρ</i> , اورس — наковальня.            | <i>φλωρ</i> , فلورى — флоринъ.                        |
| <i>ωφωωφ</i> , названіе монеты.            | <i>φωωφ</i> , فستقى — цвѣта фи-<br>сташковаго.        |
| <i>φωφωφ</i> , فرفر — птица (?)            |   |

---

### В. Названія камней, встрѣчающихся въ статьѣ.

1. Алмазь, ալմաստ, ադամանդ, الماس, Diamant.
2. Яхонтъ, рубинъ, եադութ, ياقوت, Rubis. կարծ — карбункулъ.
3. Сапфиръ, շափիւղայ, լուրջ եադութ, الياقوت الازرق.
4. Гиацинтъ, յակինթ, կարկեհան, سيلان, كركهن, Hyacinthe.
5. Хризолитъ, ոսկեքար, طلا, Chrisolithe.
6. Спинель, лалъ, սուտակ, لعل, باخش, Spinelle.
7. Изумрудъ, զմրուկառ, زمرد, Emeraude, σμάραγδος.
8. Бериллъ, բիւրեղ, بلور زبرجد, Aqua marina, Bérill.
9. Кошачій глазъ, կղակն, عين القط, Oeil de Chat.
10. Кіанитъ, Նիլուս, نیلم, Distène.
11. Горный хрусталь, վանակն, بلور, Cristal de roche.
12. Кровяная яшма, եսսր, արևադեմ, یسب, Héliotrop.
13. Сердоликъ, աղեղ, عقیق, یمنی, Cornaline.
14. Почечный камень, եսի, یشم, Jade, Néphrit.
15. Онисъ, եղունգն, جزع, ڤنڤ.
16. Агатъ, աղատ, ալեքսանդրի, سليمانى, Band-achat.
17. Кровявикъ, աղունքար, خماهن, حجر حديدى, Hämatite.

18. Змѣвникъ, *ոձի քար*, مار مہرہ, Serpentin.
  19. Гагатъ, *սեպած*, سبج, jais.
  20. Лазурикъ, *գոճազմ*, լազուլարտ, لاجورد, Lapis lazuli.
  21. Магнитъ, *ժառատ*, مقناطیس, Aimant.
  22. Бирюза, *փիրոզապ*, فیروزه, پیروزه, Turquoise, Kalait.
  23. Малахитъ, *դաճանակ*, دهنج, Malachite.
  24. Коралль, *բուստ*, մերջան, مرجان, بستد, Corallia.
  25. Жемчугъ, *մարդարիտ*, مروارید, اینجو, Perle.
  26. Гранатъ, *նոնաքար*, بیجاہ.
  27. Опалъ, *արևակն*, عین الشمس.
  28. Топазь, *տպազիոն*, الیاقوت الأصفر, (corund).
  29. Ясписъ, *յասպիս*, یسب.
  30. Аметистъ, *մեղեսիկ*, جمست, بنفش.
  31. Халцедонъ, *պղնձադղյն*, بلغمی طاش.
  32. Янтарь, *սաթ*, گاہر با, Electrum, Succinum.
  33. Бесоаръ, *փաղաճր*, پازهر, le Bézoard.
  34. Наждакъ, *սնպատիճ*, سنباده, Emeril.
  35. Амбра, *ամպար*, عنبر, Ambre gris.
-

**A.**

Վասն անուանեց և որպէստէնց պարտեականայ անանց:

**ԾԳԻ:**

Կայծ որ է եաղութն. բարքն այն է՝ որ թէ մարդ ՚ի բերանն առնու զծարաւն կտրէ. և թէ զոսկին հալես և զեաղութն ՚ի մէջ հալած սկւռոյն ձգես. ոչ այրի՝ և ոչ գոյնն աւերի՝ և ոչ պայծառութի՛ն. այլ ասացեալեն թէ ովոր լինի. հետն պահէ՝ նա մօտ մարդկան ընդունելի է և զարկունճի լաւ է:

Սարդիոնն. որ է սէյլանն, արիւն որ երթայ յինքենէ. ՚ի քթէն կամ յայլ տեղեաց. որ երկաթի կամ քարի խոց չլինի. զսէյլանն ՚ի հետն պահելն զարիւնն կտրէ: և ներ կրակում ոչ այրի ուն զեաղութն՝ ուն որ ՚ի կրակն մտանէ նոյնն էլանէ. և ոչ գոյնն աւերի և ոչ ճիլան: Կոյնպէս և գեղին սէյլանն, որ է թիւղ և պի ճատի և տպադիօն ասեն:

Չմրուխթին ըզսիտին եթէ օձին դէմ բռնես. ՚ի տեսանելն օձի աչացն ջուր իջանէ՝ և կուրանայ օձն. և բազումք են վկայեալք այս բանիս փորձելով բազում անգամ: և թէ զաֆարանաւ իվր սմաղի քարի լալոսես և ՚ի անքն քաշես՝ զաչաց լոյսն աւելցնէ: և թէ զմրուխթն ՚ի մատն լինի կամ ՚ի հետն նա զլասակարք

Թունաւորք չմերձենան 'ի նա: այլ և սեաւ հազ ասեն. որ այլ 'ի յայն հազալուն մարդ չի աղատիլ՝ և արիւն ձգելոյ փորցաւութե՛ լաւ է՝ և փորձած է:

Յասպիս, որ է զսպարճատ. կանաչ դեղնագոյն է սակաւ մի. խասիաթն այն է, որ 'ի յինքն շատ հայիլն զաչաց լոյսն աւելցնէ. և կամ թէ սղկեն 'ի յաչքն քաշեն զաչաց բորն տանի՝ և գոթութե՛ լաւ է:

Ի դրոն, որ է ալմաղ՝ որ հին և նոր լինի. հինն լաւ է՝ և զամ քար ուտէ՝ և կտրէ՝ և ոչ մաշի: և եաղութի և սէյլանիպէս ոչ կրանայ. 'ի կրակն ոպ մտանէ՝ նոյնպէս և ելանէ 'ի կրակէն: և թէ կտրեն զինքն. թէ մեծ կտրի թէ փոքր նա եռանկիւնի՝ կտոր լինի. կամ քառանկիւնի. կամ վեցանկիւնի. և սէրթիզ փէրթիզ. այսինքն դլուխն սուր և թեն սուր: և արձձով կտրի. զի նօսրացնեն զարձիճն և դնեն զալմասն 'ի մէջ արձձին. և պատատեն և դնեն իվր երկաթի օսրին, և երկաթի կռանով հարկանեն իվերայ արձձին որ ալմասն 'ի մէջն է. կոտորի ալմասն և մնայ 'ի մէջ արձձին. և չի սփռիլ այսինքն տաղլիշ լինիլ. արձձի գիջութին զինքն ժողով պահէ: յետոյ բանան զարձիճն և հանեն զկոտորեալ ալմասն և 'ի բան տանին. և թէ արձիճ ոչ գտանի. դնեն իմէջ մեղրէ մոմի. և տասն և երկու տակ թղթով պատատեն և հարուն կռանով 'ի պատատեալ թղթին վերայ, ուր է ալմասն. իմէջն կտրատի ալմասն: ձգեն զթուղթն մոմովն իմէջ եռացեալ ջրոյ. հալի մոմն և թուղթըն յերեսն ելանէ. և մնայ կտրած ալմասն 'ի ջրոյ տակն, յետոյ հանեն և ծեծեն 'ի պողպատ ալմաստի հաւանն՝ և 'ի բան տանին: զի այս լոսած ալմաստովն զմեծագին ալմասն տաշեն հազագներն: և ի հետպա.

հելն զուրախութի՛ բերէ: այլ և ասացեալ են ՚ի բա-  
րոյից գիրքն թէ երկու պատերազմողաց՝ յոր կողմն որ  
աւելակշիռ արմատ լինի, այն կողմն յաղթող լինի, և  
զատոյզն ՄԾ գիտէ: և թէ կինն որ ՚ի ծնունդն յամենայ,  
զարմատ քարն ՚ի բազուկն կապեն արձակի ՄԻ: Աս զայս  
գործս ունի անգամանդեայ քարն՝ զոր ՚ի ձախ ձեռն բռնէ  
ծնող կինն, և բազում անգամ փորձեալ են զայս:

Ակատն, որէ յէյնրլհր, զինչ որ ՚ի յեազութն  
բարք կայ ամէնն յակատն կայ, զի ՚ի հետ վերցնողն  
գարշ գողութի և քոր և այլ այսպիսիք չի լինիր: մալն  
և շնորհքն չի պակասիր, և մօտ մարդկան ինքն և  
խօսքն ընդունելի լինի՝ և խելաց շահ ունի: և որչափ  
գինի խառնա խելքն զինքն չի թողուր, ասացեալ են,  
և ես չեմ հաւատար զի գինին առիւծոյ կաթն է, ովոք  
ըմպէ ազահութի՛ ՚ի փառաց՝ ՚ի խելաց՝ և յապրանայ  
թափի:

Առթիւստոս, որ է լալն, բնութի՛ն այն է, որ թէ  
՚ի բերանդ առնուս նա զծարաւն տանի, ոնց յեազութն  
ունի զայս: և ՚ի յուրախարար մաջունն թէ ծեծեն և  
խառնեն սրբտին ուրախութի է, և զհոգն և զցնորքն  
տանի ՚ի սրտէն: և թէ յաչաց դեղսն խառնեն, աչաց  
լուսոյն լու է՝ և սրատես առնէ:

Ասկէ քարն՝ որ է թիւայ, բնութի՛ն այն է՝ որ թէ  
բարակ շորով փաթաթես և կայծ դես իվի՛ ոչ այրի  
շորն, և ովոք որ ՚ի հետն վերցնէ գիշերավախ և յե-  
րազոյ անհոգ կենայ և ՚ի չար պատահմանէ ազատի ՄԻ:

Գիւրեղն՝ որ է պիւրն՝ բնութի՛ն այն է՝ թէ որ ծե-  
ծեն և հին խոց լինի ցանեն իվի՛ ողջանայ: և թէ զա-

կուան սրբեն՝ ակոխն զժանկն տանի: և ՚ի հետ պահելն վատերազ և գիշերախաբ չի լինի: և ներկու՛ի կարմիր՝ և կանաչ՝ և դեղին՝ և զամ գոյն ընդունի: և ՚ի կրակն կրանայ՝ և չի դադարիր. և կրացեալն յաչաց դեղսն մտանէ:

Գոճագմն՝ որ է լազուարտ՝ երկնից գունոջն է կապոյտ. և լաւն այն է՝ որ տամարոտ և սպիտաի չլինի: և ՚ի կրակն զգոյնն չփոխէ՝ և ոսկի նօղտաներ ունենայ. և թէ ՚ի թիգապի ջուրն ձգես զլազուարտն ՚ի նոյն ժամն սպիտակի և լինի ու՛յ զձիւն: և ՚ի ֆռանկն մաղպուլ է: և մեծամեծ կտոր լինի. և հազար դրամ կտոր տեսի: և վեց հարիւր դրամն ՚ի հազար և հարիւր թու՛ին ծախեցաւ ՚ի հալապ տասնև հինգ ոխալ. և յառաջմէ քառասուն ոխալ էր ծախու՛եր՝ յօգրէկէն կուգայ:

Մարգարիտն յայտնի է՝ և երկու ցեղ է. մէկ ցեղն փուրթօգալ. և մէկ ցեղն հարմուզի: և հարմուզի մարգարտին՝ շիրին ասեն. բոլոր լինի և դիւր և փայլուն և ծակն փոքր այդ է մարգարտին լաւն: հարմուզին այտինքն շիրին. և փուրթօգալն դուր չի լինիր և փայլուն չէ՝ ու՛յ զշիրինին. և փուրթօգալն շիրին մարգարտին ուուպ գինն աժէ. այրի ՚ի կրակն և կրանայ:

Մարջան. զոր հայերէն բուստ ասեն, լաւն խորու կարմիրն է. և լինի բաց կարմիր. և լինի սպիտակ. և ծառիպէս ՚ի ծոջն բուսնի: և փայտիպէս ցեցկերու՛ի՝ և որդնոտի՝ և ծակ ծակի: և թէ ՚ի թթուն ձգեն սպիտակի: և ՚ի կրակն կրանայ և սպիտակի:

Յեամանի՝ լաւն սեալին է՝ այտինքն որ թափանացնի. խորու կարմիր է՝ և միջակ կարմիր՝ և բաց կարմիր լինի և քառասուն՝ դրամէն աւել մարդ չէ տեսալ՝ և

ասեն թէ տուն փլեւոյ կամ պատ անկածելոյ լաւ է՝ որ չէ տեսեալ յեմանի հագնողն ՚ի տան ներքև կամ պատի ներքև մնացեալ: և մտտ (Օսմանցիք և Պարսիկք և յամբուսիք մատուցուլ է այս քարս. զի զանունն գրեն իվր և ՚ի մատնին դնեն: բայց լինի սպիտակ գոյն՝ և դեղին՝ և մաւի այլ լինի. բայց խորու կարմիրն՝ որ միաբայն լինի և առանց տամարի այն լաւ է. և մատուցարն՝ որ լաւ լինի երկու ուրա կամ երեք արժէ:

Աղեղն կարմիր լինի՝ բաց կարմիր, և ալ լինի. լաւն մէկ գոյն լինի և առանց տամարի. գինն յեամէնուն ոռուպ գինն աժէ:

(Օձի քարն չորս ցեղ է՝ սև և դեղին և կարմրագոյն է և այլ գոյնք: լինի որ բոլոր բոլոր վարդ լինի. և լինի որ նօղտայ լինի. և լինի որ երկայն երկայն և նազ զաչ լինի. և ամ ցեղն ՚ի յօձու խորիս նմանի. և ամ ցեղ օձու քար թէ որ ՚ի դուր քարի վերայ քացախ կամ լէյմունի ջուր դնես. և զայս քարն իվր քացխին դնես և երկու քարք լինին օձու քարքն. իպ կենդանիք շարժին՝ և գան ողջունեն զմիմեանս և հեռանան ՚ի միմեանց: և խաախաթն այն է, զի թէ օձ թունէ զմարդ իվր լեսանին սրբեն: պուտ մի արբուցանեն և քսեն իվր թունին. ՚ի նոյն օրն ազատի Ալ: և հնդիքն խիստխիստ խնդրեն զայս քարս՝ և գնով առնուն. և իւրեանց թղւրն ՚ի թաղն և ՚ի մատն զայս քարս դնէ, և մէկ մսխալն երկու ոսկի աժէ:

Աւ է քարմի՝ զոր օձի քար ասեն և թուրքէրէն խորէլիազ աղչասի ասեն. բոլոր և սպիտակ լինի ՚ի սատաֆի ջրնսէն է. մէկ երեսն զուպայ է և մէկել երեսն դուր. և ՚ի դուր երեսն ունի մարդուրայ բարակ սև

Թեւ, և է նպ զօձ կուտապեալ, բարձր սորա այն է, որ թէ ուուպ, որ է պէգմազով իվրօ օձիկ ցաւոյն կարմիր տեղին գնես. նա կպի իվրօ կարմիր տեղին. և ութն օր չի փրթիր ՚ի վրայէն մինչև որ ողջանայ Միջ:

Ասար՝ որ է գոյնն կանաչ փէրփէրի գոյն, և կայ ՚ի յինքն կարմիր կետեր շատ և մօտ ֆռանկն մախպուլ է, և պինտ է ՚ի բանիլն, և շատ է ամէն տեղ կայ:

Ասամահի՛ որ է երկաթ չինի, որ է սանկ հատիտ՝ և հայերէն սղուն քար ասեն, և ծիրանի գոյն է ամէնն: և երբոր ՚ի լեսանն սրբես նա կարմիր լինի, և կայ որ ալ լինի սրբածն, և կայ որ մօռ լինի, որ է ծիրանին, և զեղին լինի, և սպիտակ լինի, բայց կարմիրն որ՛ի սրբածէն ելանէ ուուուցի լաւ է, թէ վարպի ջրով ՚ի լեսանն սրբես և զսրբածն իվրօ ամենայն ցեղ ուուուցին քսես նա օգտէ Միջ:

Ղզահ որ թուրքաց բառով պապաղօրի ասէ յա մենից գունից շաղկապեալ է յինքն, և յեմանու երկրէն ելանէ. և ՚ի ֆռանկն մախպուլ է և մեծամեծ լինի՛ և չոր է և պինտ:

Սղնադիս՝ թուրքերէն մղխտուզ՝ հայերէն անդա մանդ՝ սևադոյն է, և յայտնի է: Թէ որ ՚ի հետն պահեն նա ջրացաւին լաւ է: և այլ զբեւոցուցչին զխաղիչն այսով առնեն. և թուրք զպլայնումայի ասէ՝ որ է հարաւացոյց. և զերկաթն յինքն քարշէ և անշարժ հոգի են ասացեալ այսմիկ. և թէոր մէկ գիշեր դնես զայս քարս և զթուրն կամ զդանակն ՚ի մէկ տեղ՝ նա վաղիւն այն թուրն և դանակն զերկաթն յինքն քարշէ, և աժան է ամէնաեղ:

Յեաշմ. ամէն լեզուաւ յեաշմ ասեն՝ լաւն սպիտակ

թղթոյ գոյն է. և այլ ցածն պալղամին՝ և ախմարաց փերփերի գոյնն՝ և ձիթապողի գոյն՝ և այլ ցածն սեն՝ և տամարոտն ամէն գոյն լաւ չէ. և լինի, որ երեքչալ զար դրամ և այլ աւելի լինի մէկ կտորն: և մօտ թուրքն մախպուլ է՝ և սպիտակն՝ ՚ի Պարսիկն մախպուլ է. և սպիտակին խաթայի ասեն ՚ի յաշղարու հնդկաց երկրէն գայ: և ասեն թէ կայծակի լաւ է՝ որ տեղոր լինի կայծակ չի ընկնիր. սպիտակին սափն՝ որ հարիւր դրամ լինի. չորս ուիալ աժէ. և այլքն ցած դին աժեն:

Նիւում.՝ յարապի ֆըհամ ասեն. լաւն սափի է, լուրջ գոյն ունի՝ և ՚ի թափանցնի՝ և ՚ի լուրջ եաղութ նմանի. բայց ջուրն չի խաղալ զերդ եաղութ. և մեծ երկու և երեք մնխալ այլ կուլինի՝ և աժան է:

Սէյմանի՝ որ է տակոակ. մէկ տակն սպիտակ և մէկ տակն սև. և մաւին և սպիտակն լաւ է. և խիտտ պինտ է ՚ի բանիլն. և մօտ ՚ի ֆուանկ պատուական է այս քարո:

Սէպաճ. և է սև քար և թեթև և խիտտ խորու սև է գոյնն, և թէ ՚ի ջուրն ձգես նա ՚ի ջրին երեսն ելնէ: և իւր խասիաթն այն է՝ որ թէ ՚ի փոքր տղեկան աչաց դէմն կախեն ՚ի օրանն, նա զփոքր տղեկան զլուրջ աչքն սևացնէ, փորձած է՝ և հայիլն ՚ի յայս քարս զաչաց լոյսն աւելցնէ:

Տէհնէֆուանկի, որ արապի տէհնէճ ասեն, թէ քաղ խով կամ լիմոնի ջրով իվի՞ ջօհարդար դանակին սրբես՝ նա ոսկէ գոյն կամ արծաթի գոյն ելնէ ՚ի դանակն, ինքն քար է կանաչ և ֆսթուղի գոյն, նօղչա մի ֆստուխի գոյն, նօղտա մի կանաչ, և ոսկէգոյնն որ ելանէ ՚ի սրբածն՝ լաւն այն է, և ՚ի աչաց դեղսն մտանէ, մէկ

մնալն, երեք ոխալ և չորս ոխալ արժէ՝ և ՚ի կրակն չեմ փորձեր:

Փիրոզայ, երեք ցեղէ՝ իսհաղի, նշապուրի, և շապապէքի՝ լաւն սափն է՝ որ առանց տամարի լինի, և գունով իսհաղին է, և այլ բացագոյն նշապուրին է, և շապապէքին սախտակոյն շուտ ծերանայ և կանաչի: և ասացեալք են վն փիրոզային՝ թէ ովոր ՚ի մատն հագնի ՚ի դրամէ պակասութի չքաշէ: և խօսքն ընդունելի լինի, և չէ պարտ հագնողին որ անպատեհ խօսք խօսի, և մտածէ թէ փիրոզայ եմ հագեր խօսքս ընդունելի է: և կու այրի ՚ի կրակն: և իսհաղին՝ որ թէ միջակ բակլայի չափ լինի, յիսուն ոխալ աժէ, և նշապուրին կէս գինն աժէ, և շապապէքին երկու դրամ արծաթ աժէ:

Մղնադիսփզայ՝ որ է արծաթի քաշող, որ զարծաթն ՚ի յինքն քարշէ, թէ հանցոր ոսկոյ և երկաթի և պղնձի և այլ խարտուք որ ՚ի մէկ տեղ լինի, այս քարս զարծաթն ըմբռնէ ուն մղլադուզն զերկաթն: և ժանկառի գոյն է այս քարս, և թափանցնի, և սուղէ, և ՚ի հապաշու երկրէն գայ. ապա հնդիքն խիստ կուգեն զայս, և ասեն մղնադիսփզայ, որ է արծաթի անդամանդ, և զարծաթն քարշէ յինքն ուն զազազ մարդ, որ միշտ ուրծաթասէր և արծաթ քարշող է:

Չայստսիկ բանաս որք վն ականց են՝ զորս և ահաւասիկ գրեցաք այժմու ժամանակիս, ժամանեալ ոմն քահանայ սարգիս անուամբ ՚ի մերս ազգէ, հմուտ և տեղեակ բանից գրոց, որ բնակէր ՚ի քաղաքն բերիայ՝ որ այժմ ասի հալապ: Աւ էր կարի վարժ ՚ի լեզուն արապի, և օսմանցու, և ֆռանկի: այլև ծանօթ հռոմի

լեզուին և ջհտի լեզուին : և էր ինքն արուեստիւ  
ակնագործ՝ որ զպատուական ակունս հարթէ և շինէ,  
այլև գնօղ և վաճառօղ սոցին, և եղև ՚ի գնալն մեր  
յեկն՝ յորժամ հասաք ՚ի հալապ՝ պատահեցաք այսմիկ  
սարգսի քահանայի, որ ՚ի կարգս զրուցաց հանապազ  
խօսէր ընդ մեզ զորպիսութենէ ականց՝ և բանք նր  
իբր զհաւաստի թուելով ՚ի միտս մեր, աղաչեցաք զնա  
թէ զայդոսիկ՝ զոր բանիւ ասես, գրով շարադրեալ տուր  
մեզ վն օրինակի : և նա վն մերոյ խնդրոյ գրեալ ետ, և  
մեք վասն հասարակաց օգտի իմէջ այս պատմագրիս  
շարակարգեալ գրեցաք : Նախ զի մեր է խնդրեալ : և  
երկրորդ զի նորագիւտ է բանս : և ՚ի ձէնջ պատաւ  
հողացդ խնդրեմք, նախ մի առնել մեզ քամահանս, և  
երկրորդ, ասել ՄԾ ողորմի տեառն սարգսին այնմ, և  
մեզ, ասեմք և մեք՝ և ձեզ սովէն :

Իսկ որք զկնի գրեալ բանքս են՝ որ վն ականց, յա  
ռաջնոց ժամանակաց կայր օրինակն, զայն ևս ՚ի սոյն  
կարգ դասեալ գրեցաք վն օգտի ընթերցողաց, ՚ի փառս  
ՄՃ :

## Բ.

Մյո է գիրք ջօհարացն՝ որք էան եւեբայ աշխարհի՝ լէ յոր ուելաց  
կառլ էոս լինի : Նախ և առաջին ուղտորն :

Մլմաստն, տասնևերկու ազգք են՝ յերկուց տեղաց  
ելանեն, զատիմին ՚ի զուլումաթէն է : Մսացին թէ  
աղէքսանդր գնաց ՚ի զուլումաթն ՚ի լեռան մի տակ  
հասաւ յանկարծ ձիոյն նալն զըլլաւ, հարցաւ թէ զինչ  
լինի այս իմաստունքն, որք կային ՚ի հետն՝ ասացին

Թէ արմատ է՝ յերկնից ցողէն հասլ լինի. աճամն խու-  
ղայի կասէ դորա: ասացին աղէքսանդրի՝ Թէ այս լեռան  
յետեն աւազուտ դաշտ է՝ ամէնն արմաստէ և անմար-  
դարնակ է, և Թռչնոց ՚ի զայտ այլ իր.ք չկայ ՚ի հոն: և  
աղէքսանդր ուզեց ՚ի յայն արմաստէն. ասացին Թէ  
հեծեալքն Թող ՚ի լեռան գլուխն ելնին՝ և ՚ի լեռան  
գլուխն անասնոց լաշ ձգեն. ՚ի հոն մեծ.ք Թռչուն.ք կան,  
արմաստն կու կպնայ ՚ի լաշերն. կառնուն Թռչուն.քն  
ու կելնան ՚ի լեռան գլուխն նստին ուտեն, նա հեծե-  
ալքն երթան Թռուցանեն՝ ինչ որ կպեր է ՚ի լաշերն  
ամէն ՚ի հոն կու մնայ, և այնպէս արարին որչափ կարա-  
ցին: այն արմաստն խիստ զիմաթով է, և այլ մարդ ՚ի  
հոն չէ գնացեր, ու այժմուս ժամանակիս ինչոր հին  
արմաստ կայ յայն արմաստէն է: Դ՛հ հնդկաց երկիրն  
կասեն Թէ խիստ զիմաթ ունի, ապա ՚ի ամէն աշխարհ  
զիմաթ չունի մօտ ՚ի Զօհարջի.ք: կրակէն կու ելնայ  
քան գնորն աղէկ է, ու վեց Թարկ է յոր կողմն շրջես  
երեք Թարկ կու երևնայ: Զօհարջի.քն ասացին Թէ  
քան դոսանեմէկ զէրատն ՚ի վեր չի լինիր, շատ սուտ  
է, քսանեերեսուն էլ կու լինի՝ չեն տեսեր Զօհարջի.քն  
հին արմաստ: Ապա նոր արմաստն ՚ի կուճրաթ, ՚ի տա-  
քան, ՚ի քալբարկայ, իմէջ մահուոյ տիլիպէջանայ  
կարու ճանիփոռայ կելնայ, երեսուն ու քառասուն  
զիրաթ կելնայ, կու փորեն քանց խոր, ու տամար  
ունի իմէջ տամարին կու լինի՝ կու հանեն լուճանն ՚ի  
հողի միջէն կու ելնայ. եօթն ըռանկ կու լինի՝ հինգ  
ցորենն մէկ մանճալի կասեն, կու ելնայ նաբաթի՝ զէյթի՝  
ֆսողի, պիլօրի՝ զեղին՝ կարմիր, սև, քանց ամէն աղէկ  
նաբաթին է, ու պիլօրին, յետև նորա գէյթին, ու

Ֆատիլին, այլ պաղիքն քան զէսոնք չեն: ավաստին զիրաթն հինգ ցորեն է՝ ճօհարներուն թփերն ավաստն է, երկու զիրաթ նարաթի կամ պիլօրի աղէկ ջրով՝ որ լաքա չի լինի՝ իքալպարկայ, երկու ֆլօրի առնուլ կու լինի. ու ֆուանկին քառասուն ֆլօրի ծախել կու լինի. թէ մուշտարի լինայ այլ աւելի. թրաշէն ելնու ծակելն զատ ՚ի ֆուանկն էլ մարդ չի գիտնար. թրաշեղածն՝ չորս զիրաթն տասնհազար օթմանի ծախել կու պիտի: ֆուանկն ՚ի հալապ կարչի ճօհարներու թփերն է ավաստն՝ ամա առանց թրաշի իրք մի չէ՝ էնոր համար որ ՚ի քաներն խառնակ շատ կելնայ, հաղի թրաշ չեղնայ մալում չիլինար: Թէ խասիլաթն հարցանես՝ նա մարդ որ բուանկն մաստնայ լինի նա ավաստն տանի: ու թփերաց քաղցր երևնայ, ու խօսքն զարուլ լինի, ՚ի չարէ չվախենայ, փորցաւուրի չքաշէ՝ կամ քերչափաժի. մոռացկոտ չլինի, տայիմ ֆառաչ կենայ, թէ ուղեն որ մանրեն իվր սալի ու սան մարդոյ՝ մահաւ գեղ է:

Աղաղութի զիրաթն չորս ցորեան է, եաղութն յերկուց իրաց հասլ կու լինի. զադիմի, սէյլան հասլ կու լինի, կղղի մի է չորս ֆարսանկ լայնքն է, չորսհարիւր ֆարսանք երկայնքն է, այն լեռանն սալանդիր տաղի կասեն, ազամ ՚ի յայն լեռոն կասեն ՚ի դրախտէն իջաւ, ասեն այն շնորհիւն եաղութն եղաւ, այն լեռնէն ՚ի զատ այլ տեղ չի լինիր: հանց իմացիր որ չորս գոյն ունի, կարմիր ու լուրջ՝ գեղին ու սպիտակ: կարմիրն եօթն գոյն է, ծովագոյն, նոնագոյն, արղաւանի, տուրտի, խրմրի, քացխի գոյն՝ պալտի: Ու լուրջն հինգ գոյն է, երկնից գոյն է, լեղկի կանաչ կուղարկէ, գեղինն չորս

գոյն է՝ մոմի, թուրնձի, յէրդի, պլօրի, այսոնք շատ  
հասլ կու լինի, ապա ղիմաթ չուենին, է նոր որ դեռ  
խամ է: ծովագոյն կարմիրն թամամ այարն ջրովն որ  
քսան ղիրաթ լինի երկու հաղար ֆլօրի արժէ: զստ  
զսէյլանայ մադանէն այլ տեղ չկայ՝ և ոչ ՚ի խորա-  
սան: Եաղութ լուրջգոյն թաւուսի ունի ու ասմանի ՚ի  
հնգստան ղիմաթ ունի. ղէրայ հնդիքն թագպանտի  
գլուխն կապեն. ուղեղինն ՚ի շրվան գին ունի խուշտկի  
խիտ աղէկ է՝ ու գեղնի ճանաչելն դժար է. ղէրայ  
ֆուանկն զպլօրն կու ներկէ որ Եաղութէն չի ճանչլիր.  
աղէկ մարդ պիտի որ ճանչնայ: հանց իմացիր յայնլը  
հըրն իւր ջէնս Եաղութն հասլ կուլինի: ու ՚ի թիրմիլ  
կանաչ կարմիր հասլ կուլինի, կասեն թէ զապրաճաթն  
այլ յիւրմէն հասլ կու լինի. այն տեղն՝ որ Եաղութն  
հասլ կուլինի ջրոտ տեղ մի է. մարդիք քանց խոր փորեն  
աւազուտ տեղ մի է կու լուանան. կահկահ քար կու  
ելնայ՝ որ կանաչ ու սպիտակ թէլերես տամար կու լինի  
փայլուն իմացիր այն հուր. մէկ մարդ զունար կանաչ  
ջրով որ ամէն դեհ շրջեն հանց կասեն որ ամէնդե-  
հաց ջուր կու կաթէ. նր՛ գինն՝ երեքհարիւր ֆլօրի է՝  
միլիու սէյլանի մատանէն հասլ կու լինի ղիմաթ չուենի  
ասսն ֆլօրի ՚ի յարապստան գին ունի: Ապա Եաղութի  
նոր մադանն մօտ ՚ի պանտարն պանկալայի ծովեղերն  
հասլ կու լինի, պանկուկու ասեն ճգիրայ մի է, Եա-  
ղութն որ աղէկ ջրովն կանաչ գոյն ու նռան գոյն է, ՚ի  
յայն ճգիրայն հասլ կու լինի մանշուր է ըրքնակի որ  
քարպի կակուղ է, ՚ի կրակէ ՚ի դուրս չի ելնար, սէ-  
յլանն քանց այն այլ աղէկ է, մօտ ՚ի ֆուանկն պինտն  
ու կակուղն մէկ է, համան լաւ ուանկ թող լինի ղիմաթ

ունի՝ զեազուծն ջրով ու նոան գոյն կուզեն 'ի կակուղն չեն հայիր:

Եւ լին' իմացիր որ յառաջ ժամանակն լալ չկայր՝ թիւր մի ջէմճէտ անուն՝ 'ի նորա ժամանակն ժաժք եղաւ որ շատ մարդիք մեռան՝ մօտ 'ի պալաշխան բարձր լեառն մի կայր՝ 'ի ժաժքէն պատառեցաւ այն լեառն՝ Եւ սքանչելեօքն լալն 'ի հօն երևեցաւ. այս աղէկ լալերս որք կան 'ի մարդիք 'ի մօտ՝ 'ի յայն լեռնէն այլ տեղ չկայ այնպէս, որ ամէն երեք հարիւր տարի ապա մէկ անգամ 'ի դուրս կուգայ: ապա լալն եօթն գոյն ունի, ասփուռի, ռամանի, աթաշի, յունանի, խրմրի, աղրապի, պասալի, գիտացիր, որ տաանեմէկ զիրաթ թամամ այար լինի, քառասուն ֆլօրի աժէ, ապա թէ երեք կամ չորս զիրաթ թամամ այար այս վառան լինի, փաք զիրաթն հինգ ֆլօրի աժէ, ռամանին ու աթաշին 'ի դորա կէս գինն աժէ, ու պասալին էլ: գիտացիր: որ լալի խասիաթն տաք է ու չոր, ասացածեն իմաստունքն՝ թէ ովոր 'ի հետն լալ պահէ ամէն մարազի աղէկ է, միջացաւի լաւ է՝ մարդկան աչաց աղէկ երևնայ, վատ երազ չտեսնու, տղայոց հետ պահելն չէ լաւ: գիւաց այլ աղէկ է, 'ի մաջուն խառնեն ուրախ առնէ, երեսի գոյնն կարմիր լինի մատայ բանայ:

Չմրուխտն, երեք ցորենն մէկ ըռթլ է, ըռթլոյ կու ծախուի, իմացիր որ յառաջ քան հազար և հինգ հարիւր տարի, յերկու բանից հասլ լինէր, և իւր մատանն մարամօտն է, էն զմրուզթի գինն, հինգ հարիւր և տաանեմէկ ըռթլ լինի ֆլօրի է, ապա այս զմրուզթս որ 'ի մարդկաց ձեռն է 'ի ֆոսանկատան հասիլ կու լինի այլ տեղ չկայ. երեք գոյն է, ըռզիանի, ռեհանի, բան.

ջարի: ուեհանին ու բանջարին աւելի գին չուենին. ապա բողոքանին մէկ մթղալն ՚ի հնդստան, երկու հաւրիւր ֆլօրի գին ուենի, ռամանին այլի այն գինն է: հանց ասացին թէ զմրուղթի թապիաթն պաղ է և չոր, և այլք ասացին թէ աղէկ է՝ ովոք ՚ի հետն պահէ աչաց ցաւ չտեսանէ, լոյսն աւելնայ, երկարաժամանակ լինի. հաւկոյր չլինի: Ասացին թէ զմրուղթն փայլազորն քանց ամէն զահր է, մարդոյ որ զահր տուած լինի, երկու ղերաթ ռամանի ուղտի կաթնով տան նա աղաւտուի Ալլ: քրտունքն ՚ի դուրս ձգէ՝ և թէ վիշապօձ տեսնու ՚ի դիմացն բռնէ աչքերն պատառի. կարիճ կամ օձ խայթէ վարդեջրով հմայեն իվր քսեն ողջանայ, ցնոր չքաշէ կամ հոգայ:

Իմացիր որ Մարգարիտն, յերկոց բանից ՚ի դուրս չէ ՚ի պահրի դատիֆ հասլ եղաւ. ճըզրայ մէկ կայ ղեւ սիմալաքան մօտ ՚ի դատիֆ լաւ մարգարիտն ՚ի յայն ճգիրայն է: մէկայլ դահ թեռեհ՝ մօտ ՚ի պանկալայ՝ քաւ պուլ մանշուր է ՚ի հոն շատ հասլ կու լինի, ապա մէկ մողալ կամ կէս մողալ սրակաս կու գտուի, ապա մանր շատ կուգտուի: մէկայլ ՚ի մարայմօտն կայ շաման ծովկայ բօլորն բանտարներ ունի շատ կու բերեն: Իմացիր որ դորա ջանաւարն քանց հաւ է՝ ու զսերմն քանց ձկան կուձգէ ՚ի ծովն, սաղաֆն ՚ի նորա սերմանէն հասլ կու լինի՝ երբ անձրեն գայ ՚ի մայիս ամիսն լինի, ելնան ՚ի ծովու երեսն տաքնան ու գոյանան, և գիշերն երթան ՚ի ծով, մինչ ՚ի քառասուն օրն հանց առնեն ապա գոյանան. խացակն ու դեղինն ՚ի տարէն եղանակէն է՝ գիտացիր, որ ութն ղերաթ զուամաշ լինի՝ աժէ ութսուն ֆլօրի. թէ մէկ մթղալ լինի սպիտակ

քաֆուրի, հազարև հինգ հարիւր ֆլորի ածէ՝ չորս ղերաթն վաթսուն ածէ՝ երկու ղերաթ սպիտակ քաֆուրին քառասուն ածէ: զեղին գոյնն մոմին գոյնն գին չունին. թէ հարցանեն այս ծանրութե մարգարիտն ինչ ածէ, հարի չտեսնուս գին չդնես: Խասիաթն սուր է ու թայ է. շաւքօռին սղէկ է՝ աչից եռալուն. թէ ալաջայ լինի մարգ, սղկեն ու քայախով քսեն ողջանայ Ա՛յ:

Դմացիր՝ որ փիրուզայն՝ ՚ի չորս իրաց դուրս չէ. իւր մարանն ՚ի նշաւուրէ. աղէկն ու ղիմաթո՞վն ՚ի հոն կու լինի: Երկու մատանն ՚ի խոճանտ է. այն էլ հանցոր հինգ ֆլորին պակաս չի լինիր: Երեք քանն ՚ի քիրման ՚ի գեղն շահաւաք է՝ քանց առաջինքն չեն արմուխ ամէն: չորս քանն ՚ի սպիր է ղիմաթ չունի՝ քանց նշաւուր այլ աղէկ չայ: աղէկ սաֆին՝ քսան ղերաթն չորս հարիւր ֆլորի ածէ. ու սաֆի աղէկն՝ մէկ ղերաթն մէկ ֆլորի ածէ: ապա ղաւալն ՚ի մշկէն է ՚ի թայէն՝ ՚ի կրակէն՝ ՚ի քաւուրէն. թէ պահէն իւր գոյն չի երթայր: Զօհարջիք ասացին՝ թէ քանց ամէն քարեր աղէկ է. շատ խասիաթ ունի՝ ովոր հետպահէ խշմն թ՞լւրց չտեսնու. վաղվէքն ՚ի նա հայի հոգ չի քաշէ. աչաց ցաւի աղէկ է. ժամանակ երկայն՝ պարաքաթի մալի. վատերազ չի տեսնու:

Փազահր ՚ի հետ պահելն շնորհաւոր է. մաթօլի հայաթ կասեն. որ շաքաթն վեց ղերաթ հարնէ իվր՝ քարին ուտէ իւր ժամանակն հարիւրևքսան տարւոյ լինի ցաւ չտեսնու. ով ուտէ կամ ՚ի հետ պահէ սրտով լինի. վատ աչք չբանի. օձ կամ իժ չխայթէ. ուտողն վարդի ջրով հարնէ ուտէ. էլմով ուտէ որ ՚ի յակուան

չի հասնի զարար է. թէ ասես ուստի հասլ կու լինի. նա լեռն մի կայ շիրազայ մօտն՝ շապան քար կասեն այն լեռանն որձ եղան կու լինի. մեծ կոտոշներ ունի՝ այլ խոտ չի ուտեր՝ շապան քար կասեն այն խոտէն ՚ի զատ այլ խոտ չի ուտեր. էն ունի զփայզահրն ՚ի փորն: Ասա մոմիայն այլ յայն լեռն կու լինի՝ խորու ձոր մի կայ յայն քարերուն կու կաթէ: տարին հազար մխալ անձախ հասիլ կու լինի. խասլիաթն այն է՝ որ բարձր տեղաց անկեալ լինի ուխուրտ՝ նա կէս մխալ խմցնեն ողջ լինի: Այն տեղն թգլուրական է. հարիւր զօջէն ապա մէկ զօջ հասլ կու լինի. այն որ ունի լաղար է ումեծ կօտօշնի ունի՝ և իմէջ ճրօրփին կու լինի ու կա կուղ է երբ ՚ի բերան դնեն քար կու դառնայ. թէ տասն մթղալ լինի երկու հարիւր ֆլօրի ածէ. և թէ երկու կամ երեք մթղալ լինի տասնեհինգ փլօրի ածէ: շատ կան որ ամալի կանեն. կամիս որ գիտնաս՝ հարէ իվր քարի՝ թէ սպիտակ ելնայ՝ ամալի է. թէ այլ գուն ելնայ. նա հաւան է: Փայազահրի տեղն առ նալէ տաճրի պան կրով քսէ ՚ի ձեռնդ զեղինն աղէկ է. կրակն թէ ծուխ եղաւ ՚ի տեղն իրք չմնաց աղէկ է. թէ հող մնաց վատ է:

### Ը.

Այլ ևս էսն վասն փակահրին:

Հազարըլթէս՝ որ է փանզահրն և հայք թունադեղ ասեն, և այսոր բնութին զաւադ թրիաքի բնութին ունի. և կերպն նման է կաղնույ պտղի. և երկայնուկ

և բոլոր լինի մէկ մէկի ներքև տակվի տակ է. մէջն ունի կուտ է. և գոյնն այս քարիս հողի գոյն է՝ և ՚ի սևութի զարնէ և քիչ ՚ի կարմրութի. լաւն այն է՝ յոր ժամ կաթնով ՚ի վր քարին քսեն կարմրագոյն լինի. և այն որ լաւ չէ երբ որ տրորեն գոյնն կանաչ կու լինի. և զինքն ՚ի վայրի քօշի փորն կու գտնուն. ՚ի շիրվանու դեհն կու լինի. և բժշկապետերն խօսք շատ են ասեր. և հաքիմարանիս շինօղն ասերէ թէ այն եղին կերակուրն քան զօձ քան զմուղալ ասեն՝ այլ կերակուր չունի. և այս պատճառաւ այս քարս կու կապվի յեղին փորն. և այնոր համար թրիաք ֆառուխ կասեն. և այս քարիս հարեւոյ գոյն շատ կու լինի. չէ լաւ. ապա լաւն այն է՝ որ հարեն կարմրախառն սևագոյն զարնէ. և ՚ի շամ զերդ զայդ փանկահարդ կուզուզեն հանց որ մէկմէկից բռանց կուծանջվի. և իւր փորձելն այն է՝ որ զասեղն ՚ի կրակն դնեն որ կարմրի ապա կոխեն իվր այն քարին թէ շինուածու է՝ սեաւ ծուխ ելանէ՝ թէ ստոյգ փանկահար է զեղին ծուխ ելանէ: զինքն ըռաղիանի ջրով տրորեն և օձեն օձահարի օգտէ. և յայն պահն զցաւն խաղաղցնէ. և օգտէ նմ գազանահարի և զչարութիւն խափանէ: և թէ տասն և երկու գարէքաշ տան օգտէ սրտին վատուժութե՛ և անձինն ուժ տայ լաւ. և իւր առնելուն չափն կէս դանկ է. ով ամէն օր ասկից կէս դանկ ուտէ իւրի յնմ չար վտանկէ՝ և յնմ մահացու դեղոց. և տաք բնութե՛ հլ օգտէ. այն պատճառովն որ այս խասիաթն կու գործէ զբանն ոչ բնութենովն և այս դեղիս բնութիւն խիստ տաք է՝ գիտացիր:

Հանց իմացիր որ ամպարն ՚ի Զօհարի կարգ չէ. ապա ՚ի Զօհարի կարգ բան ածի. յեամանի ծովերեսն

կու լինի. զուլումարն քանի մի կզգի ՚ի հոն ծառեր կան. յայն ծառերուն քանց տըփս քանց մեղը իջնու՝ խիստ շատ ճանճ իջնու ՚ի վրան. իջնու ՚ի ծառերուն շատ՝ որ քանց առու ելնայ երթայ ՚ի ծովն. ՚ի ծովու երեսն քան զմոմ բռնէ՝ յեզր զարկէ մարդիք ՚ի շուռ գան ՚ի ծովեզերն՝ ու ժողովեն հինգ լիար ու տասն. անգամ մի պազրկաներն քանց քար մի գտան՝ որ մարդ չէր հանդիպէր ՚ի վրան. քան զքար էր դարձէր : Պիտացիր՝ որ ամպարն չորս ազգ է. շամամի՝ ու խաշխաշի՝ ու թափաղի և ֆատղի : շամամին բոլոր կու լինի՝ երբ կորեն իվ չնա քանց խաշխաշ լինի : խաշխաշին էլ այնպ. թափաղին էլ սպիտակ է մէջն ու ամուր է : ֆատղին կակուղ է : զշամամին իմանամք տասն մթղալ հինգ ֆլորի առնուլ կու պիտի. և յայլ տեղ ծախես նա տասնեհինգ՝ և այլ աւելի կու բերէ : խաշխաշին չորս ֆլորի առնուս տասնեերկու կու ծախու՛ի. թափաղին ու ֆատղին երկու ֆլորի գնես վեց աժէ յայլ տեղ : ամպարն անոյշ հոտ ունի՝ զմարդոյ տամաղն անուշ պահէ. սաւդան տանի. աչից աղէկ է. քերի՝ գլխացաւի աղէկ է :

Աջվարդի քանն ՚ի պալաշխանն է. իքաշ էլ կու լինի՝ ամայ ամալի է. ինչ որ ՚ի տներն կու բանին քաշի է. ՚ի շամիշաղ սևագոյն քարմի կայ սղկեն ու բերեն ծախեն : ՚ի կրակէն ՚ի դուրս չելնայ. պալաշխին տասն որ ՚ի կրակն կենայ չի աւիրիր՝ գէրայ ջոհար է : հանց իմացիր՝ որ աղէկն քանց հաւկիթ զկեղև ունի սպիտակ ու կակուղ. հարիւր մթղալն քսանեհինգ ֆլորի աժէ. խամն էլ վասլայ վասլայ կու լինի հարիւր մթղալ լու՛անան քսանեհինգ մթղալ կելնայ. ով գիտէ լու՛անալ

շատ շահ ունի. անլու՛այն քանց քաշի է: ամալին ու պալաշխին կրակն գիտէ. աչաց աղէկէ քանց ծարիր քաշելն յիստակ պահէ. ճինար ցաւի աղէկ է. միջացաւի ՚ի թարքիպ ձգէ:

Մարջանն յերիս տեղիս կու լինի՝ ՚ի քաղաքն թուսէ ՚ի մղրիպայ դեհն է. այլու՛ի ՚ի ծովէն կու հանեն քանց մարգարիտ. քանի որ ՚ի ծովն է կակուղէ՝ երբ հանեն ՚ի դուրս ամրանայ: քաղաք մի էլ կայ ՚ի ֆռանկստան քիսայ կասեն. ՚ի հոն էլ կու լինի՝ ՚ի հրմզայ պանտարներն էլ կու ելնայ սև կու ելնայ. ուսր կասեն: նր սպիտակն իրք մի չէ. կարմիրն նաթրաշն ՚ի կուճրաթ գին ունի. թրաշեղաճն ՚ի յարևելք արծաթի հետ բարարար առնուն. խասլիաթն մոռացկոտին աղէկ է. գլուխն չժածի՝ սրտի ուժայ՝ թութիայն խառնեն աչաց աղէկէ:

Մշեղն երիս տեղիս կու լինի՝ յեաման՝ երկու ՚ի կուճրաթ՝ պարվաճ՝ շատ հասլ կու լինի՝ երեք ՚ի քալպարկայ. քանց եաման ինչ են. եամանի խասլիաթն յինքն հայիլն չարկամին աղէկ է. տղացկանի հետն աղէկ է:

Յեաշմ իմէջ խաթայու և չինայ գետ մի կայ իւրքաւրերն յեաշմ է՝ հինգ գոյն ունի. սպիտակ՝ գէյթի՝ կանաչ՝ սև՝ ըռգիանի: գէյթին քանց ամէն աղէկ է՝ ջոհար է: յայնտեղն ովոր ՚ի հետ չի պահէ նր հհտի պար չեն կնէր. տարին հինգ հազար ֆլորի հասիլ կու լինի. ով հետ պահէ ժաժք չի լինի. մարդոյ սիրտ չի թռնայ, կայծակի աղէկ է:

